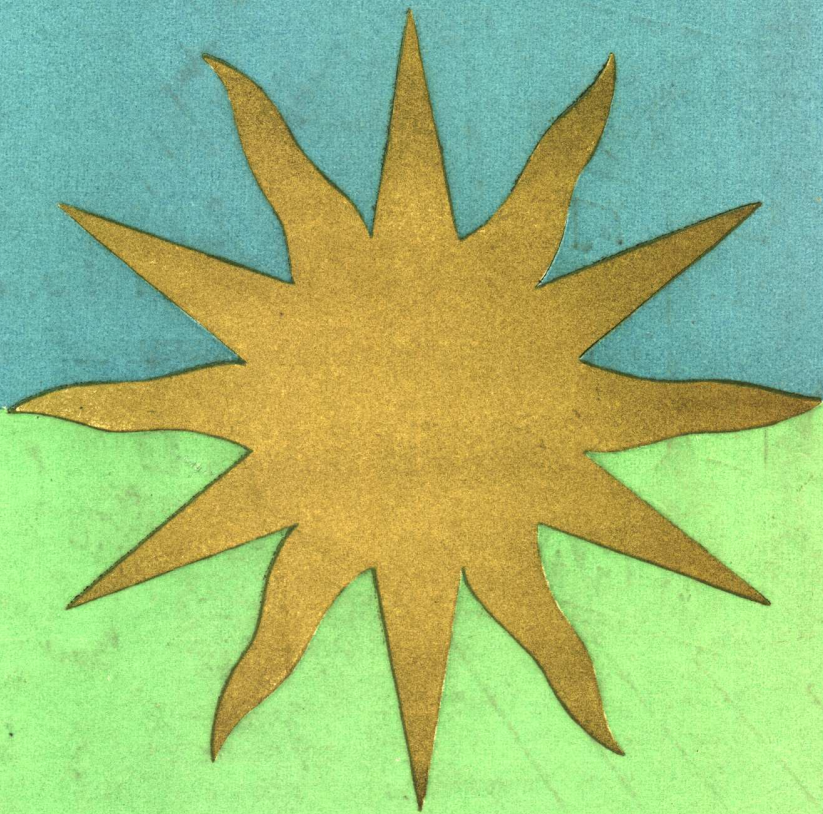


359.



# REVISTA DE ARQUITECTURA



8 de Noviembre

*Día mundial del Urbanismo*

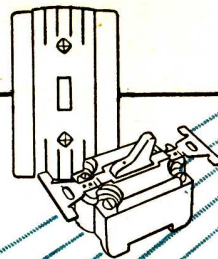
AÑO DEL LIBERTADOR GENERAL SAN MARTIN

S. C. de A.

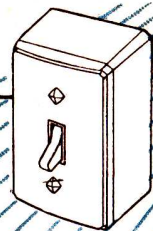
BUENOS AIRES, NOVIEMBRE 1950

C. E. de A.





Modelo de  
**EMBUTIR**  
para colocar  
con chapa



Modelo  
**EXTERIOR**  
con capuchón  
de plástico

...y ahora también

**INTERRUPTORES**

**BLINDADOS**

**bipolares de 20 amperes**

Un nuevo interruptor bipolar de 20 amperes, encerrado en una caja totalmente metálica, de gran solidez. Es especialmente indicado para fábricas, talleres y para ser colocado aún sobre las máquinas mismas.

*Características principales: Corte rápido y absolutamente seguro. Contactos dobles para cada polo, del tipo a cuchilla. Aislación interna doble. Bornes y tornillos de conexión amplios y fácilmente accesibles.*

**ATMA**

**CALIDAD EN ELECTRICIDAD**

1950, AÑO DEL LIBERTADOR GENERAL SAN MARTIN

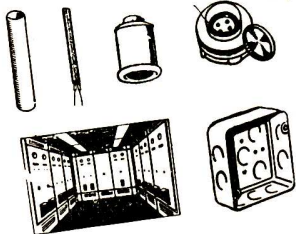
# OFRECEMOS

a los Sres. Profesionales, Industriales,  
Comerciantes, al Gremio y al público:

los Productos aquí ilustrados con nuestra garantía de calidad, respaldada por 40 años dedicados al perfeccionamiento técnico de las instalaciones eléctricas y de alumbrado en el país.



## MATERIALES DE INSTALACIONES ELECTRICAS



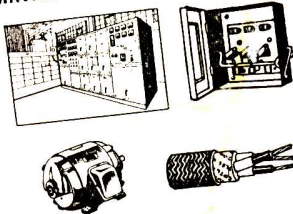
Caños, cajas, conductores, tableros de luz, llaves y tomas de corriente, etc.

## MATERIALES DE LUMINOTECNIA



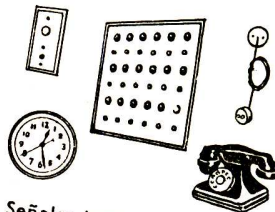
Lámparas incandescentes, tubos fluorescentes y accesorios.

## MATERIALES DE FUERZA MOTRIZ



Tableros, motores, cables armados, aparatos de control, llaves blindadas, transformadores, etc.

## MATERIALES DE BAJA TENSION



Señales luminosas, campanillas, centrales telefónicas, teléfonos, relojes, etc.

Distribuidores exclusivos de las siguientes firmas de renombre mundial:



HOLOPHANE CO. INC.

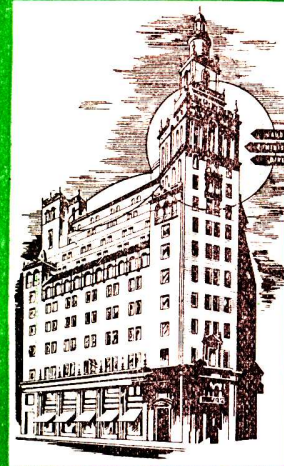


THE ARROW-HART & HEGEMAN Elec. Co.

# E. LIX KLETT & CIA. S.A.

Adm.: Florida 229 - T. E. 33-8184 - Dpto. Ventas: Venezuela 1326  
Dpto. Téc. y de Iluminación: Anchorena 1364

ORGANIZACION ARGENTINA DIRIJIDA POR INGENIEROS ARGENTINOS



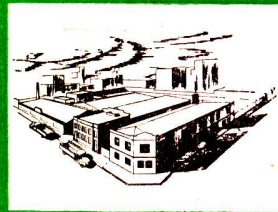
Casa Central  
Florida 229 - T. E. 33-8184



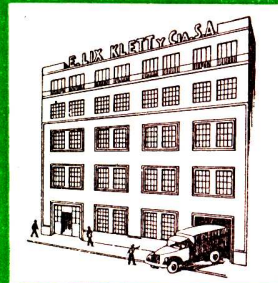
Dto. Técnico  
Anchorena 1364  
T. E. 78-0071



Dto. Ventas  
Venezuela 1326



Depósitos y Talleres  
Blanes 470 - T. E. 23-8187



Fábrica de Tubos Fluorescentes  
Blanes y M. Rodríguez

10 SUCURSALES  
en el interior

1950 - Año del Libertador Gral. San Martín



**Por fuera...**

Una impecable terminación en puertas para pintar, enchapar o lustrar adaptadas al estilo de la gran casa de renta o la modesta vivienda propia.

**Por dentro...**

Una estructura con perfiles de tal solidez que impiden la deformación y garantizan ilimitada duración.

**PUERTAS Y PLACAS**



**EXPOSICION Y VENTAS PUEYREDON 335 - T. E.62-7577**

**Administración: Córdoba 947 - T. E. 31-1495-2862**



## **Edificio PIRELLI**

25 de Mayo 444

*Arq. Luis Jorge Fourcade*

Hemos realizado en este  
edificio un moderno  
sistema de

ILUMINACION  
**SYLVANIA**

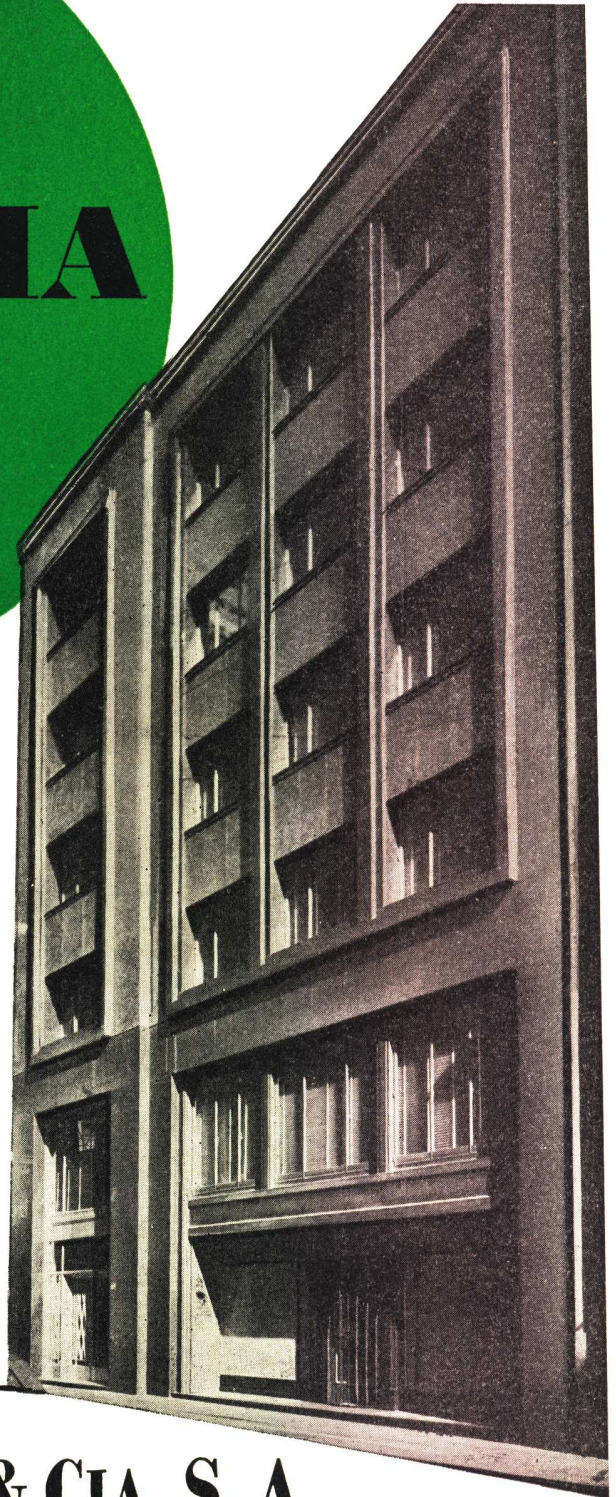


## **E. LIX KLETT & CIA. S. A.**

Adm. Florida 229 - T. E. 33-8184 - Dpto. Ventas: Venezuela 1326  
Dpto. Téc. y de Iluminación: Anchorena 1364 - T. E. 78-0070

ORGANIZACION ARGENTINA DIRIGIDA POR INGENIEROS ARGENTINOS

AÑO DEL LIBERTADOR GENERAL SAN MARTIN - NOVIEMBRE 1950 - CCCV



FÁBRICA de BALDOSAS TIPO MARSELLA - TEJAS y LADRILLOS PRENSADOS y HUECOS



FÁBRICA CERÁMICA  
**Alberdi S.A.**

ESCRITORIO y ADMINISTRACIÓN  
SANTA FE 882 - ROSARIO  
U. T. 22936

Grandes Fábricas { ROSARIO (Alberdi)  
JOSE C. PAZ, F. C. N. G. S. M. (Prov. Bs. As.)

# EMPLEE EN SUS OBRAS TEJAS Y BALDOSAS

## "ALBERDI"

ORGULLO DE LA INDUSTRIA ARGENTINA



Baldosas  
Piso y Azotea 20 x 20



Ladrillo 15 x 15  
para vereda

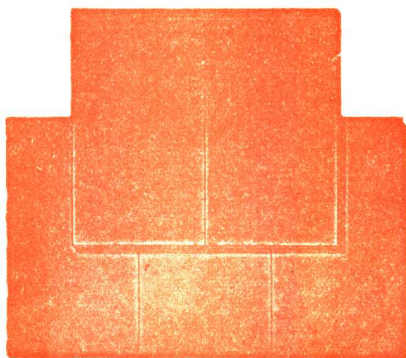
PRECIOS, MUESTRAS E INFORMES:

Administración: SANTA FE 882 - T. E. 22936 - ROSARIO

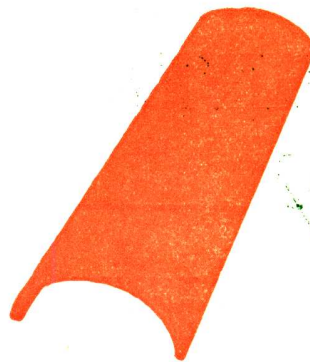
REPRESENTANTE EN BUENOS AIRES: O. GUGLIELMONI

AV. DE MAYO 634 - T. E. 34 - 2792 - 2793

EN VENTA EN TODAS LAS CASAS DEL RAMO



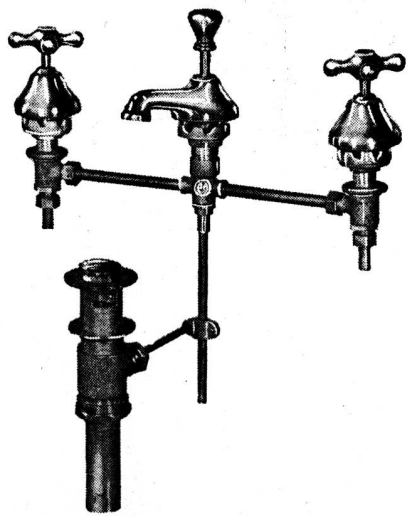
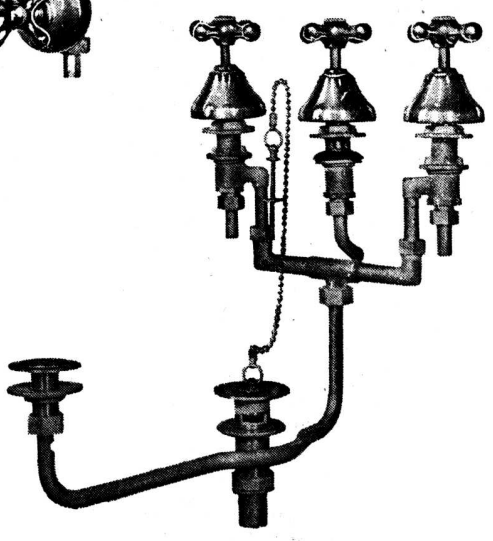
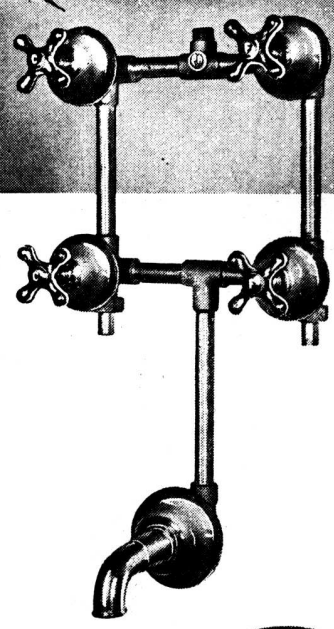
Tejas  
Normandas



Teja  
Colonial



Teja  
Tipo Francesa



COMBINACIONES DE EMBUTIR  
PARA BAÑOS

JUEGOS PARA BIDETS

JUEGOS DE ACCESORIOS  
PARA LAVATORIOS



SON ARTICULOS NOBLES  
INDUSTRIA ARGENTINA



VENTA EN TODAS LAS  
CASAS DEL RAMO

ESTABLECIMIENTOS **PIAZZA HNOS.** INDUSTRIAL, COMERCIAL  
METALURGICOS FINANCIERA E INMOBILIARIA

Sociedad de Responsabilidad Limitada - Capital M\$N. 5.000.000.-

ADMINISTRACION Y VENTAS: ZVALETA 190 ★ T. E. 61 Corr. 3389 y 3312  
TALLERES Y COMPRAS: ARRIOLA 154/58 ★ T. E. 61 Corr. 0269 y 4324  
EXPOSICION: BELGRANO 502 ★ T. E. 33 Av. 2724 ★ BUENOS AIRES



**Apeles**

**PINTURA VIVA  
A PRUEBA DE TIEMPO**

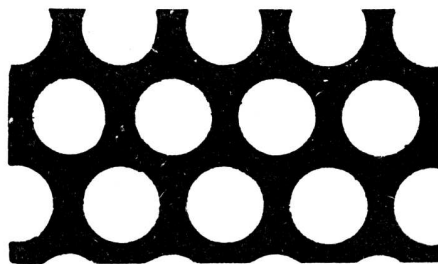
Cuesta menos porque dura más  
(Y el mejor aspecto va de regalo)



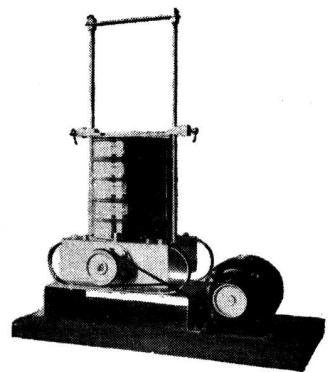
**NOSOTROS LO FABRICAMOS..!**



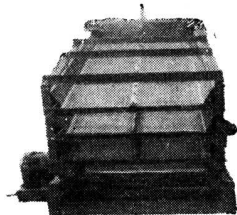
Chapas caladas y zarandas



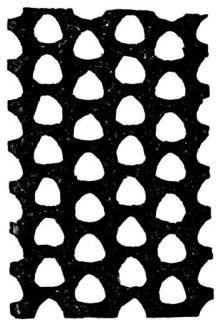
Chapas caladas y zarandas



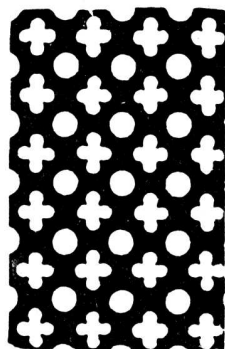
Vibrador y tamices para laboratorio



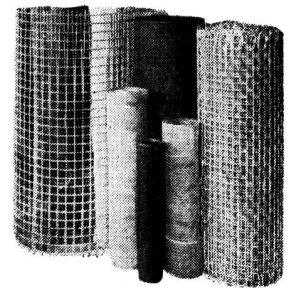
Zaranda vibradora en varios tamaños y modelos



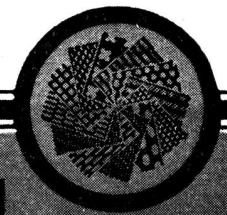
Chapas caladas y zarandas



Chapas para calefacción y ventilación en dibujos varios



Alambres de tejido para clasificación y zarandeo



"LA PERFORAMETAL"

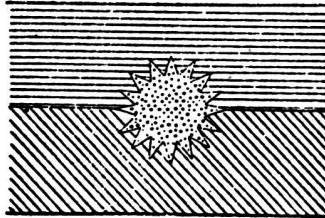
**SHULMAN Hnos. S. R. L.**

CAPITAL: m\$n. 800.000

**BELGRANO 949 - T. E. 38 - 1467/9970 - BS. AS.**

## 8 DE NOVIEMBRE DE 1950 - PRIMER DIA MUNDIAL DEL URBANISMO

"Revista de Arquitectura" que anunció en varios de sus números la marcha de la organización mundial del "Día del Urbanismo", por parte del Instituto Superior de Urbanismo de la Universidad de Buenos Aires, se asocia a la celebración del primer "8 de Noviembre" empavesando una vez más su carátula con la trilogía de elementos naturales ya consagrada en ambos hemisferios, como el símbolo profesional de los urbanistas. En el editorial de nuestro número anterior, al tratar de las actividades de nuestra flamante Facultad de Arquitectura y Urbanismo, dijimos que el Instituto de esta última especialidad había logrado un "resonante éxito universal al ver impuesto el "Día del Urbanismo" sobre el mundo entero". Sin perjuicio de ocuparnos con la extensión que corresponde y que merece, de los resultados generales de esta exitosa jornada, vamos a completar en la crónica de hoy, la nómina ya publicada anteriormente, anotando las adhesiones nuevas (AN) e indicando, además, por orden alfabético de países, las ciudades en las que se realizaron actos simultáneos confirmados hasta la fecha (AC) y los que, aunque anunciados, no han tenido todavía confirmación (SC). También por razones de brevedad sólo daremos (entre paréntesis) el



nombre de los organizadores que son todos profesionales de actuación ampliamente conocida.

AFRICA DEL NORTE - Marruecos (AN) (M. Ecochard), Túnez (SC) (Bernard Zehrfuss); AUSTRALIA - Sydney (AN) (Leslie Wilkinson); BELGICA - Bruselas (AC) (Gaston Bardet, A. G. J. Hoffmann), Amberes (SC) (Willy Hopchet); BOLIVIA - La Paz (AC) (Gustavo Sanginés); BRASIL - Río de Janeiro (AC) (F. Baptista de Oliveira y J. Oliveira Reis), Pernambuco (AC) (Jaime de Oliveira), San Paulo (AC) (Heitor A. Eiras García); CANADA - Ottawa (SC) (Alan H. Armstrong), Montreal (AC) (Asociación Arquitectos Provincia de Quebec), Trois Rivières (AC) (Ernesto Denoncourt); CUBA - La Habana

(AC) (José L. Franco); EGIPTO - El Cairo (AC) (Abdo M. Heikal); CHILE - Valparaiso (AN) (Ricardo González Cortés); DINAMARCA (AC), (ver Suecia); ESPAÑA - Madrid (AC) (César Cort), Barcelona (AC) (José María Ros Vila, Ricardo Giralt Casadesús y Pierre Defontaine), Zaragoza (AC) (CAME), Bilbao (AC), Valencia (AC), Sevilla (AC), Sabadell (AC), San Sebastián (SC), Murcia (SC), Palma de Mallorca (AC) (Gabriel Alomar Esteve); GRAN BRETAÑA - Londres (Muchas e importantes adhesiones personales, Abercrombie, Pepler, Holford, Osborn, etc.); EE. UU. DE NORTE AMERICA - Washington (Anatole Solow), Chicago (Walter H. Blucher); FRANCIA - París (AC) (S. E. Claudius Petit, André Prothin, Jean Royer), Niza (AC) (Georges Benoit Levy); GRECIA - Atenas (SC) (Costas D. Kitikis); GUATEMALA (SC) (Guillermo Coto Conde); HAITI - Port au Prince (AN) (Dr. Dantés Bellegarde); HOLANDA - Amsterdam (AC) (Federación Internacional del Urbanismo y de la Vivienda), Heemstede (SC) (W. van Gelderen); INDOCHINA - Dalat (Actos suspendidos); ISRAEL - Tell Aviv, Haifa (AC) (Alejandro Klein); ITALIA - Roma, Florencia, Milán, Turín, Bolonia (Continúa en la pág. CCCXII)

EN LOS EDIFICIOS  
LA CAPITALIZADORA ARGENTINA

CALLE SALGUERO 2829

EDIFICIO PIRELLI

CALLE 25 DE MAYO 444

SE INSTALARON

ASCENSORES

OTIS



## *El detalle*

### **IMPORTANTE**

En la arquitectura de hoy, de vastos interiores y comunicaciones, es de la mayor importancia cuidar el detalle representado por las cerraduras. Nada desmerece tanto una propiedad como las cerraduras falseadas, llaves que se atascan, picaportes y manijas defectuosas.

Otto Motte y Cía. Ltda., la tradicional firma especializada en la provisión de los mejores herrajes importados y del país, suministra en exclusividad cerraduras, manijas, fallebas, picaportes, bisagras y demás herrajes necesarios para la construcción, del sello *OMC* que comprende, entre otras, a las conocidas y exclusivas marcas "BOMORO", "OLMO", "ALPAN" y "PLATIL", garantizando una perfecta atención y permanente servicio. Solicite detalles.



*Hemos suministrado  
los herrajes de*

*Edificio PIRELLI*  
25 DE MAYO 444

*Edificio de renta de*

**LA CAPITALIZADORA  
ARGENTINA S. A.**  
SALGUERO 2829

*Dirección del Arquitecto  
LUIS FOURCADE*

*(Continuación de la pág. CCCX)*

(AC) (Michelucci, Rigotti, Sartoris, Vianaccia); JAPON (AN) (C. M. Ito); LUXEMBURGO (AC) (S. E. Schaffner, Henri Luja, L. Loschetter, Bob Frommes); MEJICO (SC) (Guillermo de Zárraga); NORUEGA (AC) (ver Suecia); PANAMA (AC) (Pedro Barsallo); PERU - Lima (AC) (Germán Granda Vásquez de Velazco), *Miraflores* (AC) (Emilio Harth-Terré), *Surquillo* (AC) (Luis P. Palma); PORTUGAL (AN) *Lisboa* y *Oporto*; PUERTO RICO - *San Juan* (AC) (Alcalde de San Juan de Puerto Rico y Junta de Planificación, Doctor Rafael Picó); REPUBLICA DOMINICANA - *Ciudad Trujillo* (AC) (Erwin Walter Palm); SUECIA - *Gothenburg* (AC, reuniendo a urbanistas de Suecia, Noruega, Dinamarca y Finlandia) (Melchior Wernstedt); SUIZA - *Lausanne* (AC) (Roberto von der Muhl, Alejandro Pilet, Juan Tschumi, Alberto Sartoris); URUGUAY - *Montevideo* (AC) (Mauricio Cravotto, Juan A. Scasso, Juan Giuria); VENEZUELA - *Caracas* (AC) (Carlos Raúl Villanueva).

En nuestro país se celebraron actos conmemorativos del "Día Mundial del Urbanismo" en Buenos Aires, Córdoba, Mar del Plata y Tucumán. El gesto más expresivo de la conmemoración en Buenos Aires lo constituyó la presencia entre nosotros de la delegación venida especialmente de la Escuela Politécnica de Pernambuco y que bajo la presidencia

del prestigioso profesor L. R. Hollanda Cavalcanti, trajo a nuestra tierra la adhesión fraternal y entusiasta de los colegas del Brasil. Corresponde señalar también dos ecos simpáticos de la celebración mundial, uno de ellos organizado por la Comisión de Fomento de Martín Coronado (Gran Buenos Aires Noroeste) que izó la enseña del Urbanismo en un acto realizado en la plaza pública de la citada localidad, tras una inteligente propaganda hecha en el órgano periodístico de la Asociación. El otro gesto corresponde al periódico griego "Patris", de Buenos Aires, que publicó la invitación al "Día Mundial" en lengua griega, de acuerdo a la traducción enviada desde Lyon (Francia) por el adherente Pavlos Giannelias.

Esta nómina de actos realizados el 8 de Noviembre podrá ser en breve ampliada según se nos hizo saber en el I. S. U. En efecto, los retardos y extravíos de correspondencia que inciden en la publicación de actos anunciados y no confirmados todavía, han hecho necesario insistir en el pedido de noticias a algunos centros organizadores en el exterior. Esperamos que estos inconvenientes se subsanen en breve, pues "Revista de Arquitectura" se propone dar, en un próximo número, la relación total y detallada de los importantísimos actos simultáneos realizados el 8 de Noviembre en ambos hemisferios con motivo de la primera celebración anual de los urbanistas.

**Reconstrucción de San Juan**

El Consejo de Reconstrucción, en una de sus últimas sesiones y tras un meditado estudio de las presentaciones hechas por profesionales, propietarios y empresarios, ha resuelto reducir a un mínimo de 9 metros la altura exigible para la edificación sobre la Avenida Central y su zona aledaña, altura que las Prescripciones Edilicias fijaban en un mínimo de 13 metros.

Así, según dicho Consejo, se facilita grandemente la posibilidad de edificar, teniendo en cuenta el alza creciente en los valores de la edificación.

Por otra parte y como medidas complementarias de la referida modificación se ha resuelto eliminar también como exigencia, la recova en la vereda sur de la Avenida Central, por considerar que ello no es una necesidad de carácter arquitectónico imprescindible, pese a que razones climáticas poderosas habían instado al anterior Consejo a poner dicha recova.

*El texto de la resolución es el siguiente:*

"Artículo 1º — Fijase en 9 metros la altura mínima para los frentes de edificios a construir sobre ambas aceras de la Avenida Central en todo su recorrido, calles Mitre y Rivadavia dentro del Casco Urbano, calles transversales a las citadas, desde Mitre a Rivadavia y en un trecho

*(Continúa en la pág. CCCXIV)*

**SALGUERO 1244-46**

**T. E. 86-6868**

**Direc. Teleg. "CALEFAX"**

**SUCURSAL EN**

**MENDOZA**

**AVENIDA COLON 266**



**Ex-Cia. GENERAL DE CALEFACCION, fundada en 1906**

**Hemos tenido a nuestro cargo los trabajos de la Calefacción del EDIFICIO DE RENTA, de propiedad de la Capitalizadora Argentina S.A., de la calle Salguero 2829. Capital. Obra del Arquitecto Luis Jorge Fourcade.**

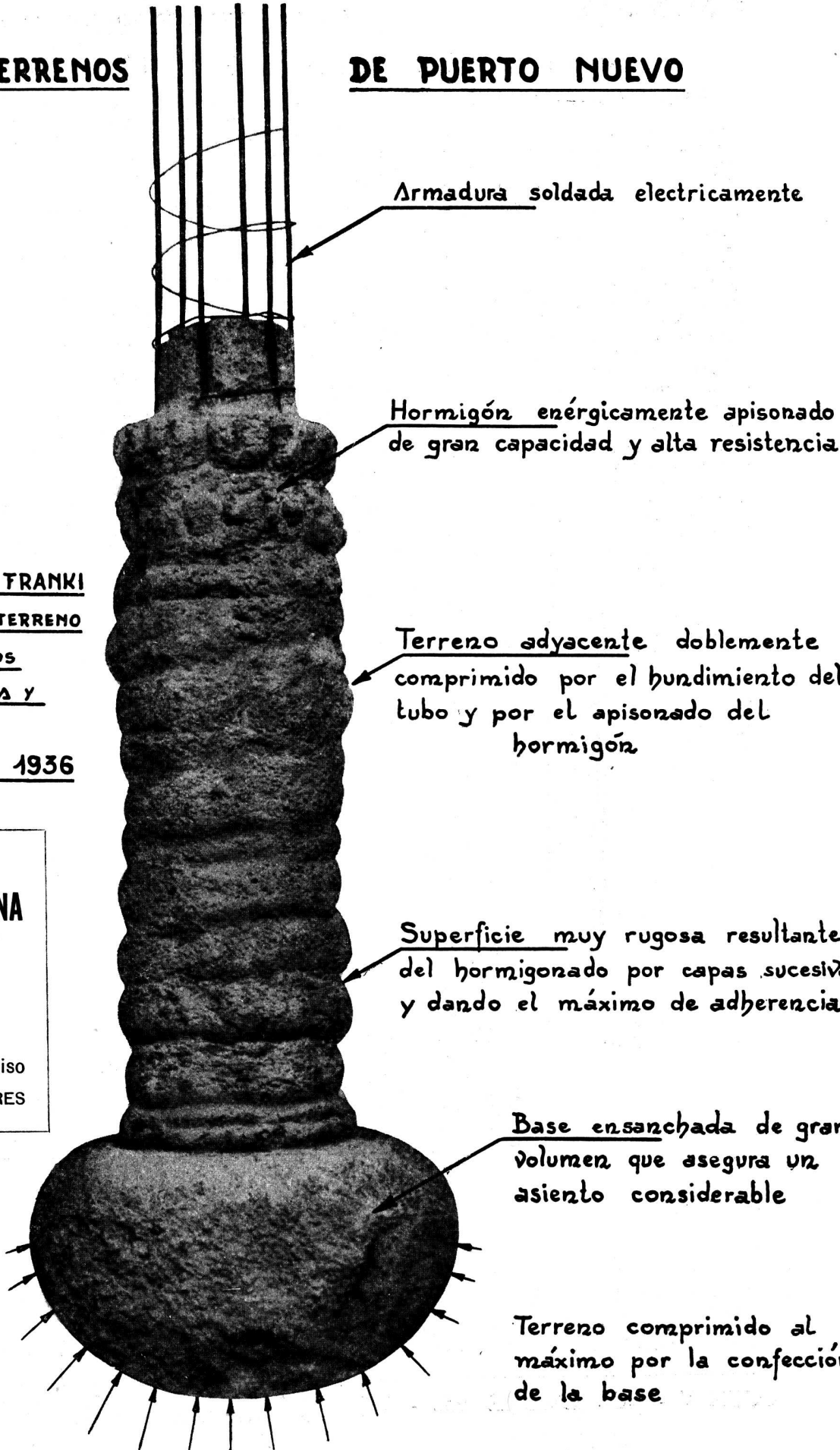
**INSTALACIONES MODERNAS DE:** CALEFACCION CENTRAL A VAPOR, AGUA, AIRE Y GAS - SERVICIOS DE AGUA CALIENTE CENTRAL - QUEMADORES DE PETROLEO, AUTOMATICOS Y SEMIAUTOMATICOS SECADORES PARA TODA CLASE DE PRODUCTOS, ETC.

**FABRICACION DE:** CALDERAS "CALEFAX" - RADIADORES INVISIBLES - BOMBAS CENTRIFUGAS "APE" - APARATOS INDUSTRIALES, ETC.

# PILOTE FRANKI

EXTRAIDO DE LOS TERRENOS

DE PUERTO NUEVO



Armadura soldada electricamente

Hormigón enérgicamente apisonado de gran capacidad y alta resistencia

Terreno adyacente doblemente comprimido por el hundimiento del tubo y por el apisonado del hormigón

Superficie muy rugosa resultante del hormigonado por capas sucesivas y dando el máximo de adherencia

Base ensanchada de gran volumen que asegura un asiento considerable

Terreno comprimido al máximo por la confección de la base

FOTOGRAFIA DE UN PILOTE FRANKI  
EJECUTADO Y EXTRAIDO DEL TERRENO  
DE PUERTO NUEVO PARA LOS  
MINISTERIOS DE AGRICULTURA Y  
OBRAS PUBLICAS

OCTUBRE 1936

## **PILOTES FRANKI ARGENTINA**

SOC. DE RESP. LTDA.  
CAPITAL \$ 1.000.000.—



DIAGONAL NORTE 788, 1<sup>er</sup> piso  
T. E. 34, 4811 y 5465 - BUENOS AIRES

**MUNICIPALIDAD DE BUENOS AIRES**

**Código de la Edificación**

Nuevas enmiendas ha introducido la Municipalidad al Código de la Edificación. Se autorizarán ahora, de acuerdo con la información oficial, mayores alturas para los edificios, en los distritos denominados H 1, H 2, H 3, H 4 y H 5, en los cuales estaba limitada de acuerdo con el ancho de la calle. Así se obtendrá —afirmase— una mayor renta, lo que significa un aliciente para la construcción. Por otra parte fueron creados dos nuevos distritos, H 15 y H 16, para el centro de la ciudad y la zona Norte, respectivamente, “a fin de que las grandes avenidas y calles frente a plazas puedan admitir una mayor elevación de

los edificios adyacentes”. En éstos, las alturas mínimas serán de 20 metros, pudiendo alcanzar a 38.

En las avenidas que tenían alturas fijas, pero variables por secciones, desde 23 a 35 metros, establecióse otra uniforme de 38. Fué disminuído a metros 2,70 el mínimo de altura de locales y se suprimió el número de pisos correspondientes a aquellas alturas de edificio, lo cual dará, a juicio de la Municipalidad, mayor elasticidad al proyectista.

Las edificaciones sobre altura máxima de fachada —agrégase— serán ahora más aprovechables, puesto que se permitirá, inclusive, su habitabilidad. Desaparece así una restricción que hacía gravosa la edificación.

En las calles de 24 m. o más de ancho, se fijó una altura mínima de 20 m. para evitar la edificación achaparrada. Los edificios nuevos en estas avenidas tendrán la magnitud que corresponde al sitio privilegiado de su ubicación —afirmase— y se evitará la nota antiestética que significan las altas medianeras sin edificación en los predios vecinos.

Se contemplaron casos especiales, como los de las plazas Miserere y Suipacha, a fin de darles marco adecuado, y se fijó la altura uniforme de 38 m. en los lugares de transición entre la Plaza del Congreso y las avenidas de Mayo y Rivadavia. Por razones arquitectónicas, en fin, se suprimieron los “muros de pantalla”.

*(Continúa en la pág. CCCXVI)*

*(Continuación de la pág. CCCXII)*

de 15 metros desde Rivadavia al norte y de Mitre al Sud.

“Art. 2º — Permitir la construcción hasta la altura de 28 metros en cualquiera de las calles de la ciudad, sin necesidad de retirarse al frente sino a partir de los 18 metros de altura y sin retiro obligatorio respecto de las medianeras. En lo que se refiere al frente, el retiro indicado se hará dentro de un plano de 45º respecto de la horizontal trazada a los 18 metros de altura con relación al nivel de la vereda.

“Art. 3º — Suprimir la obligación de construir recova en la acera sud de la Avenida Central, debiendo los interesados construir sobre la línea de edificación que le fijará la entidad.

“Art. 4º — Declarar obligatorio el tratamiento arquitectónico de los muros medianeros, en la parte que sobrepase a la altura mínima fijada, aceptándose que ese tratamiento se reduzca a dejar el ladrillo a la vista, trabajando por fuera, con junta rehundida y demás condiciones complementarias que fijará la

Dirección Técnica, según el caso de que se trate.

“Art. 5º — Dentro de la zona comprendida en lo delineado por el Art. 1º de esta resolución no regirán otras limitaciones de uso que las relacionadas en el art. 5-1-1-2 puntos 1º y 2º del Código vigente de la Edificación.

Con esta resolución, el actual Consejo ha anulado en su mayor proporción las prescripciones edilicias puestas en vigor por su antecesor, reduciendo la reconstrucción de la ciudad a una simple reedificación.

MAKO REGISTRADO

Prefiera  
**PREFAR**

PREFAR S. R. L.  
 Cap. \$ 300.000.

Oficinas: Hipólito  
 Yrigoyen 850. Of.  
 231 - T. E. 34-7951  
 Fábrica: Giles,  
 entre Pringles y  
 Olavarría-Caseros

P

R

E

F

A

R

Perfección

Rapidez

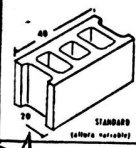
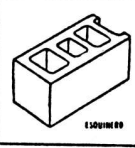
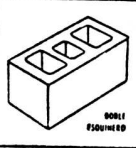


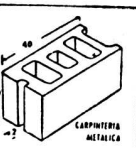
Economía

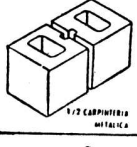
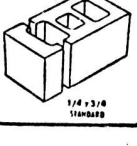
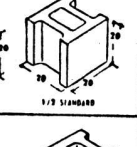
Facilidad



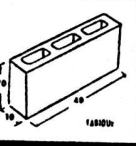
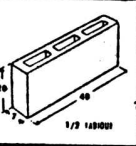
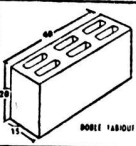

Aislación

Resistencia

Un bloque de 20x20x40  
equivale a 12 ladrillos  
y ahorra 118 movi-  
mientos por m<sup>2</sup>  
de pared.

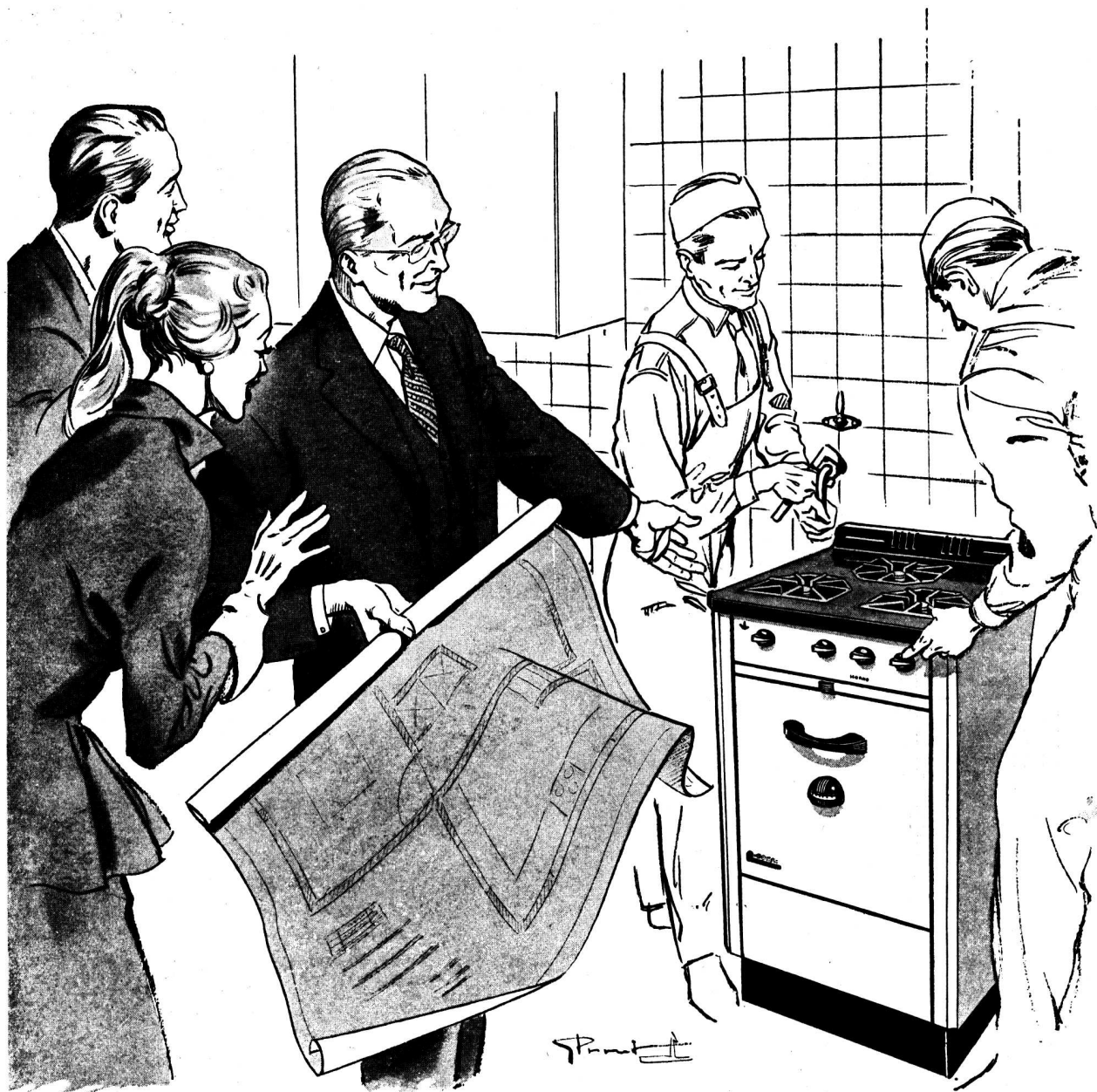







BLOQUES PREFAR

“La base de una buena obra”.

Economizan \$ 45.- por m<sup>2</sup> de pared.

# ...y, aquí, su cocina **ORBIS!**



El profesional de la construcción bien sabe por qué recomienda la instalación de artefactos ORBIS en sus obras. Una larga experiencia le ha demostrado que las cocinas, los calefones y las estufas a gas ORBIS, ratifican día tras día sus revelantes condiciones térmicas. Y año tras año su excepcional solidez. La marca ORBIS - tan familiar al arquitecto - simboliza a través de sus largos años de existencia, la alta calidad en artefactos térmicos.



Marca Registrada.

BUENOS AIRES: ORBIS Roberto Mertig, S. R. L. - CALLAO 53 - T. E. 38 - 2024  
CAPITAL MSN. 2.250.000.-

EXPOSICION Y VENTA EN TODA LA REPUBLICA

(Continuación de la pág. CCCXIV)

El decreto racionaliza, además, la edificación en todos los casos especiales, estableciendo normas al respecto. Se prevé también lo relacionado con la edificación en predios de esquina, con frente a plaza, plazoleta o parque, intermedios con frente a dos calles, con frente a calles sujetas a ensanche o rectificación suspendidos y próximos a determinadas calles.

“Las nuevas normas adoptadas —expresan los fundamentos de la medida— ponen a tono al Código de la Edificación con las necesidades de la ciudad desde el punto de vista demográfico y tienden a dar solución adecuada al problema derivado de la falta de viviendas, estimulando la construcción privada, otorgando franquicias y eliminando restricciones para que pueda aumentarse la capacidad locativa de los inmuebles, asegurando un rendimiento equitativo a los capitales invertidos.

“El gobierno delegado del distrito federal —conclúyese— procura interesar a los particulares en inversiones inmobiliarias, propendiendo a la vez a un mejoramiento edilicio y estético de la ciudad y manteniendo, claro está, las normas tendientes a asegurar a sus habitantes y a los que en ella trabajan, las mejores condiciones de comodidad, seguridad e higiene en los edificios a construirse”.

Varios artículos del Código de la Edificación han sido modificados. Entre los cuales cabe citar, en primer término,

al capítulo referente a “Reforma y ampliación”. Se autoriza a ejecutar obras de reforma o de ampliación de viviendas existentes, siempre que no se altere el uso actual del edificio. Asimismo, permiten la ejecución de obras dentro de la actual superficie cubierta, sin que ellas impliquen prolongar la duración probable del edificio o introducir cambios en la parte estructural del mismo.

En el decreto originado en la Secretaría de Obras Públicas y Urbanismo, se ha dispuesto, asimismo:

“Agregar al artículo 42 del Código de la Edificación, que se refiere a “ochavas”, nuevas reglamentaciones basadas en el concepto de que, sin disminuir la visibilidad en las encrucijadas a partir del primer piso alto, los frentes de los edificios de esquina podrán avanzar hasta la intersección de las dos líneas municipales”.

Con la modificación de referencia se obtendrán las siguientes ventajas:

Una disminución del costo del edificio en cuanto a su estructura resistente; un mejor aprovechamiento de la distribución interna del edificio al desaparecer la ochava en los ambientes de esquina; y una evidente mejora en el tratamiento arquitectónico de las fachadas, con lo que ganará la estética edilicia de la ciudad. Todo ello, consigna la iniciativa, sin reducir la visibilidad en el cruce de las esquinas.

Con respecto a “iluminación y venti-

lación de locales de segunda clase” (escaleras principales, cocinas, cuartos de baño, retretes, orinales, lavaderos, guarderías, cuartos de costura y de planchado), figuran en el decreto modificaciones substanciales:

Los “espacios para cocinar” podrán ventilar indistintamente por vano a patio o por conducto. Asimismo, se facilita la forma de efectuar la ventilación de los restantes locales de segunda clase ya citados. Se hace posible, además, en viviendas colectivas, la ventilación de cajas de ascensor y escaleras por la parte superior y sustituir, en determinados casos, la iluminación natural por artificial.

### Consejo Profesional de Arquitectura

El Consejo dió a conocer el siguiente comunicado:

Como fué de público conocimiento, los señores Arquitectos Don Arturo José Barbero, Don Virgilio Méndez y Don Elio H. Vilvaldi, aparecieron como acusados de actividades al margen de la ley para obtener el proyecto y dirección de una obra, ya que la misma se construiría por medio de crédito hipotecario.

La substanciación de la acusación estuvo a cargo del señor Juez Don Raúl Pizarro Miguens —Juzgado del Crimen de Instrucción N° 5 de la Capital Federal— el cual con fecha 21 de noviembre

(Continúa en la pág. CCCXVIII)

EDIFICIO DE RENTA de propiedad de la Capitalizadora Argentina S. A., de la calle Salguero 2829, de esta capital

*Uno de los detalles de esta importante obra, reveladores del buen gusto del Arq. Luis Jorge Fourcade, son los revestimientos de vidrio en colores*

**"Vitrax"**

colocados en los baños principales y toilettes.

**Ervico**

Cia. Ind. y Com., S. R. L.

Capital m\$n. 450.000.—

MAIPU 697 — 32-4972 — BUENOS AIRES

## ESTABLECIMIENTO GRANITICO ANGEL MAFFEI

SUCESORES:

### MAFFEI HERMANOS & CIA.

*Hemos intervenido proveyendo y colocando el revestimiento de granito en la totalidad del frente del importante edificio PIRELLI - de la calle 25 de Mayo 444 - Capital*

Obra del Arquitecto  
LUIS JORGE FOURCADE

TALLER DE GRANITO, PIEDRAS Y COLOCACIONES  
MAQUINAS Y ASERRADERO

ESCRITORIO, TALLER Y DEPOSITO:  
Calle Newton 188 - T. E. 20-9345  
AVELLANEDA - F. C. N. G. R.



**UNA PODEROSA ORGANIZACION  
INDUSTRIAL  
GARANTIZA CADA BLOQUE  
POMCRET  
que se pone  
en venta**



**POMCRET**

*no es una  
improvisación*

**POMCRET**

*no es un  
sucedáneo*

**POMCRET**

*Es el resultado de una  
poderosa organización  
industrial, dedicada a la  
fabricación de bloques  
de hormigón, donde se han  
aunado una técnica  
perfecta, la maquinaria  
más moderna importada de  
Estados Unidos y el  
elemento humano más capaz.*

**APROBACIONES**  
Por la Municipalidad de Buenos  
Aires bajo el No. 67570-46  
y por el decreto No. 15321/50  
del día 7-7-50  
Por el Laboratorio de Ensayos  
de Materiales e Investigaciones  
Tecnológicas en La Plata bajo  
el No. P-1648 (9649-48)

POMCRET fabricado en equipos BESSER SUPER VIBRAPAC y sometido al proceso de CURADO A VAPOR, es un bloque de hormigón, que se ofrece a los Ingenieros, arquitectos y constructores de la Argentina, con la máxima garantía de calidad y perfecto resultado. Y con el respaldo de una empresa responsable con más de \$ 3.000.000.00 de capital.

**POMCRET**

bloques premoldeados de hormigón

**CURADOS A VAPOR**

que convierte a las paredes nuevas en paredes modernas.

**FABRICANTES:**

**POMCRET**

**SOCIEDAD ANONIMA COMERCIAL e INDUSTRIAL**

Fábricas: Heredia 626 - Avellaneda - T. E. 22-3564 \* Oficina de Ventas: Viamonte 158 - Piso 1° - T. E. 32-4571

(Continuación de la pág. CCCXVI)

de 1950, Año del Libertador General San Martín, dictó el siguiente fallo:

**RESUELVO:** Sobreseer definitivamente en esta causa y respecto de... "Arturo José Barbero"... "Virgilio Méndez"... "Elio Horacio Vivaldi"... por el delito de estafa en grado de tentativa, con la declaración de que la formación del proceso no les afecta en su buen nombre y honor.

Atento a que el Arquitecto Arturo José Barbero es funcionario público, el señor Juez también resolvió:

"Sobreseer definitivamente en esta causa y respecto de Arturo José Barbero, por el delito de negociaciones incompatibles con el ejercicio de la función pública, con la declaración de que la formación del proceso no le afecta en su buen nombre y honor.

Fdo: *Raúl Pizarro Miguens.*  
ante mí, *Damián J. Castro Videla* - Secretario.

Este Consejo al poner en conocimiento de los señores inscriptos el fallo judicial que antecede, expresa su complacencia porque los colegas imputados hayan podido justificar la corrección de su proceder y porque la profesión no haya sido afectada por un hecho o actitud poco afortunada.

Arq. *Hernán Lavalle Cobo*  
Secretario

Arq. *Abelardo J. Falomir*  
Presidente

**Congreso Internacional del Hormigón Precomprimido**

La "Association des Ingénieurs sortis des Ecoles Spéciales de Gand" (A.I.G.) organiza del 10 al 13 de septiembre 1951, y en oportunidad de su 75º Aniversario, un Congreso Internacional del hormigón precomprimido. Preside el Comité organizador el Profesor G. Magnel, miembro de la Academia Real de Bélgica, quien conmemora al mismo tiempo el 25º Aniversario de la creación de su laboratorio. El secretario del Comité es el Ingeniero F. Riessauw, jefe de trabajos del laboratorio de Hormigón Armado de la Universidad de Gante.

El comité organizador desea que el Congreso sea de una objetividad y de una neutralidad perfectas. Llama a todas las ideas y a todos los especialistas de todos los procedimientos de precompresión del hormigón. Sin embargo, desea, también, tributar un especial homenaje al Ingeniero Freyssinet, verdadero padre del hormigón precomprimido.

El objeto del Congreso es hacer una revisión y actualización de los conocimientos teóricos y de las aplicaciones de este nuevo procedimiento de construcción. Los idiomas admitidos son el francés, inglés y neerlandés. Como se trata del primer Congreso de esa índole, se deja a los autores de comunicaciones la más entera libertad.

Se ruega a los especialistas que quieran presentar al Congreso trabajos originales, hacerse conocer desde ya y enviar el manuscrito antes del 15 de abril, si es posible. Las Memorias recibidas a su debido tiempo serán impresas antes del Congreso y distribuidas. Desde ya se puede solicitar inscripciones, tanto por los autores de memorias como por personas simplemente interesadas en las obras del Congreso, dirigiéndose a Monsieur F. Riessauw, Secrétaire du Congrès International du Béton Précontraint, rue Neuve St. Pierre, 59, GAND (Belgique).

El secretariado remitirá a todos los que se inscriban, un programa completo de las festividades del A.I.G. en su 75º Aniversario, un programa detallado del Congreso y todas las indicaciones útiles en lo que se refiere a la inscripción, servicio de reserva de alojamiento, etc.

**Día de los Parques Nacionales**

El 6 de noviembre se celebró el Día de los Parques Nacionales, instituido en 1948 como un medio de difusión excepcional del significado de la obra de conservación de la naturaleza. En los Parques se han realizado trabajos para mantener en forma primitiva los más distintos elementos del paisaje, sin que ninguna de las construcciones contradiga a la naturaleza, homenaje del hom-

(Continúa en la pág. CCCXX)

**MARMOLERIA SUIZA**

FUNDADA EN 1897

**CESAR ROSSI & HERMANOS**

En los edificios de propiedad de la "Capitalizadora Argentina S. A." y del "Edificio Pirelli" que se publican en el presente número de esta Revista:

Obras del Arquitecto

*Luis Jorge Fourcade*

**HEMOS INTERVENIDO EN LOS TRABAJOS DE MARMOLERIA**

ELABORACION DE MARMOL, PIEDRA Y GRANITO

Calle Bulnes 1135 - T. E. 79, Gómez 0869

Talleres: Córdoba 3544

Depósito Anexo: Federico Lacroze 3595

Buenos Aires

**FIDLER & Cía.**

**CONSTRUCCIONES DE TECHOS Y TEJUELAS DE MADERA ACREASOTADAS Y TEÑIDAS**

Obras ejecutadas para los siguientes Arquitectos:

UGARTE Y CAÑAS  
IBARRA GARCIA Y CORREA  
JORGE A. OUBIÑA  
ALBERTO RODRIGUEZ ETCHETO  
RICARDO V. VERA BARROS  
ANTONIO J. R. VARELA

e Ingenieros:

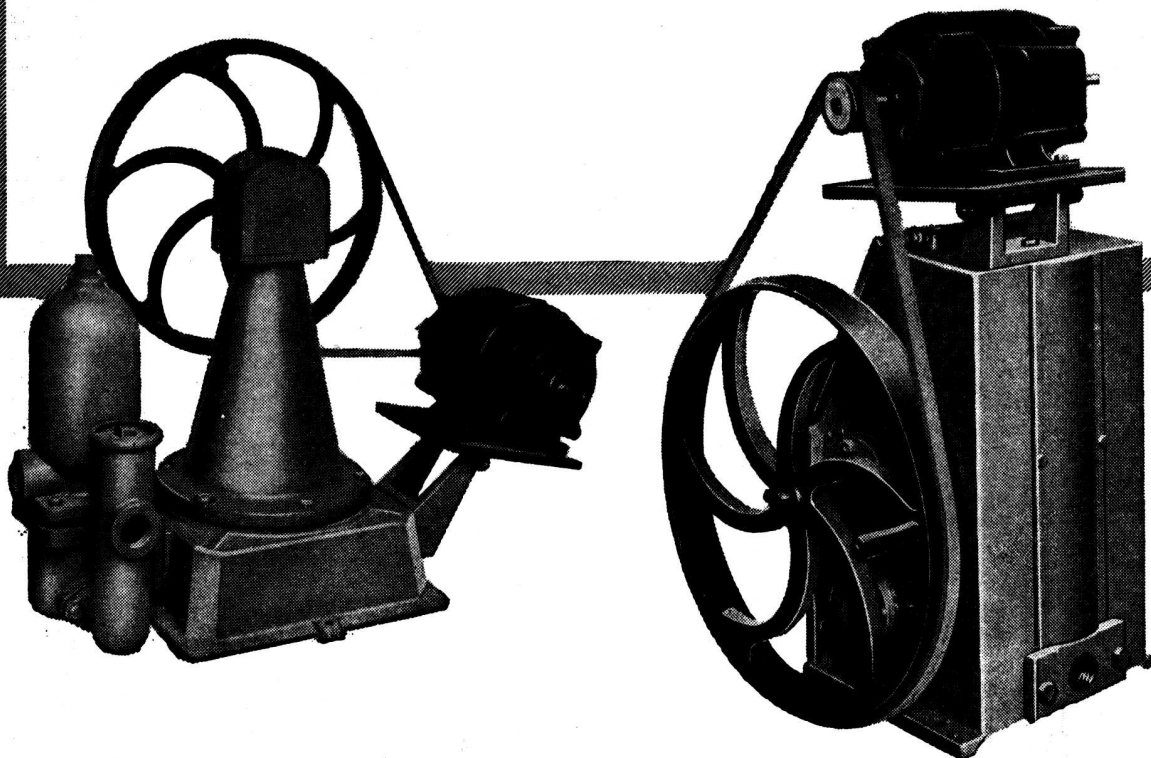
ISAAC GROSMAN  
EDUARDO HUME  
ALBERTO ALDAO

**Calle Itzaingó 666 - T. E. 758 - 0707  
VILLA BALLESTER - F. C. N. G. B. M.**

TALLERES:  
**Calle Italia 1037 - SAN ANDRES**  
PROVINCIA DE BUENOS AIRES

# ELECTRO BOMBAS

## "Genalex" *EL MEJOR SISTEMA DE BOMBEO PARA TODOS LOS CASOS!*



Presentamos, en materia de Electro-Bombas, las máquinas más sencillas y prácticas, sin piezas de mayor desgaste ni mecanismos complicados.

Científicamente construidas, son las más sólidas y eficientes que se pueden conseguir y las ofrecemos en gran diversidad de modelos: a diafragma, horizontales, para pozos profundos y poco profundos, instalaciones domiciliarias, molinos, sótanos inundables, etc. etc.

*Equipos  
acoplados a motores*

# **G.E.C.**

fabricados en Inglaterra y protegidos contra la humedad y goteo.

**STOCK PERMANENTE EN APARATOS DE PROTECCION, FLOTANTES, LLAVES Y REPUESTOS EN GENERAL.**

# **G.E.C.**

## **THE ANGLO ARGENTINE GENERAL ELECTRIC CO. LTD.**

Paseo Colón 669

T. E. 34-3071

Buenos Aires

*(Continuación de la pág. CCCXVIII)*

bre que ama y admira la obra del Creador, poniéndola a cubierto de las contingencias del tiempo y de la destrucción de quienes no han aprendido a respetarla.

Aparte de ello, cabe señalar que los parques y reservas de la Nación han de ser dotados de los elementos de recepción imprescindibles para todo turismo, tanto a sus compatriotas como a los extranjeros residentes en el país. Señaladas a la consideración del hombre como "inalienables a perpetuidad, con el fin de legarlas a las generaciones venideras en el mismo estado primitivo en que hoy las ofrece a la presente para su solaz y para que, conviviendo en contacto directo con la naturaleza, recuperen sus energías físicas y morales resentidas por la vida cada día más compleja de las ciudades y extraigan la gran enseñanza que ella brinda", aquellas hermosas regiones de la patria se han hecho accesibles tanto al sector pudiente del pueblo como a las masas laboriosas de la República.

Se ha hecho posible el acceso a los parques y reservas nacionales mediante una mejor organización del turismo, recuperándose para el pueblo las extraordinarias bellezas de nuestro suelo, con lo que a lo intrínsecamente social se agrega un factor de superación estética de las masas.

*(Condensado del editorial de "El Mundo").*

**Sobre Urbanismo habló una Prestigiosa Periodista de Chile**

La Señora Carlota André, presidenta de la Asociación Vecinos de Santiago de Chile, conocida periodista, colaboradora durante tres lustros en "El Mercurio" y actualmente en "Ultimas Noticias", donde tiene a su cargo la columna titulada "Lo que piensa la ciudad", en la recepción que le ofreció Amigos de la Ciudad tuvo ocasión de exponer las actividades de la entidad que preside, y que cuenta con dos mil afiliados, siendo ella la única "socia", en virtud de que el resto de los componentes de la agrupación pertenecen al sexo fuerte... La comisión directiva está compuesta en buena parte por hombres de Estado, contándose entre ellos ex ministros, legisladores, alcaldes y profesionales universitarios. Convocan al pueblo con suma frecuencia a grandes asambleas libres, para que cada ciudadano pueda exponer sus opiniones sobre problemas municipales sin el menor reato, y proponer las soluciones que considere adecuadas. La sociedad recoge la síntesis del pensamiento popular y lo hace llegar luego a las autoridades, las que, en ocasiones, son objeto de severas censuras. Habló la Señora André de los últimos progresos edilicios de Santiago y terminó anunciando su viaje próximo a los Estados Unidos y posteriormente a Europa, invitada por los gobiernos de la Unión y de Francia para pronunciar conferencias sobre temas de urbanismo.

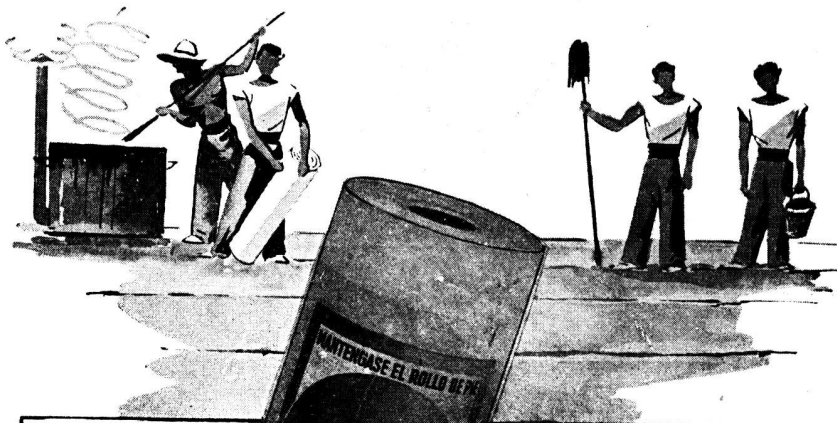
**Reunión en Honor de Dos Urbanistas Extranjeros**

La Asociación Amigos de la Ciudad realizó sesión especial con el objeto de recibir al doctor e ingeniero Mario Liborio Polacco, consejero de la sociedad Amigos da Cidade de San Pablo, y al doctor Alfonso Cifuentes y Gutiérrez, secretario de la Sociedad de Mejoras y Ornato de Bogotá.

En primer término habló el presidente de la entidad, señor José Rouco Oliva, quien dió la bienvenida a los urbanistas mencionados y, luego, el doctor Cifuentes y Gutiérrez informó sobre las características geográficas y aspectos históricos, sociales y económicos de Colombia y de sus principales ciudades, cuyos progresos urbanos describió.

Seguidamente habló el señor Polacco, quien puso de manifiesto los progresos de San Pablo, particularmente en cuanto concierne a tránsito público, seguridad de los peatones, educación vial y la organización sincronizada de la calle. Ambos oradores se refirieron a la realización del plan regulador que tanto Bogotá como San Pablo han encomendado a distintos expertos, e hicieron saber, asimismo, que de acuerdo con una arraigada práctica, las autoridades municipales respectivas requieren la opinión de las entidades que representan antes de iniciar una obra pública. Ese reconocimiento, se dijo, lleva, inclusive, a invertir

*(Continúa en la pág. CCCXXVI)*



**TECHADOS  
ASFALTICOS**

**KREG-O-FALT**

Techados y fieltros asfálticos en todos los tipos, importados y de Industria Argentina.

Personal especializado para colocación en residencias particulares, edificios comerciales y fábricas.

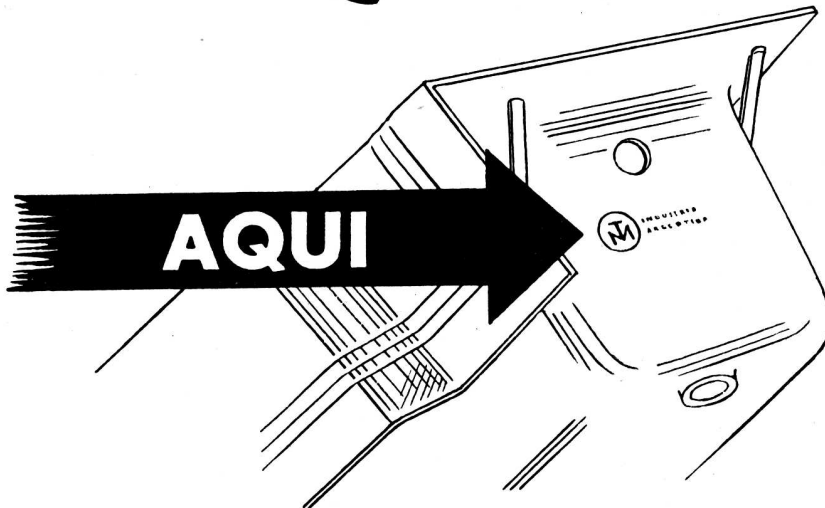
**KREGLINGER LTDA.**

COMPAÑIA SUDAMERICANA S. A.

CHACABUCO 151 BUENOS AIRES T. E. 33 Av. 2001-8

ARTEFACTOS SANITARIOS

# BUSQUE...





...LA ACREDITADA MARCA

INDUSTRIA



ARGENTINA

que identifica a las inigualadas bañaderas de fundición esmaltada.

Cada artefacto lleva adherida al esmalte una etiqueta con la marca . Además, en la parte externa y formando cuerpo con el mismo artefacto, se repite la marca  con la leyenda "INDUSTRIA ARGENTINA", en relieve de fundición.

S. A. TALLERES METALURGICOS SAN MARTIN **TAMET**

CHACABUCO 132 • BUENOS AIRES

*Para este*  
**EDIFICIO**



*y... para esta casita*



**TENEMOS  
MATERIALES  
PARA LA CONSTRUCCION**

DESDE 1922 AL SERVICIO DE LA CONSTRUCCION

**CASA JUAN RICO**

Sdad. de Resp. Ltda. - Capital m\$.n. 4.000.000.00



# SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS

FUNDADA EL 18 DE MARZO DE 1886  
PARAGUAY 1535 - T. E. 44-3986 BUENOS AIRES REPUBLICA ARGENTINA

*La Sociedad Central de Arquitectos es una en todo el país y está constituida por: Un Organismo Central, Divisiones, Representaciones y Delegaciones, con las atribuciones y las vinculaciones entre sí determinadas por este Estatuto (Art. 21º de los Estatutos aprobados en 1939).*

## Organismo Central

*Presidente:* Pablo E. Moreno — *Vice-Presidente 1º:* Alfredo Williams — *Vice-Presidente 2º:* Ernesto Lagos — *Secretario General:* Alfredo P. Etcheverry — *Prosecretario:* Alberto Ricur — *Tesorero:* Héctor M. Roggio — *Protesorero:* Arturo J. Dubourg — *Vocales Titulares:* Miguel A. Devoto; Federico A. Ugarte; Raúl Lissarrague; Carlos M. Mendiroz y Marcelo A. González Pondal — *Vocales Suplentes:* Carlos A. Troncoso Maza; Juan Carlos Porta y Raúl O. Grego — *Vocal Aspirante Titular:* Rafael E. Manzanares — *Vocal Aspirante Suplente:* Francisco J. Dimartino.

*Delegado de la División Provincia de Córdoba:* Angel T. Lo Celso — *Delegado de la División Provincia de Santa Fe:* Tito C. Micheletti — *Director de la Oficina de Asistencia Jurídica:* Doctor Avelino Quirno Lavalle — *Abogado Suplente:* Doctor Luis Edgard Alberto Courtaux — *Bibliotecario:* Eduardo J. R. Ferrovia.

## División Provincia de Córdoba

*Presidente:* Arq. Rafael Rodríguez Brizuela — *Vice-Presidente:* Arq. Rodolfo Avila Guevara — *Secretario:* Arq. Amadeo J. Pezzano — *Tesorero:* Arq. René Barzola — *Vocal 1º:* Arq. Ernesto Arnoletto — *Vocal 2º:* Arq. Nereo T. Cima — *Vocal Suplente 1º:* Arq. Enrique Ferreyra — *Vocal Suplente 2º:* Arq. Remo Roggio.

## División Provincia de Santa Fe

*Presidente:* Tito C. Micheletti — *Vice-Presidente:* Antonio J. Pasquale — *Secretario:* Evaristo H. Rigat — *Tesorero:* Héctor M. Muniagurria — *Vocales:* Mario Solari Viglieno y Rubén Giménez Rafuls — *Vocal Suplente:* Carlos M. Funes — *Vocal Aspirante Titular:* Humberto Moralli — *Vocal Aspirante Suplente:* Oscar O. Bejer.

## Sección Ciudad de Santa Fe

*Presidente:* Juan Mai — *Vice-Presidente:* Pedro E. Galán — *Secretario:* Livio R. Strada — *Tesorero:* Santiago L. Toretta — *Vocal 1º:* Raúl C. Calvo — *Vocal 2º:* Humberto Orlando — *Vocal Suplente:* Angel Gronda — *Asesor Letrado:* Doctor D. Urbano M. Samatán.

## Centro Estudiantes de Arquitectura

*de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo*

*Presidente:* Rafael Graziani — *Vice-Presidente:* José Rey Pastor — *Secretario General:* Carlos Alberto Yorio — *Tesorero:* Héctor Cópola — *Secretario de Actas:* Claude della Paolera — *Vocales:* Delegado por 6º Año, Horacio Migone — Delegado por 5º Año, Winfried Erich Rohde — Delegado por 4º Año, Félix Ernesto Buschiazzo — Delegado por 3er. Año, Raúl Rodolfo Rivarola — Delegado por 2º Año, Aldo E. De Lorenzi — Delegado por 1er. Año, Roberto Di Donato.

Perú 294 — T. E. 33-2439 — Buenos Aires



### CADA BOLSA DE CEMENTO PORTLAND

El cemento portland San Martín contenido en sus características bolsas de 50 kilos, no sólo llena y excede todas las exigencias del Pliego Oficial de Condiciones, sino que supera cualquier requerimiento de la técnica constructiva. Los análisis, pruebas y ensayos que los Laboratorios Químicos realizan constante-

mente, día y noche, durante todo el proceso de su fabricación, aseguran la perfecta homogeneidad que caracteriza al cemento San Martín, desde hace más de un cuarto de siglo.

COMPANIA ARGENTINA  
DE CEMENTO PORTLAND

Reconquista 16 - (R. 3) - Bs. As. - Sarmiento 991 - Rosario



# Revista de ARQUITECTURA

Organo de la SOCIEDAD CENTRAL DE ARQUITECTOS y del CENTRO ESTUDIANTES DE ARQUITECTURA (Facultad de Arquitectura y Urbanismo)

Revista de aparición mensual en base a material artístico, científico o literario dedicado a la Arquitectura, Urbanismo, Decoración y las Artes Afines cuya orientación estará determinada por la Comisión Directiva del Organismo Central de la Sociedad Central de Arquitectos.

(ART. 45 DE LOS ESTATUTOS DE 1939)

## 11

AÑO XXXV

NOVIEMBRE DE 1950

Nº 359

AÑO DEL LIBERTADOR GENERAL SAN MARTIN

Pág.

### SUMARIO

	PORTADA	
	Símbolo Mundial del Urbanismo. "Aire - Sol - Vegetación".	
CARLOS M. DELLA PAOLERA	8 de Noviembre de 1950 - Primer día Mundial del Urbanismo .....	318
ENRIQUE GEBHARD	Remodelación Ferroviaria y Urbanística de la Ciudad de Bahía Blanca ..	320
MIGUEL C. ROCA	Plan regulador de Bahía Blanca .....	329
MIGUEL C. ROCA	Edificio Pirelli .....	333
LUIS JORGE FOURCADE	Gran Propiedad de Renta .....	336
" " "	Decoración de un estudio .....	340
EDUARDO PEDRO GUIRAUD	El Hombre y el Invierno en el Canadá	341
PIERRE DEFFONTAINES	Fragmentos de editoriales de los periódicos que comentaron el Día Mundial del Urbanismo .....	345
	REDACCION	

**CRONICA:** 8 de Noviembre de 1950 - Primer día Mundial del Urbanismo ♦ Reconstrucción de San Juan ♦ Municipalidad de Buenos Aires - Código de la Edificación ♦ Consejo Profesional de Arquitectura ♦ Congreso Internacional del Hormigón Precomprimido ♦ Día de los Parques Nacionales ♦ Sobre Urbanismo habló una prestigiosa periodista de Chile ♦ Reunión en Honor de dos Urbanistas Extranjeros ♦ La Asociación Los Amigos de la Ciudad publicó su Memoria ♦ Un Centro Urbano se hará en Santiago del Estero ♦ Investigaciones de Acústica ♦ Distribución de Diplomas en el I. A. E. A. ♦ Casa experimental Antitérmica ♦ La Catedral de la Sagrada Familia ♦ Expresiones del arte en la India ♦ Excavaciones en Jericó ♦ Bibliografías ♦ Barrio "Peter Cooper" en Nueva York.

### COMITE DE REVISTA

a cargo de la  
Dirección y Redacción

Director **JOSE M. F. PASTOR**  
Secretario **RODOLFO E. MÖLLER**  
Delegados C. E. A. **JUAN O. MOLINOS**  
**MAURICIO FABIAN FRANKEL**

*Dirección y Redacción: Calle Paraguay 1535 - Buenos Aires - T. E. 44, Juncal 3986.*

Toda la correspondencia, envío de publicaciones, canje de revistas, consultas, etc., debe ser dirigida a la Dirección de la Revista, a nombre del Director. La Dirección no se responsabiliza por las opiniones emitidas en los artículos firmados. Queda hecho el depósito de acuerdo con la ley Nº 11.723, decreto Nº 71.321 sobre propiedad Científica, Literaria y Artística bajo el Nº 025774.

Editor y Administrador:

**ALBERTO E. TERROT**

Avisos y Suscripciones - Administración: Lavalle 310, T. E. 31-2199, Buenos Aires, República Argentina. Publicación mensual. Suscripciones para la República Argentina \$ 35.- por año; para el exterior \$ 40.- moneda argentina. Números sueltos \$ 3,50, atrasados \$ 4.- m/n.

# 8 DE NOVIEMBRE DE 1950

por *Carlos M. della Paolera*

*Director del Instituto Superior  
de Urbanismo de la Universidad de  
Buenos Aires*

Las manifestaciones simultáneas a que dió lugar la celebración del 1er. "Día Mundial del Urbanismo" obtuvieron el más completo de los éxitos, gracias a la colaboración de todos y de cada uno de los participantes. Todavía no han terminado de llegar las noticias completas sobre los actos realizados en numerosos países; pero con lo llegado hasta hoy, se cuenta con sobrados elementos de juicio para juzgar de la importancia y la jerarquía de las manifestaciones realizadas en ese día en todas partes.

"La primera celebración simultánea, de amplitud mundial, que hayan hecho los técnicos de una misma profesión", constituye hoy día un hecho cumplido y su repetición anual está totalmente asegurada. En numerosos países han quedado constituídas las comisiones permanentes que se encargarán de la organización de los actos a realizarse en cada 8 de noviembre y las comunicaciones recibidas nos permiten declarar que la celebración del "Día Mundial del Urbanismo" ha sido oficializada y figurará de hoy en adelante en el calendario técnico de muchos países de ambos hemisferios.

Sólo le queda al Instituto Superior de Urbanismo agradecer la espontaneidad con que fué aceptada su invitación en todas partes. Si algún mérito corresponde a la iniciativa de esta celebración mundial, sólo puede atribuirse al hecho de haber tenido plena fe en el éxito y en la trascendencia de este movimiento de solidaridad técnica, que se ha caracterizado por su realización en medio de la más amplia y fraternal cordialidad. Nada se nos debe agradecer entonces, puesto que los que más han hecho por el triunfo de la celebración mundial, han sido todos los que, en ambos hemisferios, han colaborado para realizarla. En esta primera fecha de nuestra profesión, gozamos del privilegio de estar informados y de seguir con la rapidez telegráfica la realización de los actos que amablemente se nos anunciaban y esto ha sido la mejor recompensa a la tarea de organización.

Cuando se compara lo poco que hemos podido hacer desde aquí para iniciar el llamado a la reunión simultánea de todos los técnicos en las más diversas partes del mundo, con la magnitud y la jerarquía que adquirieron las manifestaciones del 8 de noviembre en todos los países adheridos, no podemos menos que generalizar una apreciación que, con respecto a la celebración en España, nos transmitiera oportunamente el señor Director General de Arquitectura en el Ministerio de la Gobernación, Don Francisco Prieto Moreno, cuando nos asegura que "la iniciativa en pro del acercamiento internacional de los técnicos urbanistas ha tenido en nuestro país, entre otras cualidades, la de recoger un ambiente favorable y latente en la opinión pública".

La indicación para adherir a la celebración del "Día Mundial" con cualquier gesto de orden técnico o social, ha valido a la manifestación simultánea la realización de actos concordantes con los hábitos y las necesidades gremiales en cada país. De ahí deriva el enorme interés que encierra la celebración mundial, pues cada institución o comisión organizadora ha sabido realizar lo que consideró más apropiado para la divulgación y el avance del Urbanismo en sus países respectivos. Muchos objetivos prácticos se han conseguido y ha sido posible comprobar que ciertos países adoptaron de otros algunas iniciativas que fueron anunciadas a su debido tiempo en nuestras sucesivas comunicaciones generales.

Como consecuencia de la amplia encuesta realizada el 8 de noviembre último, han quedado completamente comprobadas:

- 1º — La extraordinaria difusión alcanzada por el Urbanismo en todo el mundo;
- 2º — La alta jerarquía que la nueva ciencia y arte ha adquirido rápidamente en numerosos países. Y,

# PRIMER DIA MUNDIAL DEL URBANISMO

3º — La enorme cantidad de actividades afines con el Urbanismo, cuyos representantes en cada país se unieron a los técnicos urbanistas para celebrar el 8 de noviembre.

En efecto, si se hubiese intentado realizar un movimiento análogo al del 8 de noviembre último hace sólo veinte años, penosamente se hubiera llegado a alertar a un millar de técnicos urbanistas. Y sólo bastaría hoy sumar las largas nóminas de colegas pertenecientes a las numerosísimas instituciones técnicas de los países adheridos, para llegar rápidamente a la conclusión de que el 1er. "Día Mundial del Urbanismo" ha movilizó a una cantidad de técnicos cien veces mayor que la calculada para hace sólo cuatro lustros.

La alta jerarquía que en el orden técnico-administrativo ha adquirido el Urbanismo en estos últimos años, se debe especialmente al papel de coordinador que realiza entre las otras técnicas, admirablemente perfeccionadas en nuestros tiempos, pero que por su esencia misma actúan independientemente de la primordial finalidad humana, llevándonos muchas de ellas a la supremacía de lo artificial sobre lo natural y hasta el dominio del hombre por la máquina. Una evidente reacción mundial se ha producido a éste respecto y se hace tangible con el acceso a los más destacados cargos, de los técnicos que se dedican a "organizar para vivir". Los Ministerios, los Consejos Superiores de Urbanismo y los Directores Generales de la Organización o del Planeamiento de los territorios nacionales, cada día más numerosos, constituyen una prueba cabal de que el Urbanismo encabeza hoy día la técnica mundial.

Atribuimos a varios factores la concurrencia universal de actividades técnicas a la manifestación simultánea del 8 de noviembre. El primero de ellos sería la amplitud del radio de acción del Urbanismo, que afecta al ciclo total de las actividades humanas, desde antes de la llegada de un ser al mundo hasta después de su partida, pues el lugar del descanso último de los habitantes de la urbe, constituye también hoy día un problema urbanístico. Otro factor de influencia indudable en la atracción técnica del "Día Mundial del Urbanismo" han sido las afinidades íntimas que se van descubriendo entre el Urbanismo coordinador y las profesiones de acción paralela y que, como en el caso de los arquitectos y los ingenieros, son los verdaderos realizadores de las concepciones urbanísticas. Todo esto sin olvidar a los economistas, a los geógrafos, a los higienistas, a los historiadores, a los sociólogos, etc., que están aportando al Urbanismo una colaboración cada día más preciosa y sustancial.

Pero ha coincidido también una circunstancia especial para hacer del 8 de noviembre tal vez la mayor manifestación de solidaridad y de cordialidad técnicas que se haya registrado simultáneamente en ambos hemisferios. En un breve y muy próximo lapso, la humanidad entera fué sacudida por dos guerras mundiales que, tras dejar montañas de ruinas físicas y morales, probaron acabadamente que no es la guerra el mejor medio o el sistema más adecuado para subsanar las diferencias humanas. La técnica urbanística está aún actuando intensamente para reparar las devastaciones de los que ya debieran ser anacrónicos conflictos humanos. Existen hoy síntomas evidentes de que la humanidad, libremente consultada, es contraria a la guerra como principio, no acepta a la guerra como medio, y detesta a la guerra como fin. ¿No habrá acaso incidido este estado de espíritu general para la aceptación unánime que ha conseguido el primer "Día Mundial" de los técnicos que se ocupan de "organizar bien para vivir mejor"?

La comunión de ideas en pro del bienestar común eclipsó las fronteras entre numerosísimos países el 8 de noviembre de 1950.

*(Continúa en la pág. 345)*



*Acceso ferroviario de Bahía Blanca. Puente y, al fondo, la Estación.*

## **Remodelación ferroviaria y urbanística de la ciudad de BAHIA BLANCA**

Enrique Gebhard  
Miguel C. Roca

Arquitectos

Hace 100 años, Bahía Blanca era un partido que tenía escasamente 2.000 habitantes. Hoy día, Bahía Blanca se ha transformado en un poderoso centro comercial e industrial, con una creciente prosperidad. Es el tercer puerto de la República, tiene grandes y modernas instalaciones, con muelles elevadores de granos de más de 350 metros de largo y con 72 silos.

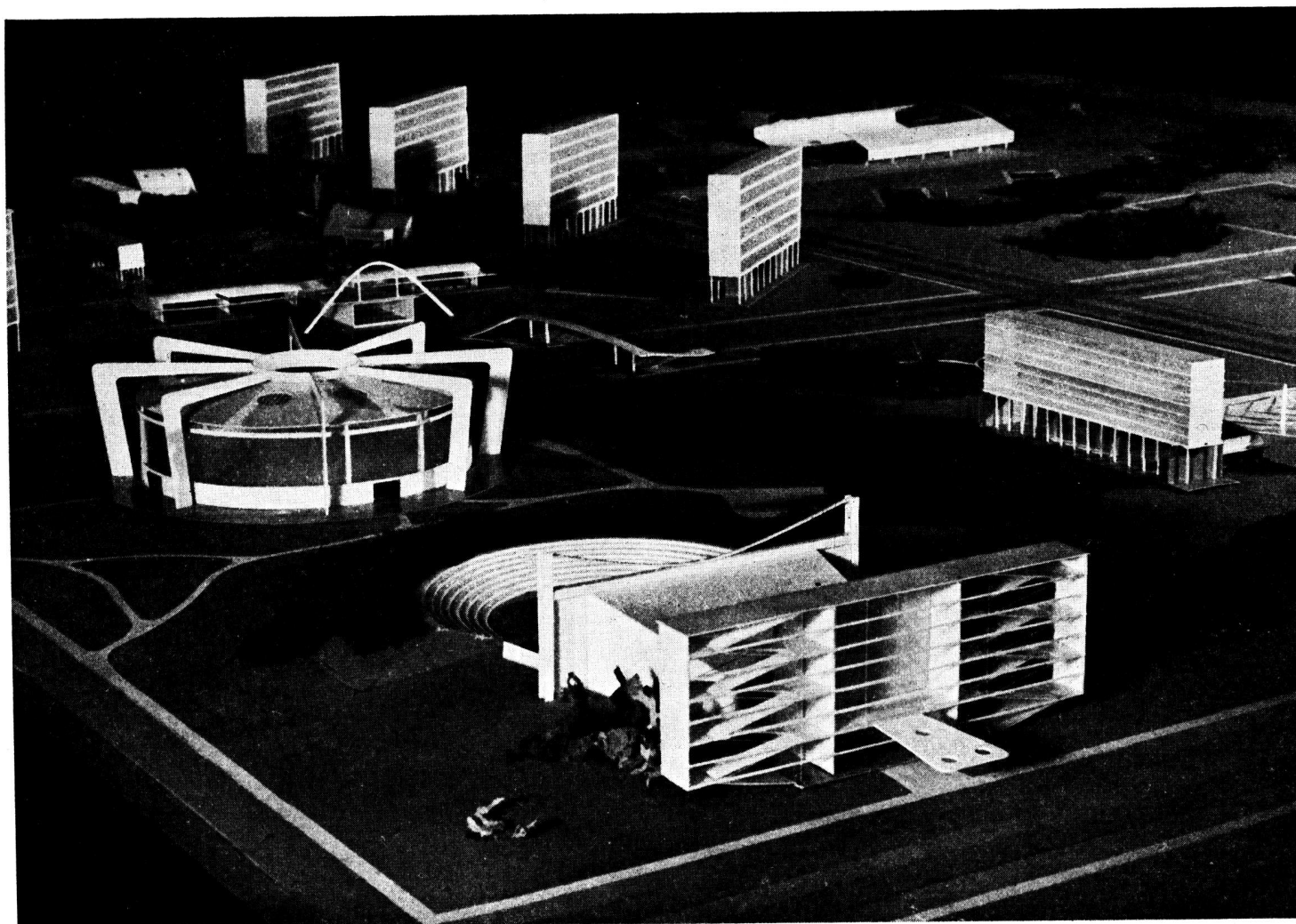
Bahía Blanca en la actualidad tiene alrededor de 150.000 habitantes y el mayor índice de crecimiento de población del país. Es el centro de una impor-

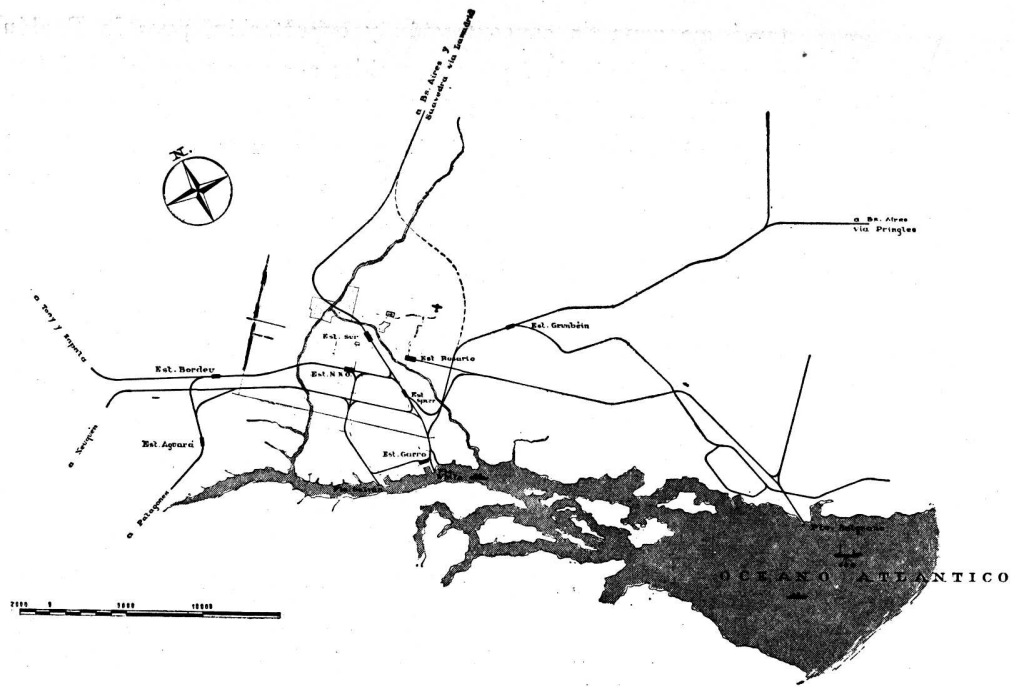
tantísima zona de concentración y exportación, pues la Región comprende, en conjunto, más de 7 puertos, unidos con una compleja red ferroviaria.

El desarrollo histórico de la ciudad se adapta y corre paralelamente con su primitivo trazado ferroviario, pues en un momento la ciudad era estación terminal de vías, directamente ligada al puerto, exportando los productos agrarios de su campo y generando casi una ciudad lineal a ambos lados de las vías. Esta situación fué profundamente trastornada cuando los ferrocarriles, por razones geográficas y económicas, no se detuvieron en la ciudad, sino que la atravesaron en varias direcciones, fraccionándola. Bahía Blanca se transformó de *estación de término en estación de paso*. Esta transformación no ha sido prevista ni planificada. Al acceder la ciudad a las nuevas regiones de la Patagonia, tuvo un incremento extraordinario de tráfico y transporte ferroviario, junto con un desenvolvimiento comercial incomparable, cuyo término y pleno desenvolvimiento actualmente no es todavía mensurable.

La transformación ferroviaria de Bahía Blanca, aceptada por el Ministerio de Transportes, propone una simplificación del trazado vial de la ciudad y su región, considerando especialmente la solución urbanística más aconsejable.

*Zona de esparcimientos contigua a los bloques de viviendas.*

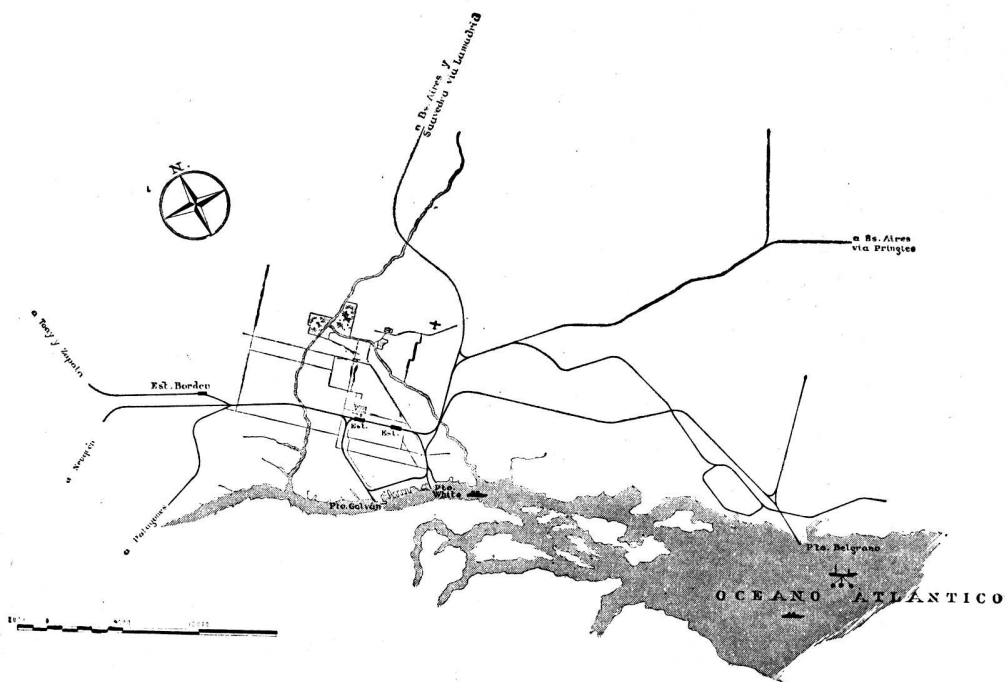


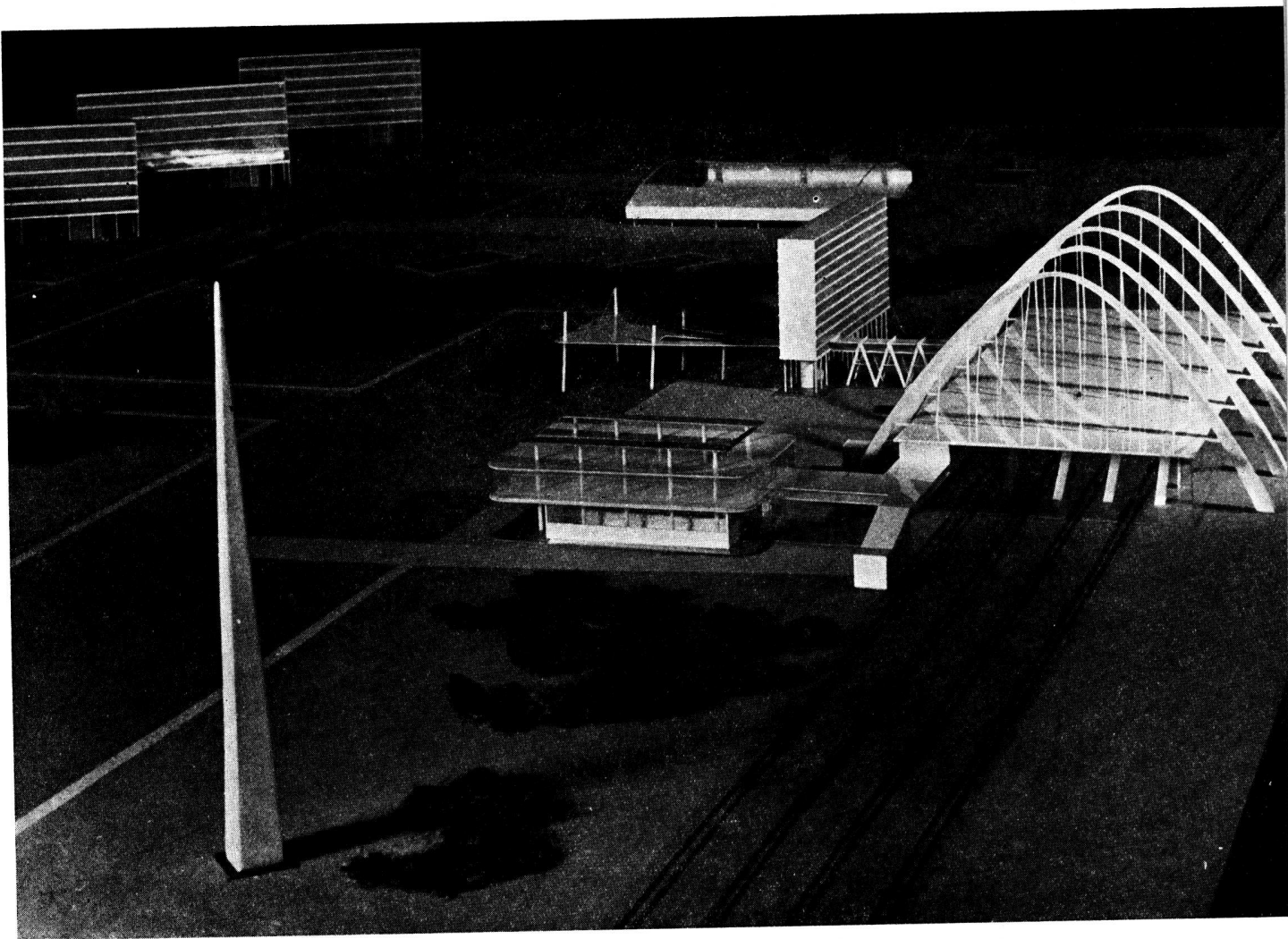


**SITUACION  
ACTUAL**

Los planos muestran la situación actual del trazado de los ferrocarriles a escala regional y la remodelación propuesta. En la situación actual las vías convergen radialmente a la ciudad. La solución propone la simplificación del trazado vial, ya sea por eliminación de vías superfluas o por la rectificación del trazado, de manera que se evite la congestión provocada por el sistema radial, transformándolo en *sentido único*. En la nueva situación se libera totalmente el sector norte de la ciudad.

**REMODELACION  
FERROVIARIA**



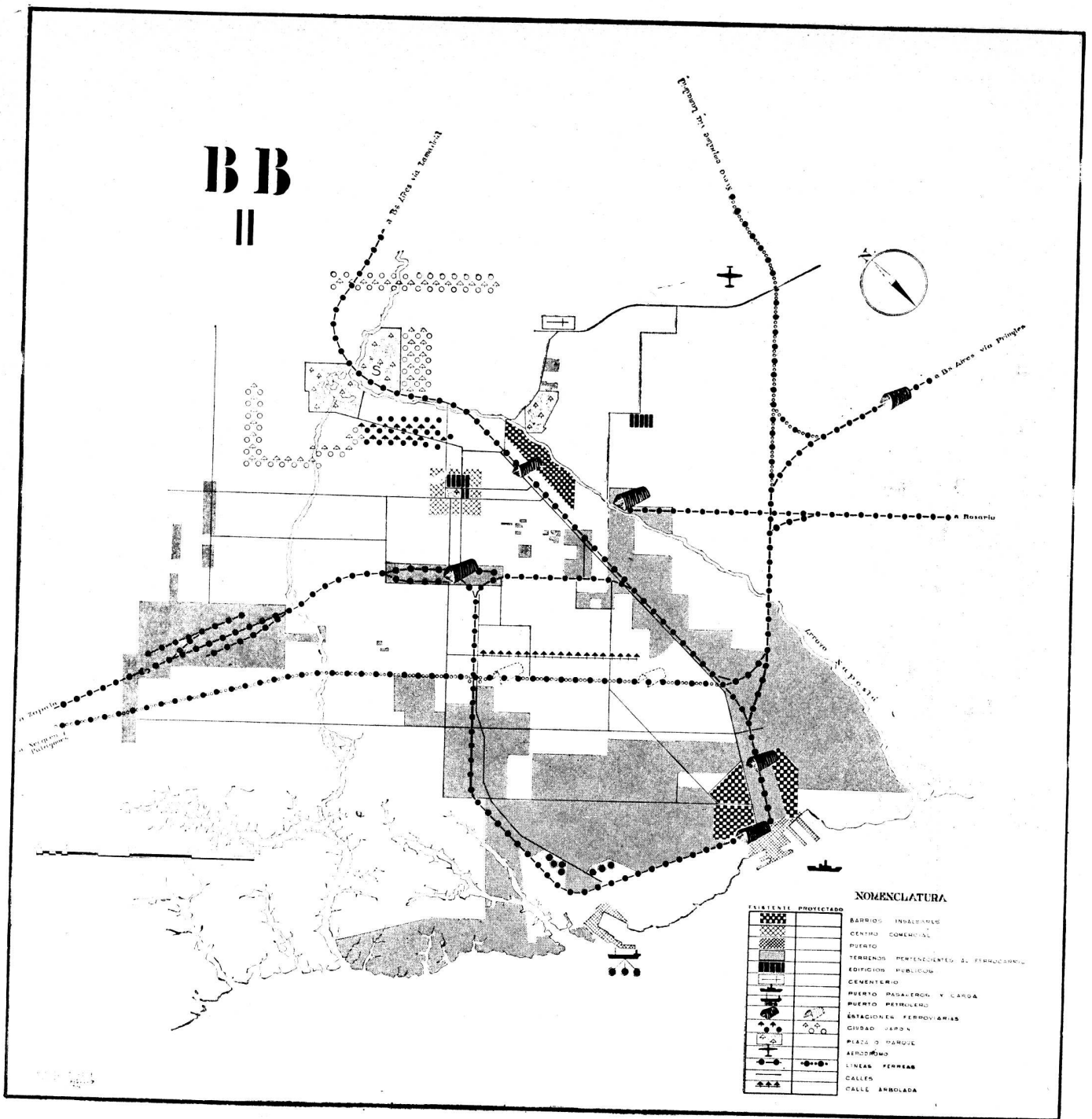


*Vista de la estación proyectada y bloques de viviendas.*

Las directivas generales de esta planificación se apoyan en tres consideraciones fundamentales:

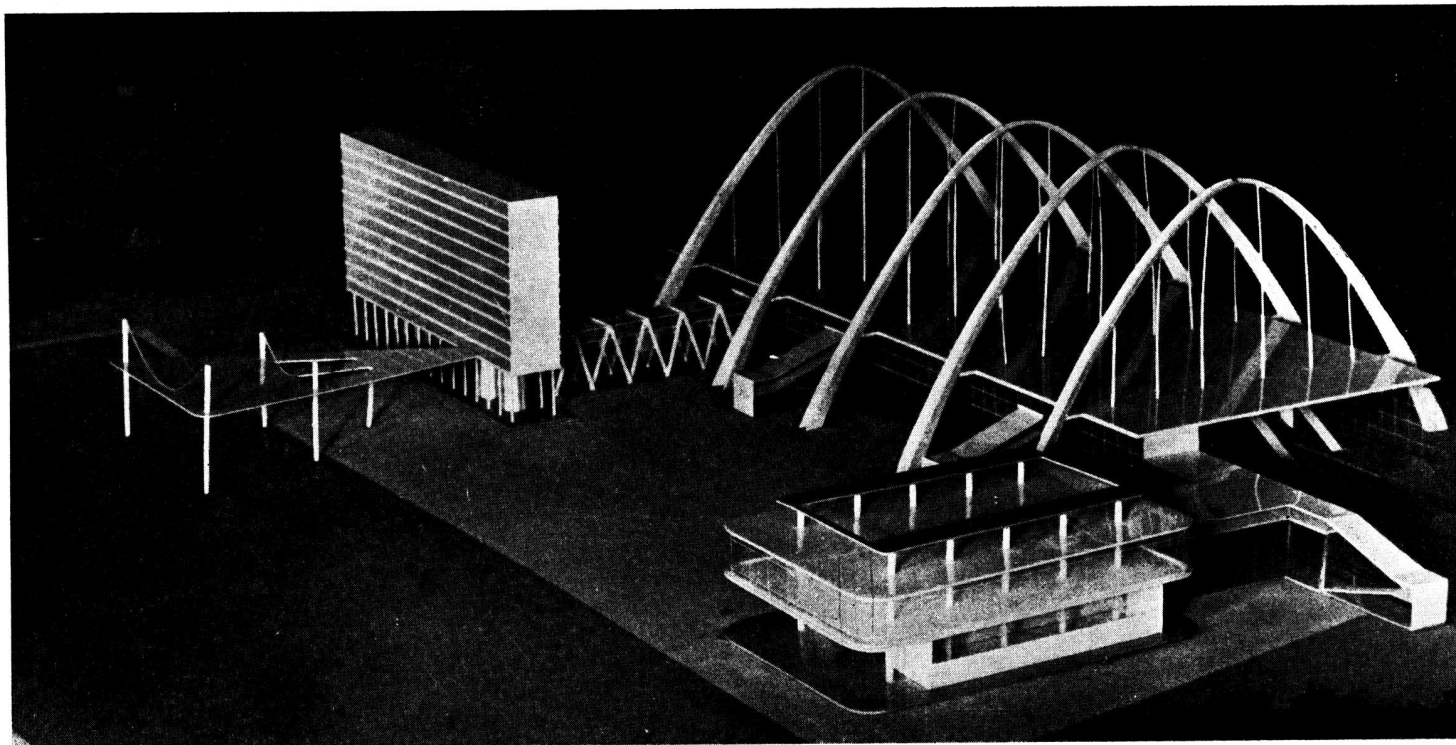
Es evidente, que el centro de acción de las nuevas fuerzas del país se desplaza paulatinamente hacia el Sur, en función del natural desenvolvimiento económico. Por esto, lo que antes era geográficamente un límite o término de las actividades nacionales, ahora no es más que un mero tránsito hacia nuevas regiones, hoy todavía casi inexploradas. El eje Norte-Sur, debe ser determinante en la planificación de Bahía Blanca.

Bahía Blanca no presenta el problema, como típica ciudad del litoral, de que las rutas o ferrovías se transformen, ahora o en el futuro, en barreras o en vallas frente al mar. En la ciudad, los terrenos a lo largo del río, que forma un gran estuario frente al mar, no son *aprovechables*, pues son



El plano analiza la situación actual del sistema de vías de la ciudad. La clave de los planos, según el método de Neurath, permite ver claramente la actual congestión. El análisis muestra que la eliminación de las vías de ferrocarril en el centro de la ciudad y, especialmente de aquella línea que corre diagonalmente en el plano, de izquierda a derecha, permite el aprovechamiento racional y la movilización de terrenos, que por el momento son prácticamente inservibles o inútiles para la ciudad.





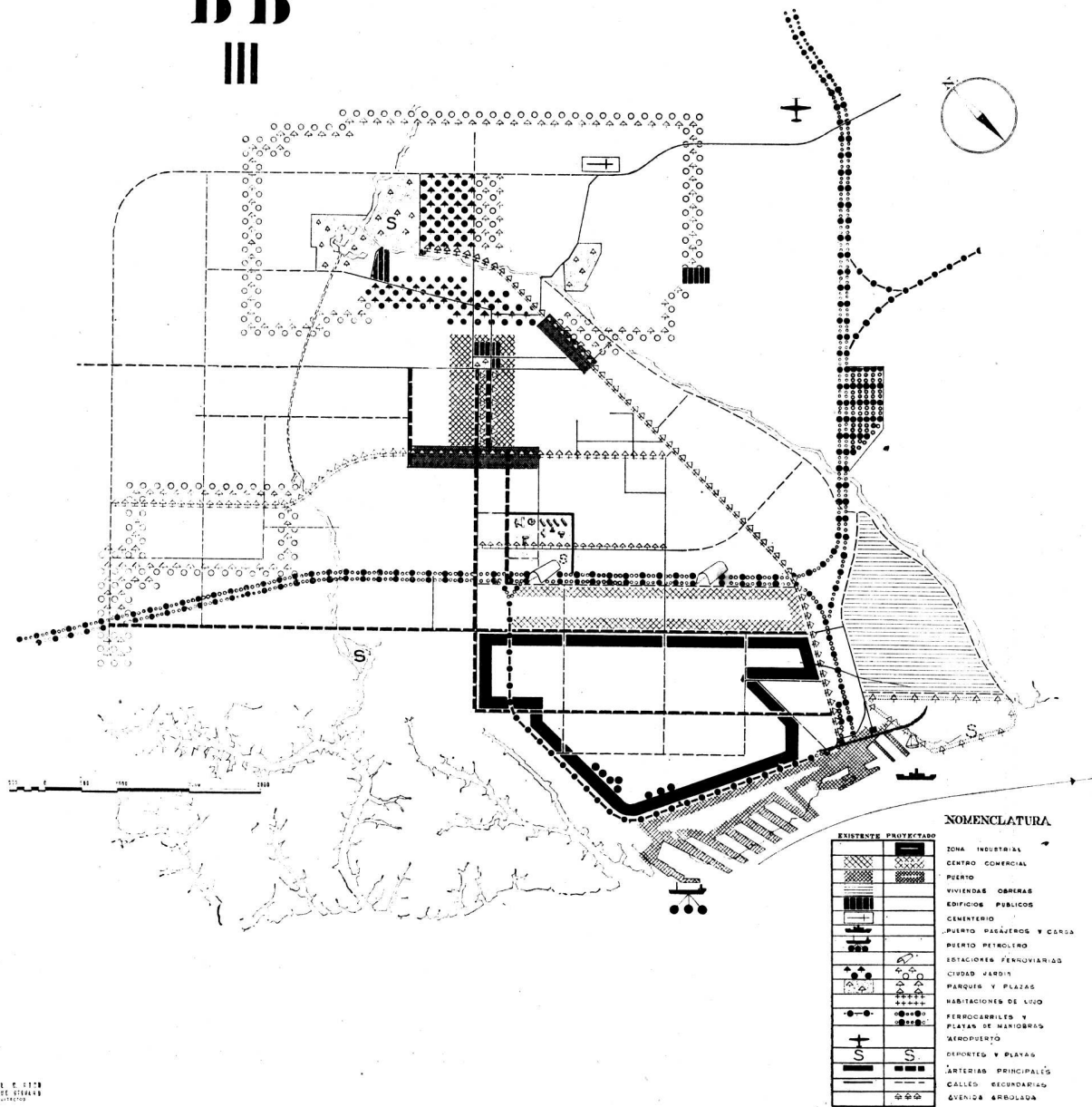
*La estación ferroviaria.*

bajos e inundables y malsanos y, es característico que la ciudad no tiene en muchos kilómetros su propia playa de esparcimiento. La ciudad se extiende naturalmente hacia el interior, hacia las alturas, los cerros y colinas verdes y onduladas. Por esto, la Remodelación ferroviaria propuesta libera totalmente la zona de natural expansión de la ciudad y define netamente las arterias circulatorias paralelamente al río, formando zonas urbanas bien caracterizadas.

La base financiera y real de la Remodelación Urbanística y ferroviaria de Bahía Blanca, reside en la utilización y destino de las enormes superficies de terrenos comprendidos en la Expropiación de los ferrocarriles, efectuada por el Superior Gobierno de la Nación, que ahora han pasado a ser nacionales, creando riquezas insospechadas.

La Remodelación ferroviaria de Bahía Blanca permite ahora aprovechar integralmente estos terrenos, transformados en centros de trabajo y de vivienda, útiles para la Sociedad. Se incorporan de 1.500 a 2.000 hectáreas de terrenos, ubicados en los centros más valiosos de Bahía Blanca, en el corazón de la ciudad y se las destina al crecimiento armonioso y al emplazamiento de la nueva vivienda y del nuevo esparcimiento de una de las ciudades con mayor porvenir de América.

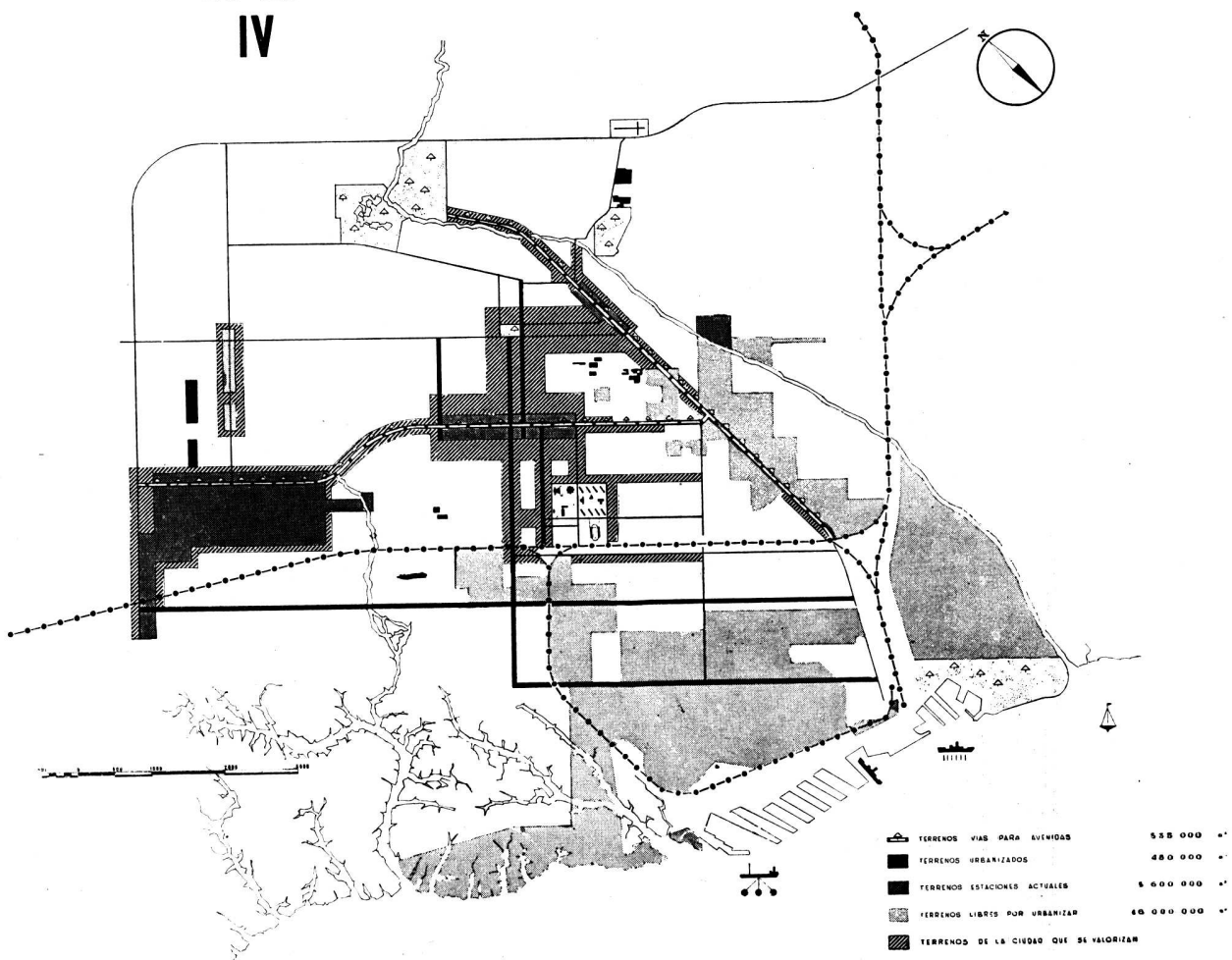
# BB III



La solución ferroviaria adoptada muestra y da al plano de la ciudad una nueva escala. Esta solución urbanística permite relacionar estrechamente un posible zoning (de viviendas, de industrias, de esparcimiento, etc.) con un sistema vial general de la ciudad, al cual queda incorporado el sistema ferroviario. El aprovechamiento racional de los terrenos ferroviarios (cerca de 20 millones de metros cuadrados) se hace en consonancia con el destino natural y lógico de las zonas específicas de la ciudad.

En el centro del plano (bajo el centro comercial) queda el emplazamiento de la nueva Estación Central Ferroviaria de Bahía Blanca y su urbanización anexa que muestran las fotografías.

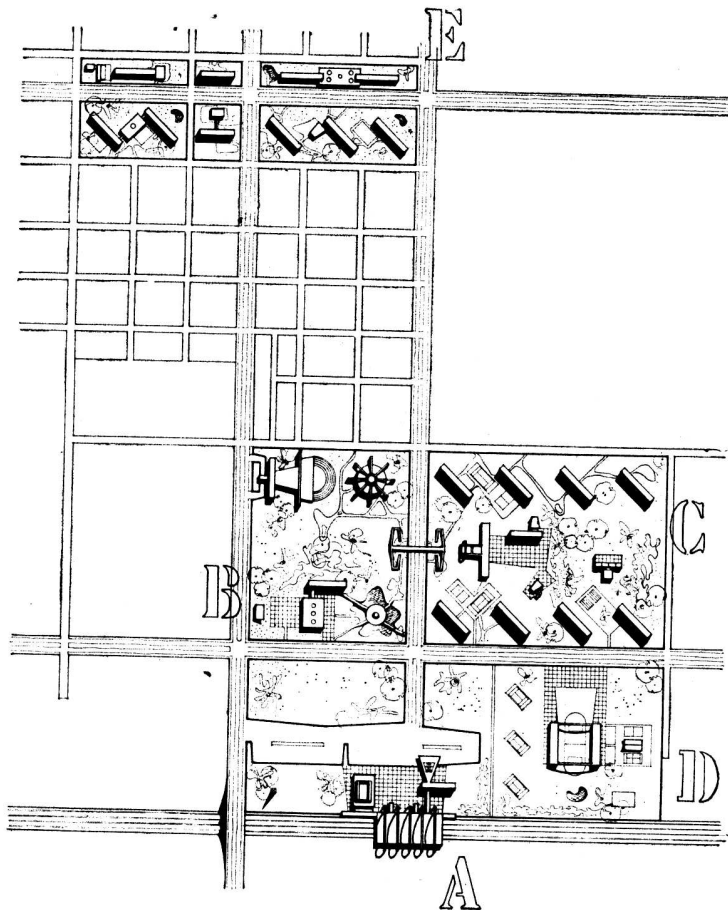
# BB IV



El plano muestra los posibles valores actuales y sus correspondientes superficies de terrenos de propiedad del ferrocarril que se derivan del trazado propuesto. Se indican, además, los terrenos de la ciudad que se valorizan automáticamente con el nuevo trazado.

El plano muestra, también, las bases generales de la planificación económica de las tierras.

**BB**  
**V**



- A** NUEVA ESTACION FERROVIARIA DE BAHIA BLANCA
- B** HOTEL FERROVIARIO PROYECTADO Y CENTRO DE ESPARCIMIENTO
- C** UNIDAD VECINAL FERROVIARIA PARA 800 FAMILIAS Y SERVICIOS COMUNALES
- D** ESTADIO CIUDAD A CONSTRUIRSE
- E** TRANSFORMACION DE LA ACTUAL ESTACION FERROVIARIA B.B.N.O. EN ZONA VIVIENDAS

**Urbanización de la Nueva Estación Ferroviaria de Bahía Blanca. Esta Urbanización comprende:**

**Estación Ferroviaria, Edificio de Oficinas del Ferrocarril, Playa de estacionamiento y servicios de Restaurante y Confitería.**

**Nuevo Hotel de Bahía Blanca con su Urbanización anexa (cine, parques infantiles, centro de atracciones, teatro aire libre, áreas verdes, etc.).**

**Unidad Vecinal ferroviaria para 800 familias, compuestas de 10 bloques de viviendas y servicios sociales (club, mercado y cooperativa, escuela, iglesia, deportes, áreas verdes, etc.).**

**Nuevo Estadio Olímpico para Bahía Blanca.**

**Las fotografías de Antonio Quintana (fotógrafo), que ilustran el artículo, muestran diversos aspectos de la Estación Ferroviaria, de la Unidad Vecinal, del Hotel proyectado, etc., que incluye el plano BBV.**

# Plan regulador de Bahía Blanca

Miguel C. Roca  
Arquitecto

El Instituto Argentino de Urbanismo que dirige el Arquitecto Miguel C. Roca, efectuó un amplio estudio y observaciones en el lugar para determinar directivas generales en la concepción de un Plan Regulador de Bahía Blanca; directivas que pueden resumirse en las siguientes:

- 1º) Solución de diversos problemas urbanos.
- 2º) Planificación urbana, con sus accesos, su red de comunicaciones y el estudio de sus necesidades en general.
- 3º) Organización de un sistema vial; urbano y extra-urbano.
- 4º) Remodelación ferroviaria.

El primer problema se ha encarado teniendo en cuenta con criterio urbanístico la remodelación del casco urbano, mediante la confección de un nuevo Código de Edificación que permita, con nueva técnica, trazar las normas de construcción de la futura ciudad, respetando la economía de la Municipalidad.

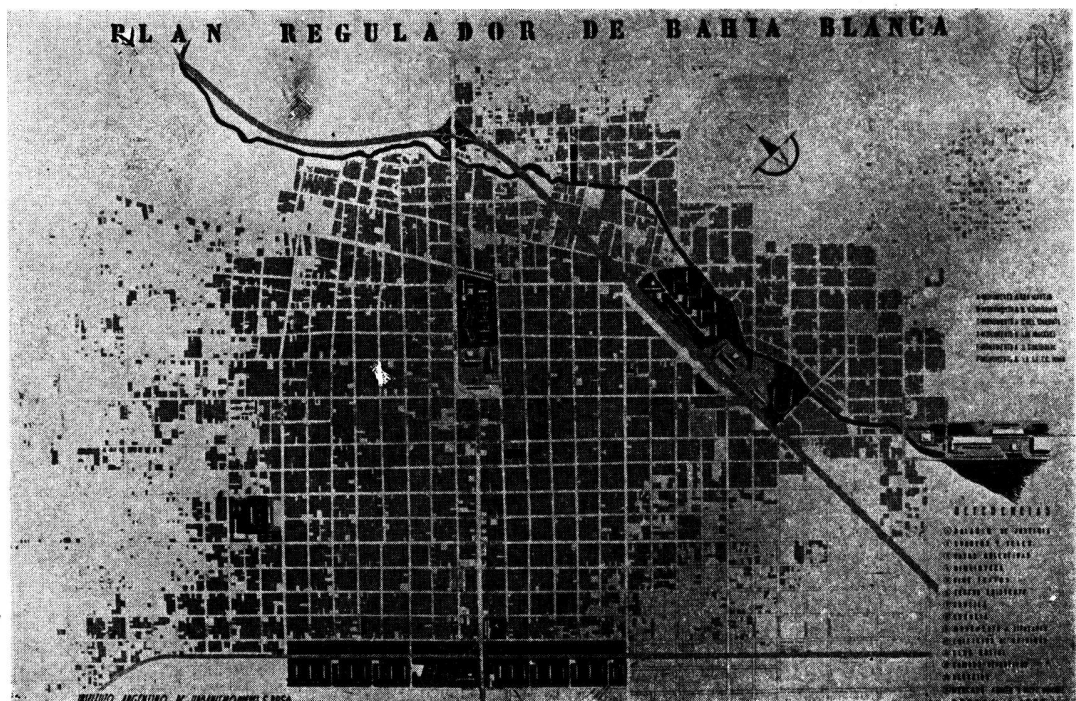
Se ha tratado también de corregir las dificultades del tránsito urbano, creando nuevas avenidas y playas de estacionamiento. Se han proyectado centros políticos-comerciales, nuevos conceptos para la vida colectiva de la ciudad. Un "zoning" apropiado respalda el nuevo Código respetando las costumbres de vida de los habitantes bahienses; es decir, se le ha dado mejoramiento asimilable y no el choque de una transformación repentina. Se han previsto, asimismo, mercados estratégicamente situados para el fácil abastecimiento de la población y un mercado grande central.

Bahía Blanca ofrece en la actualidad la rígida configuración del clásico trazado colonial de manzanas en "damero". La penetración de las rutas principales se realizan bruscamente, canalizándose en calles angostas.

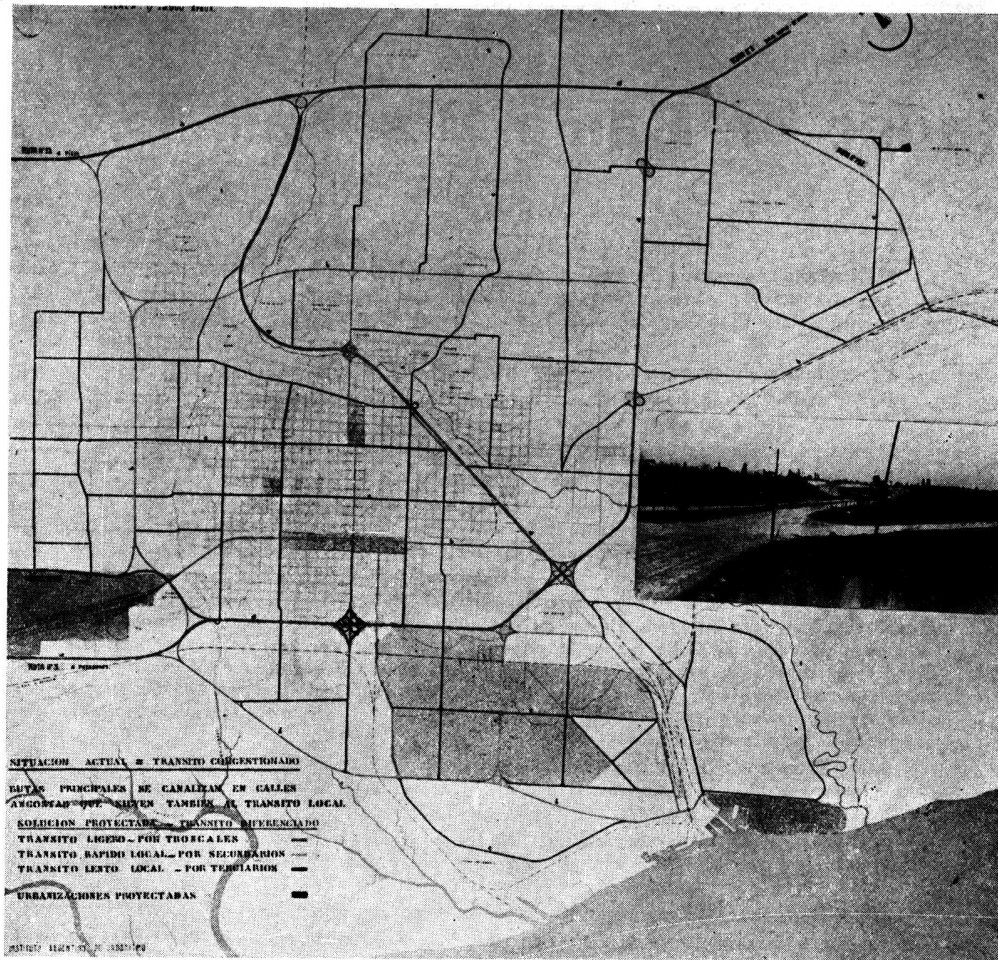
Económicamente, el puerto de Bahía Blanca no ha ocupado hasta el presente el puesto de predominio que por su ubicación geográfica le corresponde, presentando una lógica salida de todos los productos patagónicos.

Era, pues, necesario estudiar estos problemas en sus múltiples formas.

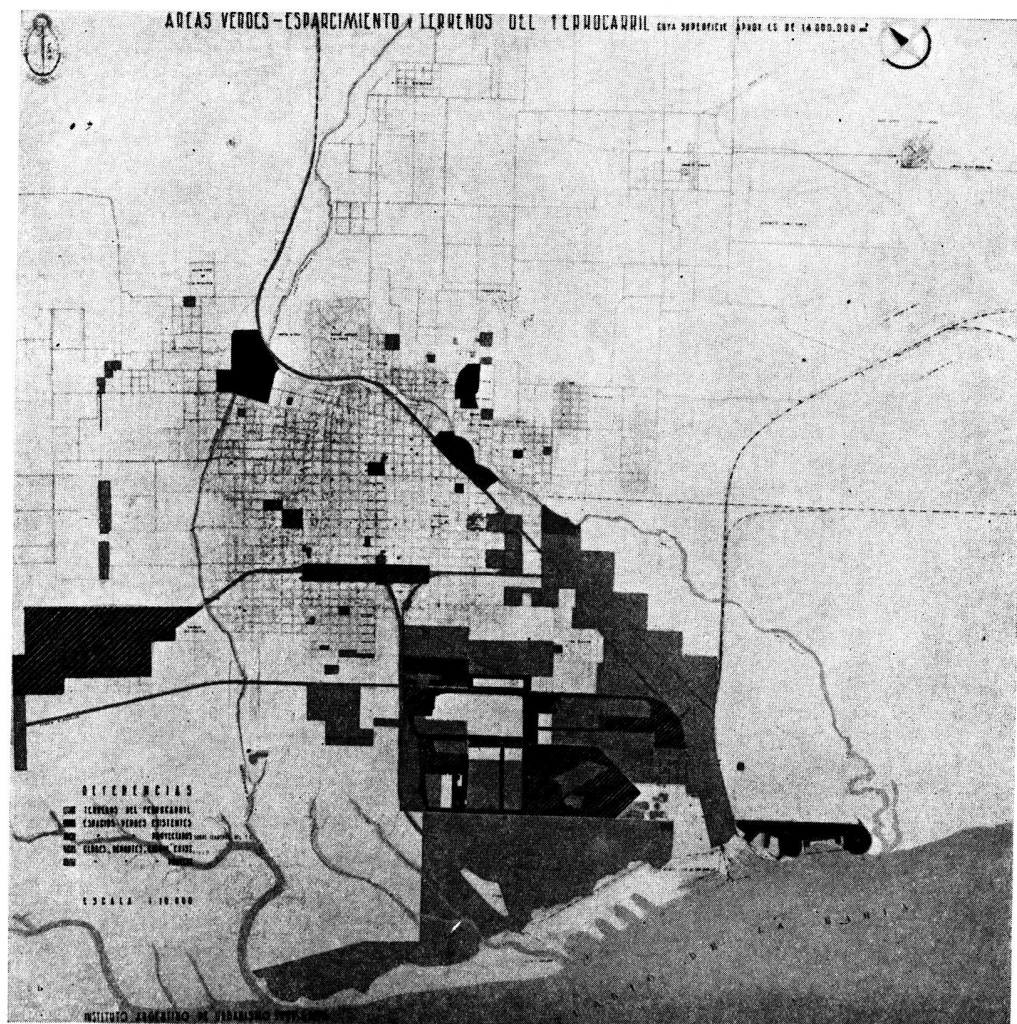
Vecinos a la zona industrial se crearon unidades de residencia obrera, separadas de las fábricas por espacios verdes y anchas avenidas, disponiendo estos barrios de centro cívico-deportivo, etc., con plena autonomía.



PLANO CON  
LAS TRANSFOR-  
MACIONES  
PROYECTADAS



*Situación actual - Tránsito congestionado - Rutas principales se canalizan en calles angostas que sirven también al tránsito local.*

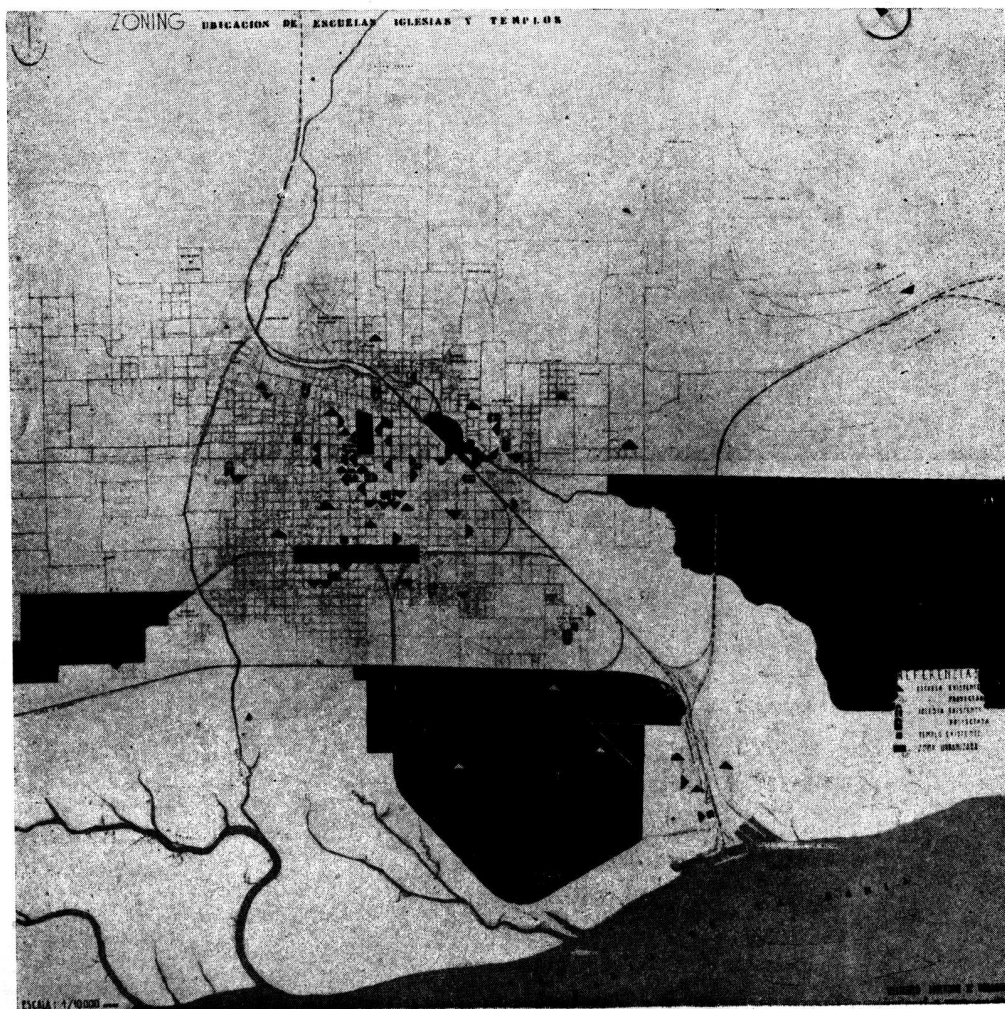


*Areas verdes - Esparcimiento y terrenos del Ferrocarril, cuya superficie aproximada es de 14.000.000 de m<sup>2</sup>.*

**Zona Militar - Zona Industrial -  
Edificios públicos, Hospitales  
y Mercados.**



**Ubicación de Escuelas, Igle-  
sias y Templos.**



Asimismo, se han previsto nuevas líneas de edificación para el ensanche de calles excesivamente angostas.

A más del resto de los demás estudios pródigamente realizados, también se ha previsto un Plan de reforestación general en cada zona adecuada, para atemperar la sequedad excesiva de los vientos bahienses y aminorar la intensidad de éstos.

**RED VIAL.** — En cuanto al problema vial, el principal objeto era evitar que las tres rutas nacionales. N° 3, 33, 35 penetraran en el corazón de la ciudad por calles angostas. Es necesario, además de la Avda. de circunvalación prevista por Vialidad, crear una red de autopistas que encauzara las grandes corrientes de acceso y evacuación de la ciudad, clasificando y diferenciando el tráfico de la ciudad.

Aprovechando los terraplenes de los FF. CC. anulados por la remodelación ferroviaria, se han proyectado sobre los mismos, autopistas de tránsito rápido.

**REMODELACION FERROVIARIA.** — Actualmente las estaciones de pasajeros y carga forman una barrera en el costado este de la ciudad, impidiendo la circulación y el desarrollo de ésta.

La solución ferroviaria adoptada ha sido encarada en dos etapas, a fin de evitar ingentes sumas al estado y trastornos mayores a los intereses privados.

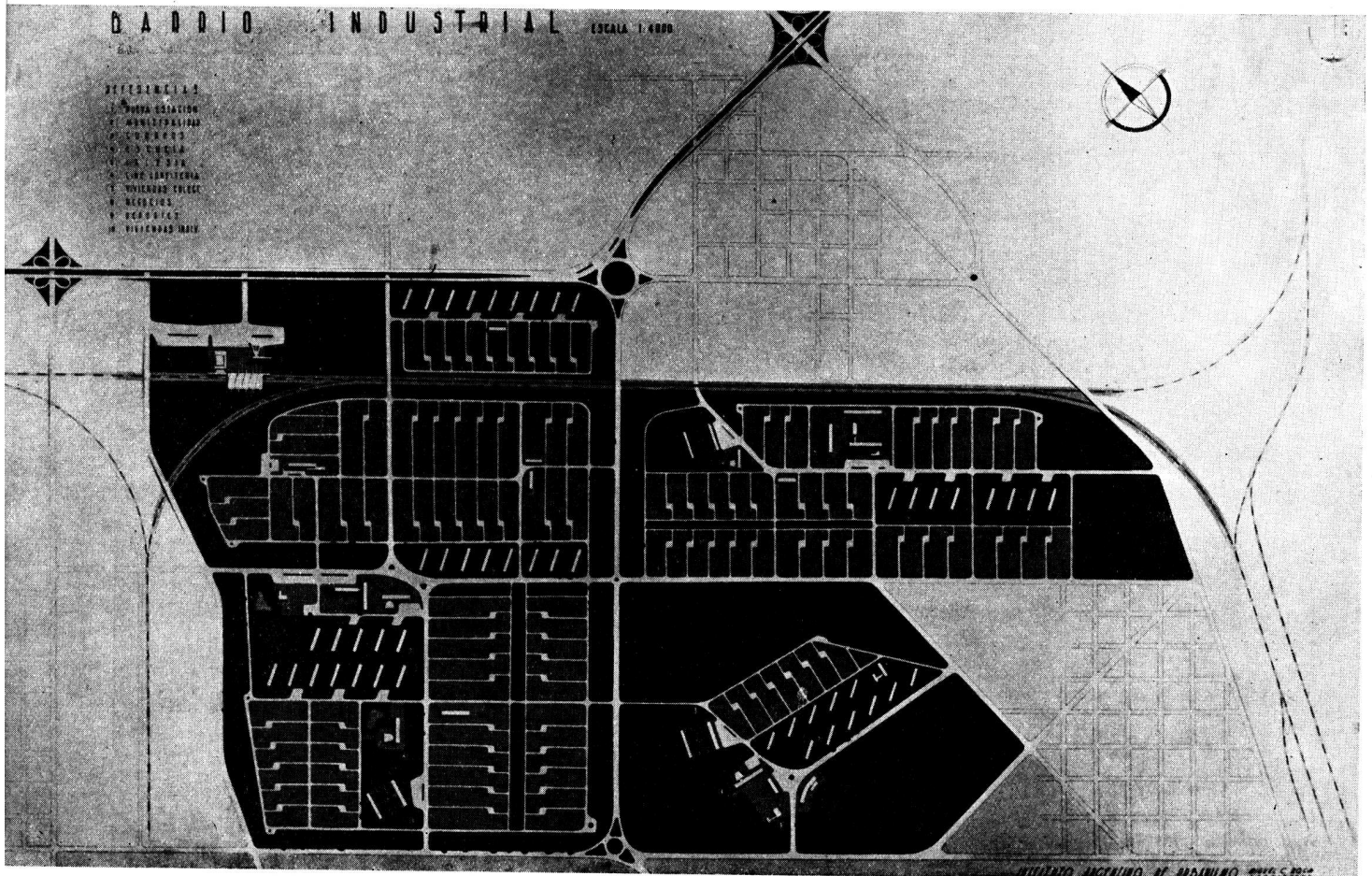
Dichas etapas son:

1° — Traslado de la actual estación ferroviaria de pasajeros a la línea del ferrocarril N.O., cuyo acceso es fácil desde el centro urbano actual y podrá llevarse a cabo de inmediato por la poca inversión de capitales que requiere.

Se construirá desde la estación La Vitícola hasta la estación Corti, la unión del ramal La-madrid con el ramal Pringles.

La segunda etapa de esta transformación contempla la ubicación definitiva de la estación, emplazando esta última al S. O. sobre el actual ramal que va a la Patagonia, conectando con las grandes avenidas creadas en el planeamiento urbano.

#### COMPOSICION PROYECTADA DEL BARRIO INDUSTRIAL PROXIMO A LA ESTACION FERROVIARIA

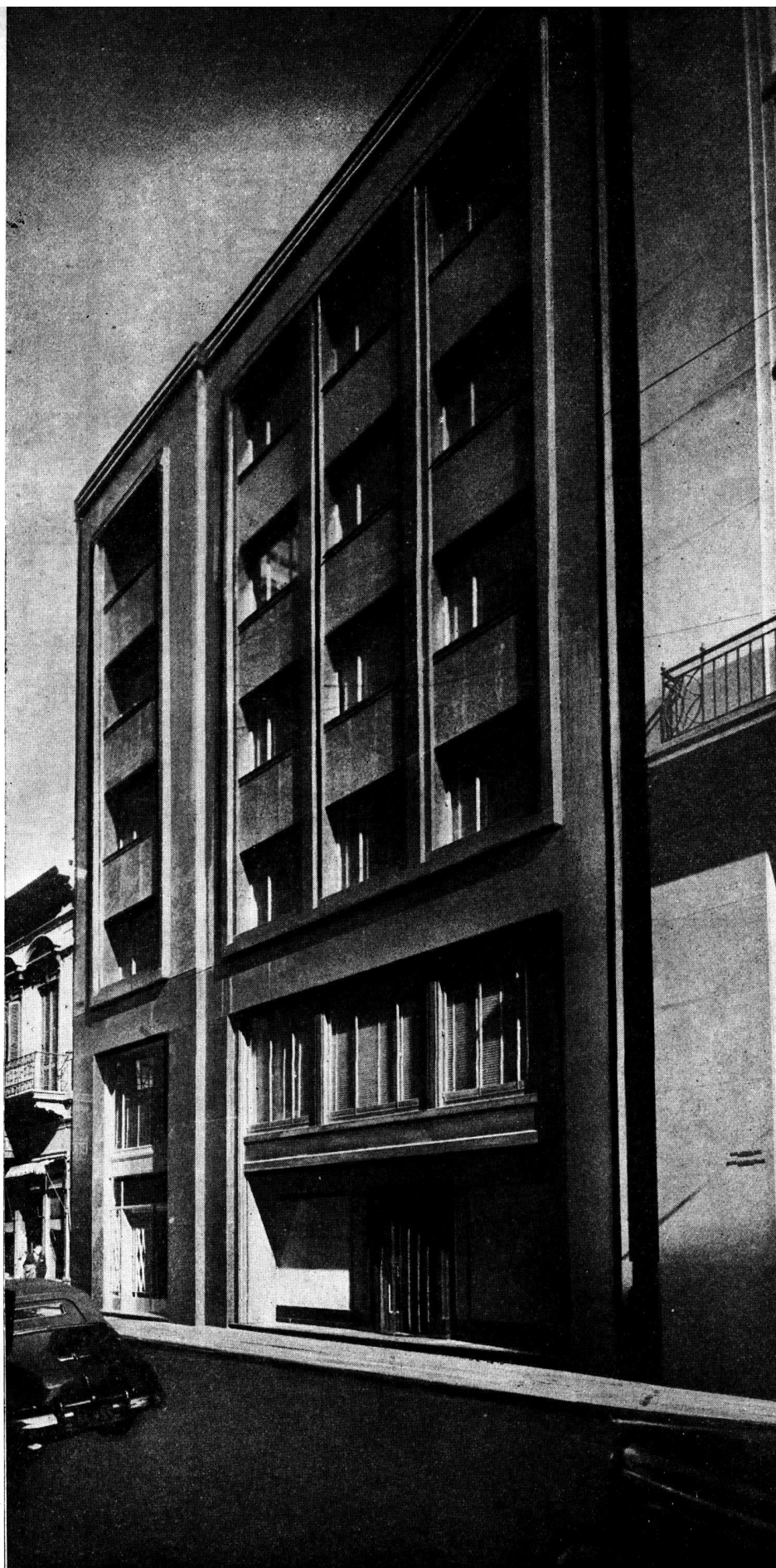




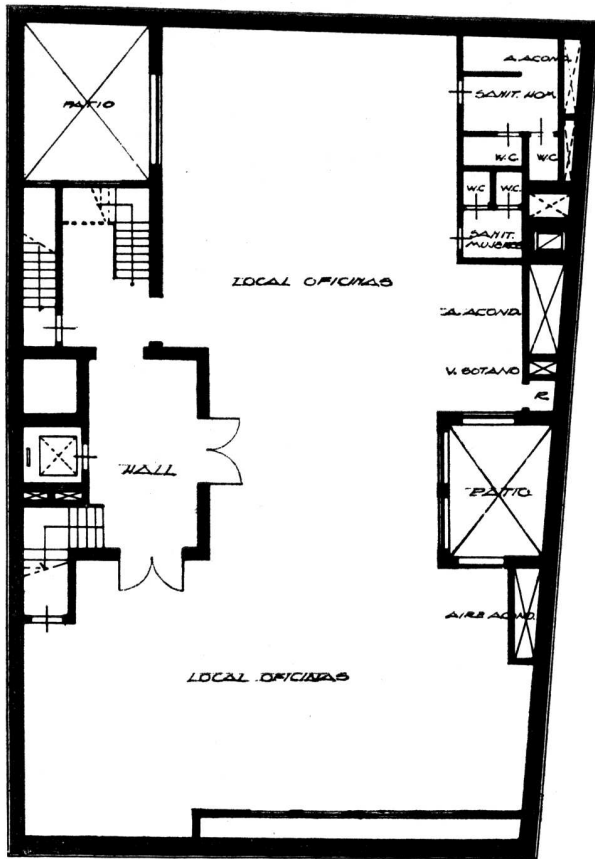
# EDIFICIO PIRELLI

*Calle 25 de Mayo 444*

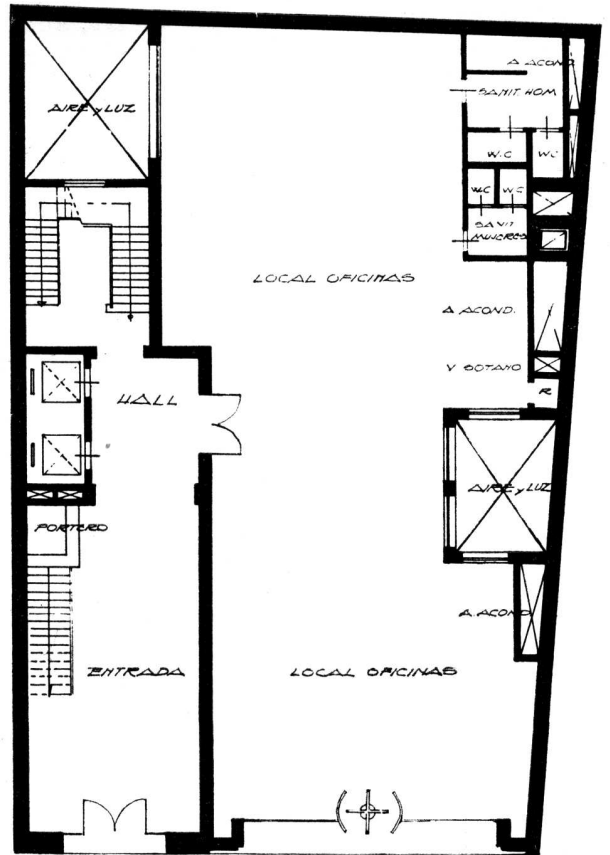
Arquitecto:  
**Luis Jorge Fourcade**



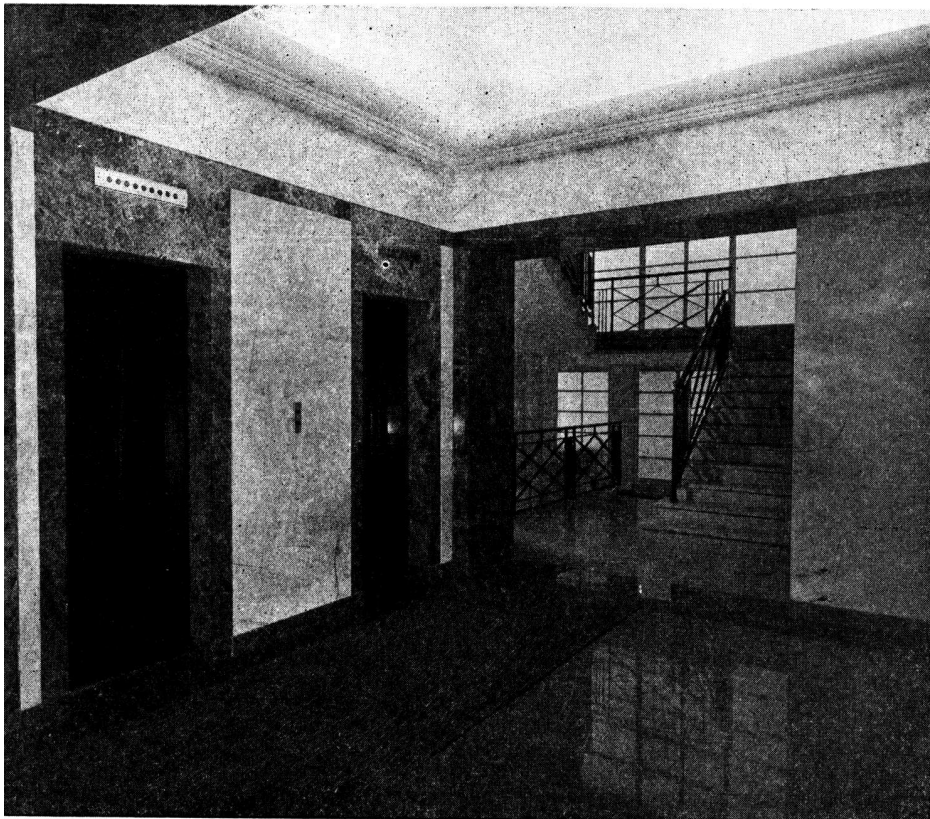
*Fachada.*



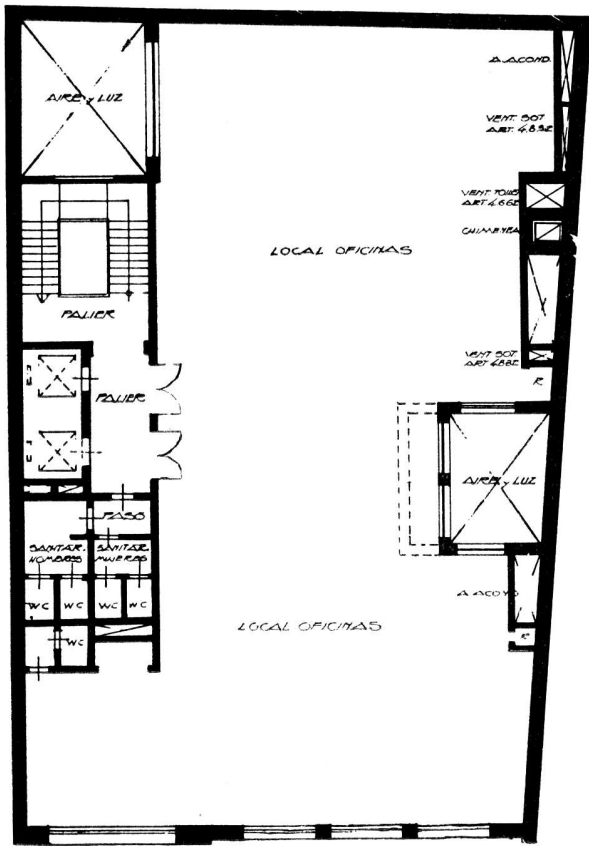
PLANTA DEL PRIMER SOTANO



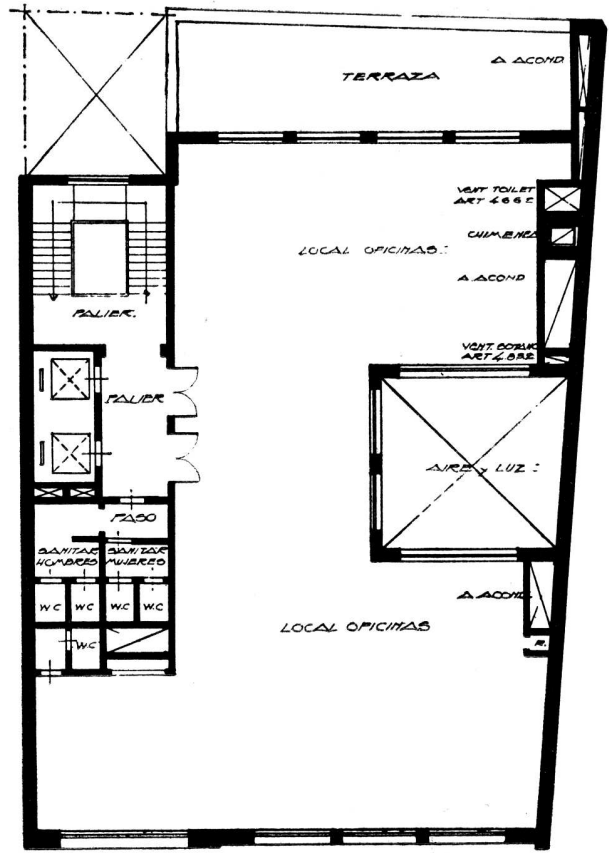
PLANTA BAJA



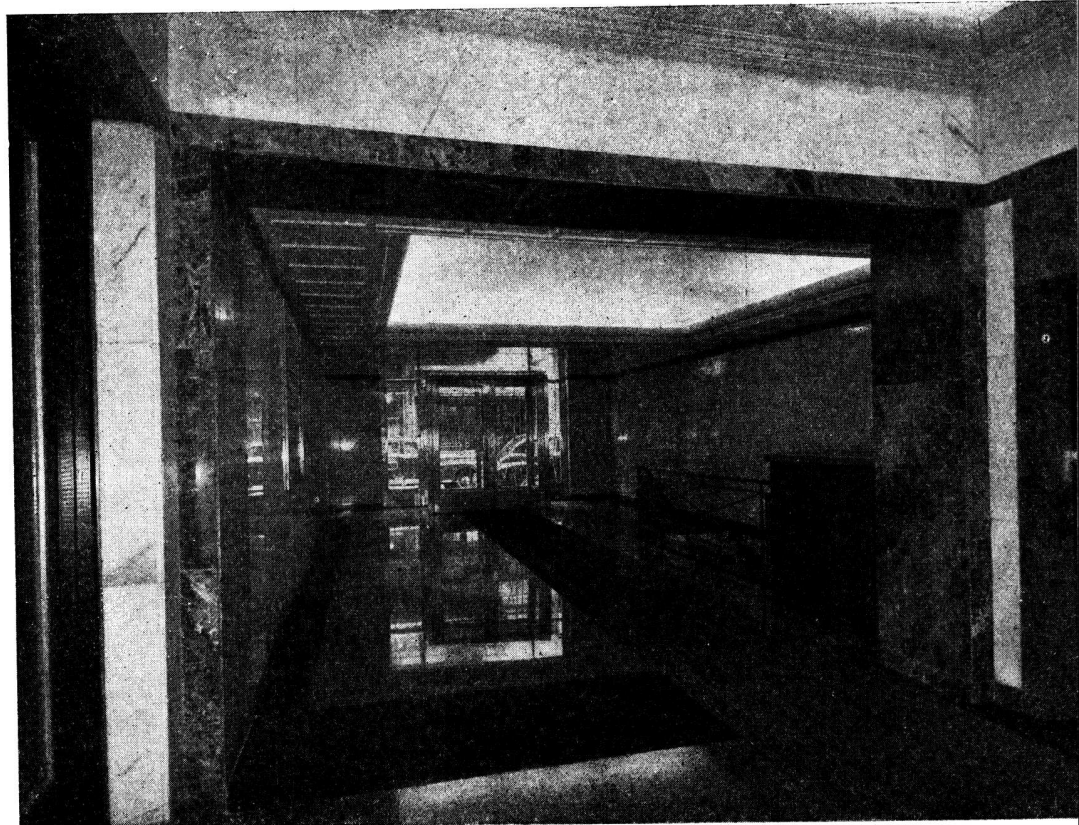
*Hall de entrada y  
Palier de ascensores.*



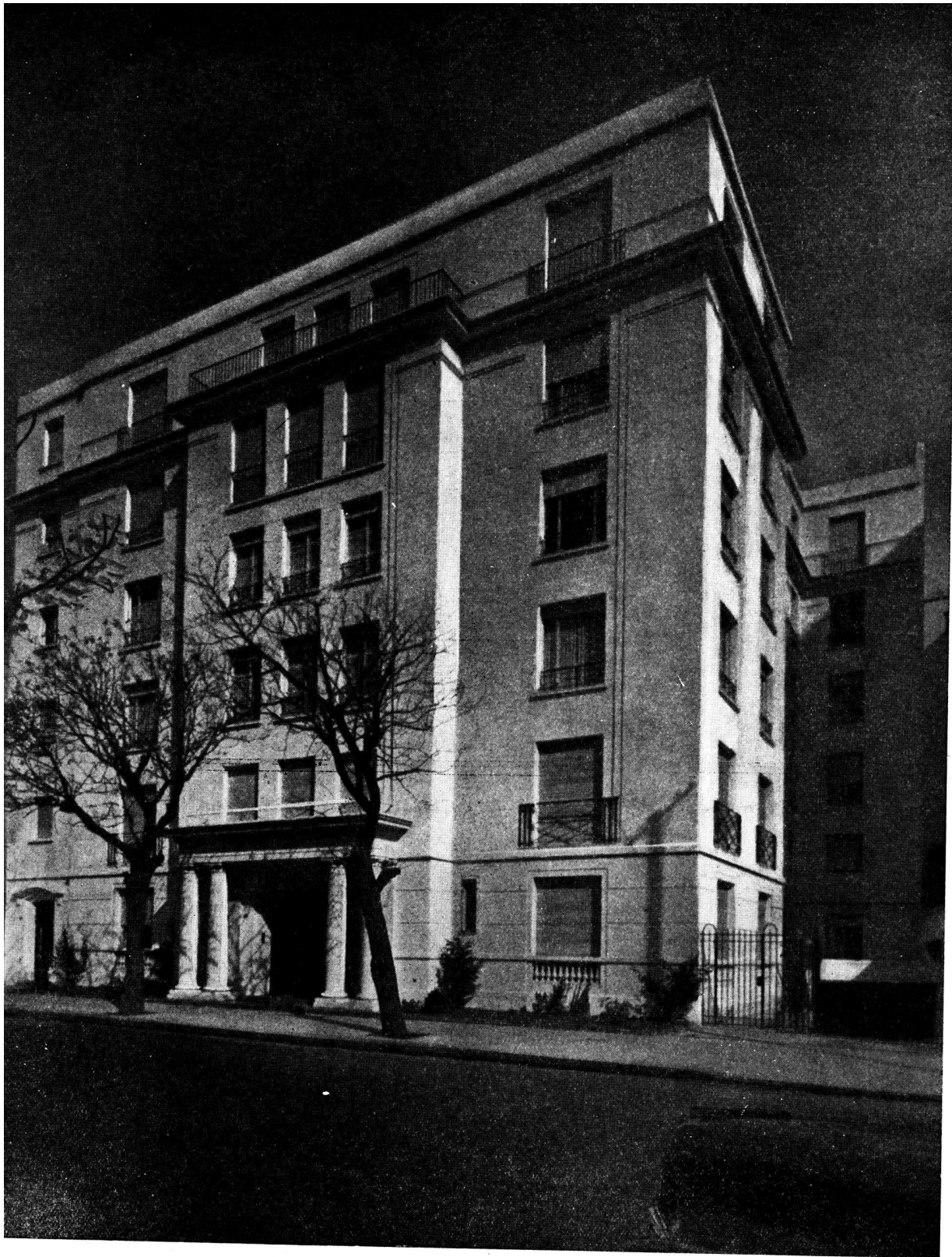
PLANTAS DEL 1º, 2º y 3º PISOS



PLANTAS DEL 4º y 5º PISOS



*Hall de entrada, vista hacia la calle. Piso de granito rojo. Muros revestidos en mármol blanco del país. Luz indirecta.*

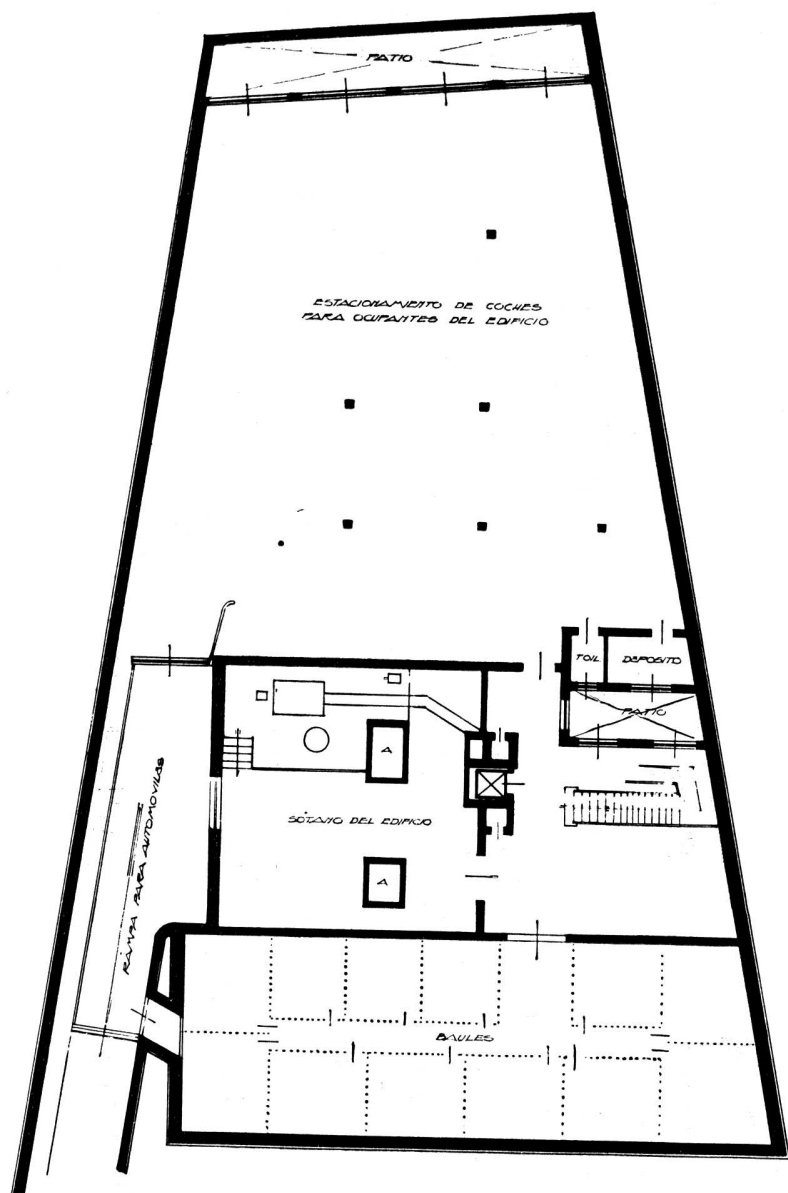


## **GRAN PROPIEDAD DE RENTA**

Salguero 2829

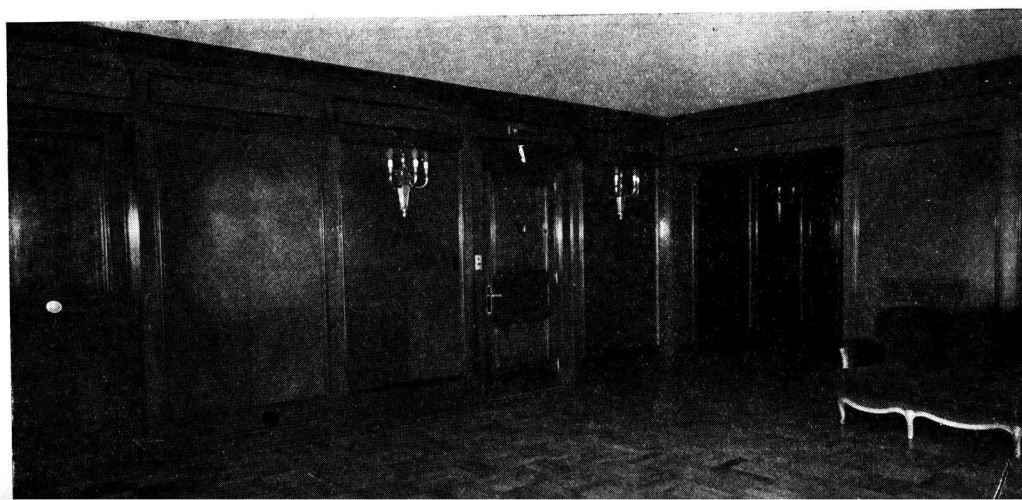
Buenos Aires

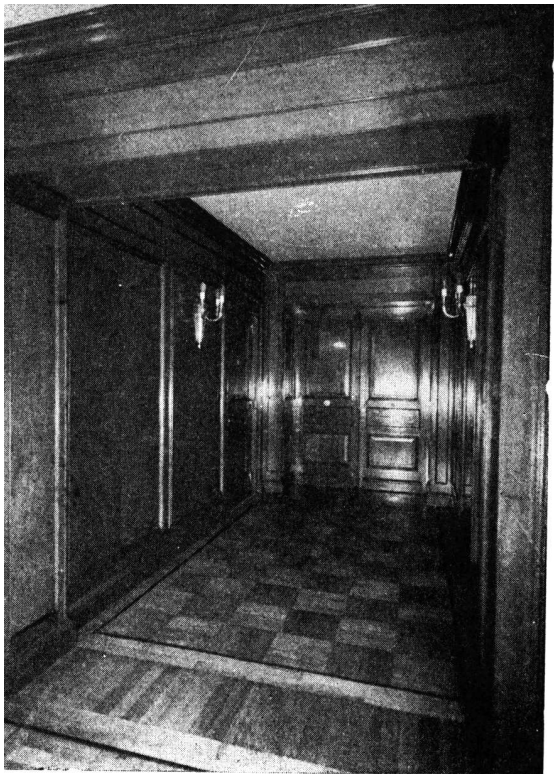
**Luis Jorge Fourcade, Arquitecto**



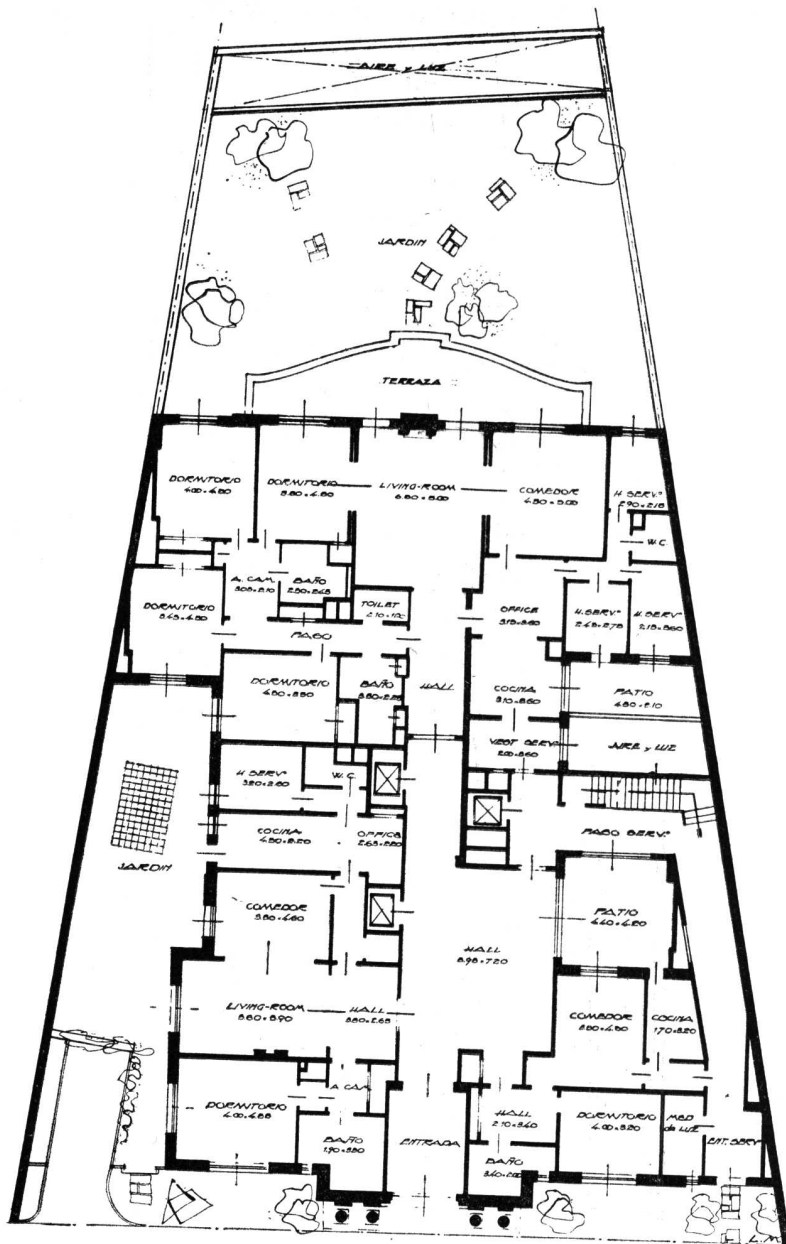
PLANTA SOTANO

*Hall principal.*



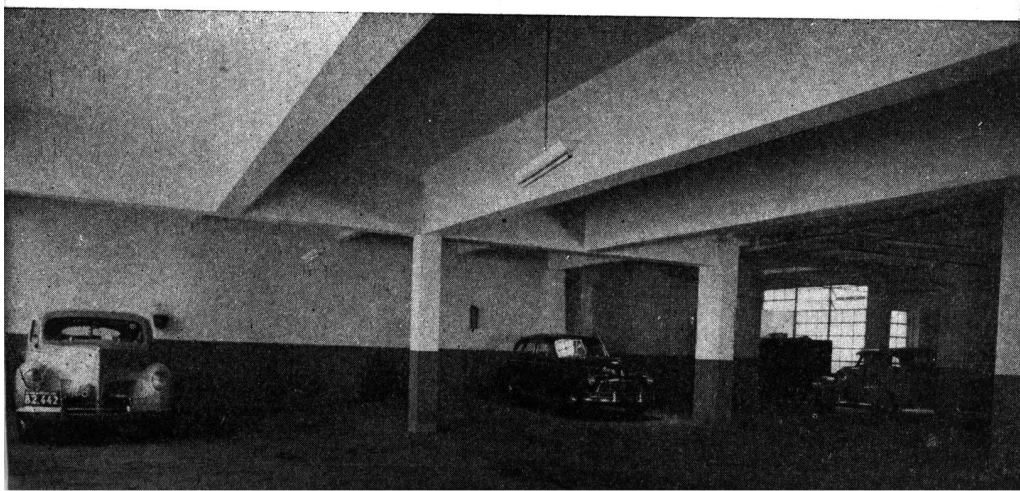


*Detalle del hall de entrada.*

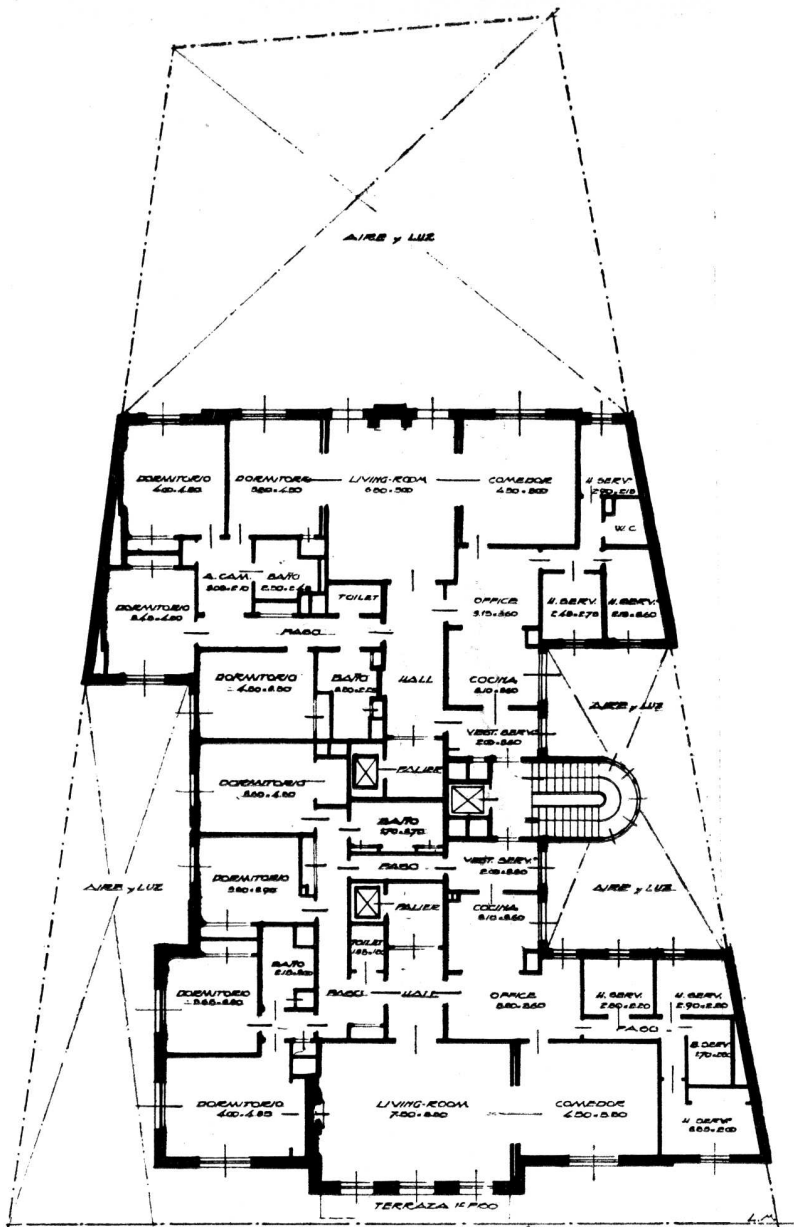


PLANTA BAJA

0 2 4 6 8 10



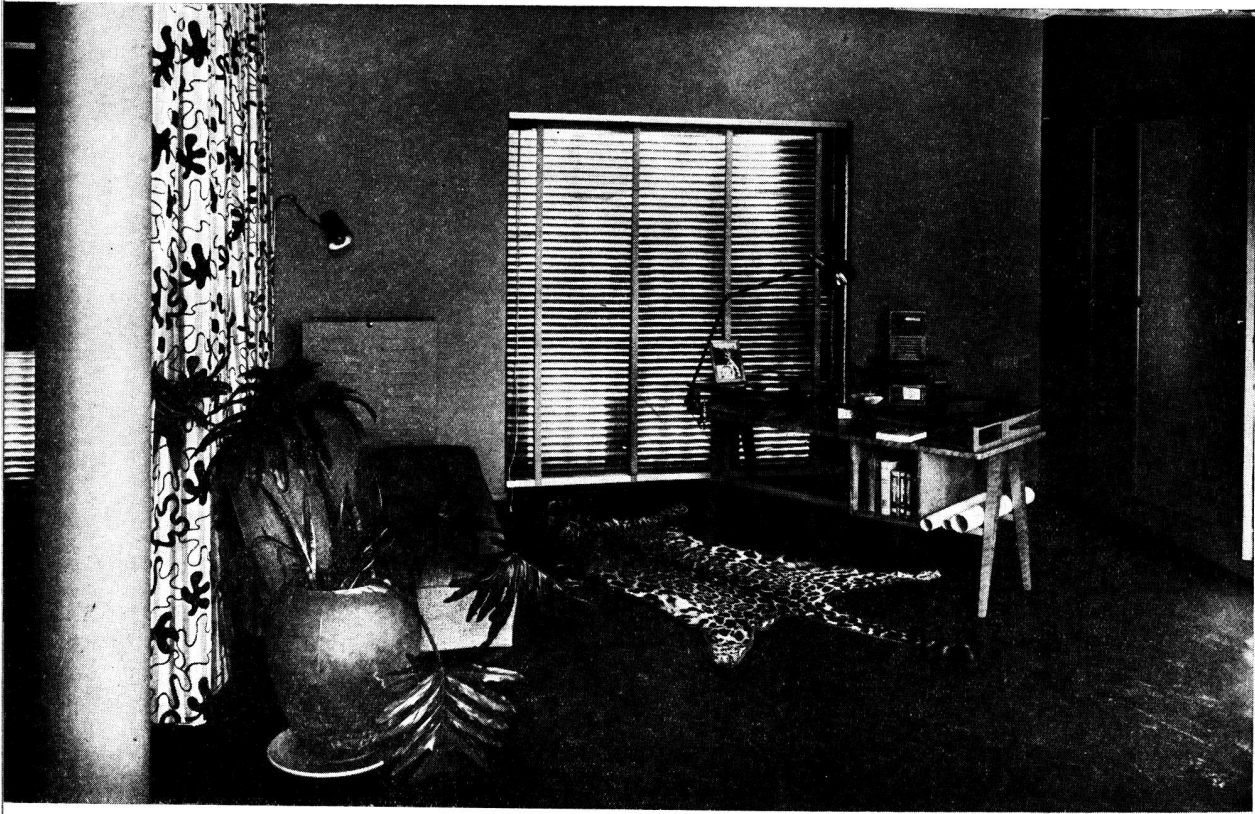
*Sótano-Garage. - Estacionamiento de coches para los ocupantes del edificio.*



PLANTA TIPO



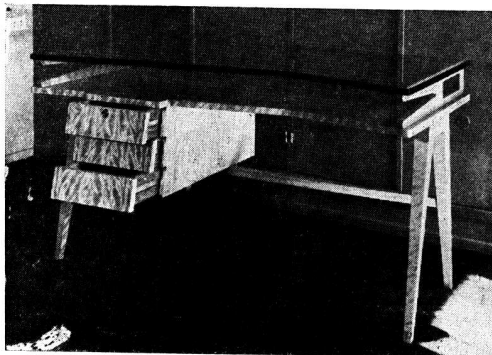
Living-room del 5º piso; al fondo terraza.



## Decoración de un estudio

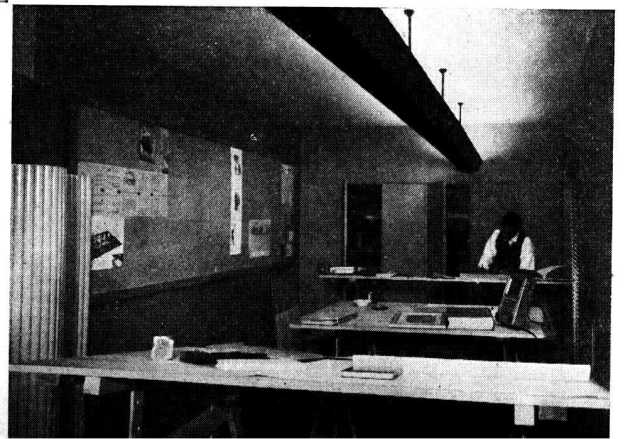
de

Eduardo Pedro Guiraud



*Escritorio en abedul claro con  
tapa de Cristal grueso.*

*Espacio de escritorio recibo separado del taller de dibujo por un cortinado que destaca dibujos negros sobre el fondo amarillo. El piso es de linóleum negro veteado. Los muros Sud y Este han sido pintados de color gris claro mate; El Este y el Norte, de color siena mate. El cielorraso es de color blanco azulado.*



*Taller de dibujo.*



# El Hombre y el Invierno en el Canadá

por el Prof. Pierre Deffontaines \*

(Acto académico organizado por los Institutos Superior de Urbanismo y Argentino-Canadiense)

Quisiera presentar hoy uno de esos capítulos que siento particularmente y que no es muy conocido aquí en la Argentina, puesto que presenta problemas de los que no tenéis, sin duda, idea, y que crearan al Canadá su aspecto de alerta, de alarma, su obstáculo educador, su facilidad de desenvolverse (su "débrouillardise" diría, aunque la palabra no es muy académica), y es el problema del invierno: "El hombre y el invierno en Canadá".

Lo estudiaré con Uds. en forma simple, en el Este canadiense, donde lo he visto y vivido y donde el invierno es particularmente difícil y obliga al hombre a toda una serie de adaptaciones. El invierno se presenta en una forma tan precisa que para comprenderlo mejor, es necesario primeramente dar una idea del verano: en dos palabras, el verano es extraordinario, brillante, no muy largo, pero suntuoso y concentra una suma inusitada de actividades. Pensad que hay plantas como ciertas avenas y trigos que producen en 90 días. Hay un famoso trigo "Manitoba" que no necesita más que 83 días para madurar y avenas que lo hacen en 80 días. Es ésta una de las batallas del Canadá, y así como en la Argentina se batalla por el ganado, en el Canadá es para obtener las más rápidas semillas que sea posible. He visto admirables institutos agrícolas en Alberta, Manitoba y también en la provincia de Quebec, que se ocupan de concentrar la vida vegetal en el mínimo espacio de tiempo, para triunfar del invierno. Gracias a esto se ha podido llevar el cultivo del trigo, de una manera sorprendente, hasta el círculo polar. Uds. saben que los rusos han hecho a este respecto notables esfuerzos, pero creo que en esa lucha "record" contra el frío, es Alberta, en Canadá, la que ha ganado momentáneamente la partida.

## VERANO E INVIERNO CANADIENSES

El verano se presenta así, con violencia, y para los hombres del Canadá es el momento de la sobrecarga de trabajo. Es difícil formarse una idea de tal densidad de trabajo, contándose con días muy largos de 14, 15 y hasta 16 horas de luz. Se trabaja sin descanso, a veces durante la noche y actualmente se usa un sistema de iluminación, con los automóviles, que permite el trabajo nocturno para la cosecha. Pues apenas se cuenta con tiempo justo para cosechar antes de la llegada de los primeros fríos. Los hombres están sobrecargados por una labor febril, nadie se ocupa de la casa del campo, que no es hermosa y limpia y no se

muestra a nadie durante el verano. En esa época se come rápidamente en la campaña, a veces sobre el terreno mismo, se comen trigos y alimentos rápidos, a menudo huevos que se cuecen rápidamente, no hay tiempo para aliñarse y se trabaja hasta el cansancio; a esto se le llama "los tiempos" de los calores. En Canadá no se dice "las estaciones", se dice "los tiempos", los tiempos de los calores, de los fríos, del azúcar, etc. La palabra "tiempos" tiene en Canadá un valor particular, desconocido aquí, y Uds. no la dicen porque no tienen necesidad de hacerlo. Allí los tiempos están bien definidos; si una cosa es el verano, el invierno es totalmente diferente. Cuando llega el invierno podrá creerse que las gentes se inquietan, que tienen miedo. Tendrían en realidad razón de tener miedo, pero, por el contrario, ellos dicen: Vamos a descansar.

La primera impresión del invierno es la de que se va a tomar un descanso; se dice en Canadá "vamos a vivir sobre lo que ganamos" lo que constituye una expresión magnífica y exacta con toda una serie de variantes como "vivir sobre su dinero". Se ha hecho el dinero y se detiene la actividad y muchos oficios quedan completamente detenidos. Es una sorprendente comprobación de la total diferencia entre el verano y el invierno.

En el invierno el suelo ha cambiado, es un gran suelo blanco, uniforme, y la vida será entonces totalmente diferente: la casa es diferente, las ocupaciones, la alimentación y el horario son tan diferentes como no hay idea. El camino es diferente, con toda seguridad, puesto que en el invierno no hay caminos y se puede transitar a través de los campos y de los ríos helados; no se pasa sobre los puentes, puesto que puede atravesarse el río en cualquier punto. Se pasa por cualquier parte... es "la gran libertad del camino".

Es difícil concebir para Uds. esta libertad del camino en el invierno del Canadá, puesto que en vuestras pampas las lluvias conspiran contra la libertad de los caminos, mientras que allá la nieve, es la libertad. La casa de familia cambia también en invierno; se pasa el verano trabajando en el campo, al aire libre, la casa se descuida, mientras que el invierno es "la vida de la casa". Se dice en Canadá "entrar en la cabaña", lo que significa encerrarse, vivir tranquilo y ser feliz. El invierno es un momento en el que se dice, vamos a estar bien cerca, tendremos buen calor en el interior y con respecto al tiempo, "es el tiempo", "tendremos el tiempo", "vamos a tener tiempo". Es entonces en invierno cuando se hacen las fiestas, y las grandes fiestas del Canadá son asombrosas. En verano no hay medio de hacer fiestas, hasta el punto de que nadie se casa en verano, puesto que no hay tiempo para

casarse, habiendo otras cosas que hacer. En el invierno todo el mundo se reúne y, aunque hace frío, todos se pasean, pues la nieve es muy tentadora. Los canadienses han comprendido y saben defenderse del invierno que llega, no en forma hostil, sino como una estación amiga.

Pero esto reclama de parte del canadiense toda una serie de estudios, de arduos, de pequeños arduos magníficos y es esto lo que desearía analizar con Uds., después que hemos comprendido bien que el invierno del Canadá es totalmente diferente del verano. Deseo mostraros cómo los canadienses "han ganado el invierno" con la más bella victoria del Canadá, pues al principio lo habían perdido. La mortalidad de invierno fué espantosa entre los primeros viajeros y colonos que llegaron. En el primer desembarco hecho por Jacques Cartier, de 32 hombres que pasaron el invierno, sólo quedaron 11 en el momento de regresar. Esto significaba una derrota y todas las tentativas iniciales fueron catastróficas bajo todo punto de vista. Esas gentes venían del Oeste de Francia y de Inglaterra, es decir, de países donde no hay un verdadero invierno y que no saben defenderse del invierno. Fueron sorprendidos repentinamente por el invierno, pero, como eran astutos, se arreglaron para poder resistirlo. Progresivamente fueron desarrollando sus astucias de invierno, terminando por instalar una vida extraordinaria de la que aquí, en la Argentina, no se puede dar una idea.

## LA BATALLA CONTRA EL INVIERNO

Voy a descomponer en problemas esta "victoria del invierno", pues una victoria significa vencer problemas, encontrar solución a los problemas.

El primer problema no es seguramente el que Uds. consideran como el más importante; yo no voy a comenzar por el de la calefacción. El primer problema lo presentaban los compañeros del hombre.

Desde la llegada a esta tierra, el hombre instaló a su lado el ganado que es, desde luego, la gran riqueza del Canadá. El ganado está allí muy estrechamente ligado a la vida agrícola del país, puesto que provee a ella dos cosas esenciales: el trabajo y la paja fermentada del establo que se utiliza para abono de la tierra ("fumier"). En la Argentina, donde el ganado vive y duerme generalmente a la intemperie, no se piensa, no se habla del "fumier". En el Canadá el "fumier" es un rey y hasta podría hablarse del "rey fumier". Tiene su edificio especial, se le protege, puesto que hay que impedir que se hiele y hay en fin que conser-

\* Conferencia pronunciada en la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de Buenos Aires.

varlo, pues tiene un valor extraordinario. El ganado sirve para el trabajo, pero, ¿qué es lo que se va a hacer con él en el invierno? Durante los 6 ó 7 meses de nieve no se le puede alimentar, puesto que no hay pastos. Uds. que en el invierno pueden mantener tranquilamente el ganado en las praderas — “tienen una suerte excepcional” que no existe en Canadá. Allí el invierno es un estado de sitio y como se prepara el sitio se prepara todo para recibir al invierno.

Se comienza por hacer extraordinarias provisiones de forrajes para el ganado, que se depositan en galpones especiales que tienen el volumen de una catedral. El gobierno ha provisto a los cultivadores toda una serie de hermosos planos, muy bien estudiados, para obtener una capacidad máxima en estos grandes edificios que mostraré en las proyecciones y en los que se conserva el forraje como medio de resistir contra la muerte. Pero, a pesar de esto el ganado es de mantenimiento costoso y entonces se le reduce lo más que se puede y a la entrada del invierno hay un tiempo que se llama en Canadá “el tiempo de las carnicerías”, época en que se matan las bestias para venderlas en primer término, pero sobre todo para conservarlas. Cada cual hace su conserva y esto, para las carnicerías, es una jornada fuerte.

Se inicia la matanza de ganado después de las heladas definitivas que el canadiense siente venir en “el tiempo de los advientos”, que no son fijos, y el problema consiste en presentirlos, pues en ese momento el frío está definitivamente “instalado” y con la helada se puede matar y conservar la carne sin mayores cuidados, sin pagarla ni ahumarla, se la hiela y se la pone a la intemperie donde hay menos 10, menos 20, menos 30 y menos 40 grados. Se mata entonces, sin necesidad de frigorífico, cuando se está seguro del “frigo” natural y con esta “astucia” previa se hacen las “carnicerías” y se disminuye el ganado.

Esta operación de disminuir el ganado al llegar el invierno es obligatoria y constituye un gran problema canadiense. Ustedes que poseen estancias con ganado, imaginad lo que significa el problema de mantener en un establo completamente cerrado, durante 6 meses, a 30, 40, 50 ó 60 animales que no salen para nada al exterior. Es el problema de la higiene que los canadienses llaman “soignerie” (cuidado), la tarea cotidiana de la limpieza meticulosa del establo y la vigilancia del sistema de calefacción y muy especialmente del de ventilación. He podido verificar la cantidad de problemas que plantea la granja canadiense a los señores arquitectos, pues es necesario mantener una renovación constante del aire para 60 animales que están allí encerrados durante 6 meses, sin que disminuyan sus condiciones de higiene, por lo que a menudo pienso en la mortalidad y en las enfermedades de pobres gentes y de animales, en un principio, antes de que el canadiense encontrase esos pequeños ardidés que progresivamente ha descubierto y de que se vale hoy en esta lucha entre el hombre y los elementos. Y en esta lucha, no se levanta

jamás una estatua al descubridor, que no es nunca un gran señor, que perdería algo de su valor con el agradecimiento, sino que se trata de gente modesta que, uno a uno, han descubierto una serie de pequeños sistemas, para esta lucha de los hombres contra los elementos, que no habla más que de desinterés.

Por esta razón yo desearía mucho que en las clases infantiles se enseñe todo esto a los niños y ya hemos comenzado, en Canadá, en la provincia de Quebec, a establecer un programa para dichas clases, que está hecho, me atrevo a decirlo, un poco a mi manera. Se tomará así como temas de interés: “El hombre y el frío”, “El hombre y el bosque”, “El hombre y el río” en lo que Uds. reconocerán los grandes temas del Canadá: el frío, el bosque, el río San Lorenzo. Creo que esto es más interesante para los niños que tomar, como centro de interés para la enseñanza, la lucha de los hombres contra los hombres.

Y así se toma como ejemplo el primer problema, para el que el hombre ha descubierto progresivamente la manera de conservar su ganado hasta la llegada de “los tiempos de los azúcares”, al final del invierno, que termina por un tiempo que tiene en el Canadá un valor especial. Uds. no comprenden, probablemente, de qué se trata, qué es lo que quiere decir “los tiempos de los Azúcares”. Hacia la época de Pascua, en el mes de marzo es “el tiempo de los azúcares”; es al final del invierno y mientras aún se mantiene la nieve, repentinamente comienza a subir la savia en los árboles, que todavía no tienen hojas. Estos vibran, se oye a veces una vibración en el bosque, puesto que la savia hace ruido cuando comienza a subir y esta primera savia del árbol canadiense por excelencia que se llama el arce o mejor dicho el arce de azúcar, es una savia azucarada, admirablemente azucarada. Hacia el 12 o el 15 de marzo, cuando todavía hay nieve, se hace un pequeño agujero en el tronco del árbol y, tal como lo veréis en la proyección, se coloca debajo un pequeño vaso para recibir el agua azucarada que cae. Se hace cocer esta agua y entonces todo el mundo, la gente de las ciudades, los grandes personajes y hasta los ministros van al azúcar. No puede dejarse de ir al azúcar. Van, se instalan en la cabaña del azúcar y pasan uno, dos, diez, quince días comiendo azúcar todo el día, haciendo una alimentación de azúcar, lo que es excelente después del invierno en el que se han perdido calorías.

Es un excelente sistema reconstituyente, muy higiénico y astuto para recuperarse cuando se está en el límite del peligro del escorbuto. He visto leñadores que ingieren, en una sola comida, diez tortas con este azúcar, pero no diez tajadas sino tortas enteras, para terminar con una sopa. Hay tortas con ciruelas, con crema, de todas las formas y después de diez de estas tortas y una sopa final hay que ir a descansar... o hacer una marcha de 15 kilómetros. He aquí entonces el primer problema; pasemos al segundo, que es posiblemente el que vosotros esperabais en primer término.

## LA CASA CANADIENSE Y SU CALEFACCION

Este es otro de los más importantes problemas del Canadá, señores arquitectos. ¡Y qué problema! Recuerdo que un día, en el Brasil, después de haber explicado este problema canadiense de la calefacción, un bravo “Cabocle” brasileño me preguntó: ¿cómo puede ponerse fuego en la casa sin poner fuego a la casa?... Es un formidable problema de arquitectura. Se sabe que una casa es fácil de construir, pero lo que es difícil es ponerle mucho fuego en el interior sin incendiarla. Es en el fondo uno de los problemas de arquitectura más difíciles del Canadá, puesto que hay que encontrar el medio de instalar en la casa un fuego, no como el argentino que no calienta, sino un sistema de fuego que caliente mucho y que creará dificultades a todo el problema de la casa. Entonces interviene la verdadera fertilidad de la imaginación con una cantidad de pequeños inventos.

Tomemos, por ejemplo, el problema de los muros. Los primeros canadienses, los que venían de Normandía y de Bretaña, usaban el tipo de muro de Francia, en piedra, y con ellos comenzaron a construir sus casas en piedra. Y resultó catastrófico, puesto que la piedra contiene humedad interna, que se hiela, y esto no preserva del frío. Inventaron entonces progresivamente sus tipos de muro en forma de paredes dobles de madera y colocando en el interior, como relleno, una serie de productos elegidos con ingenio, tales como la estopa, una especie de lana de aluminio (que hoy día se usa en las grandes explotaciones de aluminio), aserrín, una especie de musgo o virutas de madera del “bouleau”, con lo que se obtienen paredes livianas y que protegen completamente contra el frío.

Otro detalle de la construcción en Canadá, es que no se puede apoyar la casa directamente sobre el suelo, puesto que hay el deshielo. Cuando llega el verano, el deshielo producido por la nieve de 1 ó 2 metros de alto, provoca temibles momentos e impide la libertad de movimientos. Es entonces necesario construir la casa sobreelevada, lo que permite el desagotamiento del terreno circundante y se sube a ella por una pequeña escalera de madera o de piedra. Casi siempre hay una galería delante de la casa canadiense, lo que le da el aspecto de una casa de los trópicos, de una casa de las islas Antillas. Es curioso observar que el frío y el calor obliguen a resolver el problema de la casa con disposiciones análogas; hay que levantar la casa a causa del deshielo o de la humedad y en ambos casos hay que evitar allí el contacto con el suelo.

Las ventanas y las puertas de la casa canadiense son siempre dobles y, naturalmente, para el verano, como hace mucho calor, se saca una de las ventanas. Es uno de los más grandes trabajos del invierno el de volver a colocarlas y se conserva siempre una provisión de ventanas y de puertas dobles en el sótano de la casa. En invierno también se ins-

tala delante de la puerta lo que se le llama el "tambor" que forma una puerta doble. Se ve entonces llevar, a toda la gente, sus puertas y ventanas para instalar las dobles y esta transformación de la casa dura quince días.

Hacia el 15 de octubre hay un momento terrible en el Canadá y a esto se le llama "la gran limpieza" (grand ménage). ¡Cuidaos señoras de ir a hacer visitas a vuestras amigas durante la época del "grand ménage"! Las dueñas de casa se ponen imposibles... reinan en absoluto en el interior y eliminan a los hombres que sólo sirven entonces para salir... para quedarse afuera. Y entonces se limpia, se arregla, se colocan pequeñas bandas de lana en los bordes de las ventanas y se hacen las provisiones, todo como para resistir a un estado de sitio. Esto dura quince días, pero Uds. señores no imaginan lo que significa allí hacer las provisiones: el más hermoso local de una casa canadiense es la despensa o el sótano, es decir, el lugar donde se ponen las conservas para el "estado de sitio"; hay allí un rincón reservado para los porros, otros reservados para tal o cual fruto, porque tienen una ciencia de la conserva: la zanahoria se conserva en la ceniza negra; el porro se conserva en arena; las peras se conservan en seco, pero colgadas; las papas se conservan sobre tablas de madera y así todos los frutos de la tierra.

Y ¡los dulces!... La dueña de casa pasa 10 días triturando para preparar los dulces y en ese momento nada puede pedirse en la cocina, no hay nada que hacer, pues no hay idea del valor de ese momento. Hacia el 15 de octubre el Canadá hace verdaderamente una preparación de guerra: la guerra contra el frío y la guerra para alimentarse.

### EL FUEGO Y EL COMBUSTIBLE

Y todavía yo no he hablado del fuego: en esto también encontramos muchas pruebas de imaginación. Los primeros canadienses usaban el fuego de Europa, que no convenía para ellos, es decir, el gran hogar de una gran campana, que permite hacer el fuego abierto y colgar una cremallera. Pero con este sistema se cocina uno por delante y se hiela por detrás, lo que lleva a pescarse una fluación de pecho y creo que los primeros canadienses, al pescar toda una serie de estas fluxiones, terminaron por descubrir que esa forma de hacer fuego no les convenía. Entonces inventaron toda una serie de fuegos que llaman a dos puentes y a tres puentes y hasta hay una gran industria de Saint Maurice, de fraguas especializadas para estos inventos del fuego. Se tiene así el fuego encerrado cuyo calor se transporta por chimeneas que hacen extensos circuitos; si en vuestras casas no se sabe dónde está la chimenea, en Canadá ella hace largos paseos: va a la cocina, regresa al salón, pasa por el salón, pasa por el local de las conservas, sube a los dormitorios, se la ve por todas partes en su paseo inverosímil. En ciertos lugares la chimenea se ensancha, para conservar todo el calor

y entonces calienta un pequeño escotillón superior que permite que suba el aire caliente y... la chimenea sigue resolviendo problemas de imaginación y de destreza.

Cuando Uds. vayan a una casa canadiense, pidan que se les muestre la chimenea y el sótano o la despensa y aprenderán verdaderamente lo que es esta batalla. Pues no es sólo la chimenea, sino que hay que resolver el problema de contar con el combustible a consumir. Por ejemplo, es necesario que la leña sea seca; si ésta se corta en el verano no estará suficientemente seca para el invierno siguiente y hay entonces que quemar la leña del año precedente, lo que obliga a la previsión de almacenar leña que tenga más de un año de cortada. Como esas gentes saben que el porvenir es difícil, no se fían jamás a la aventura: no hay lotería, no se juega en Canadá, se prevé, se es previsor y es el invierno que ha enseñado la previsión. Es toda una psicología diferente la que ha creado el invierno, con sus menos 40 grados que cambian la actitud del pensamiento y los hábitos de la gente.

Se ha cortado la leña, entonces, ya un año antes, pero no es de cualquier clase. Hay dos tipos de leña: la que se usa para prender el fuego y la que se emplea después para mantenerlo y diré que hay hasta la leña para aminorarla. Se conserva en lugares especiales y se cuenta con un edificio enorme para la leña. La "casa de la leña" se compone de 2 ó 3 hangares, el hangar para la leña media seca y el que ocupa la que aún está completamente verde. Se utiliza el "bouleau" para encender el fuego; el arce para mantenerlo, y las maderas resinosas para ponerlo bruscamente en marcha. El trabajo constante de ir a buscar leña constituye toda una astucia. A menudo, son los niños los que van constantemente desde la "casa de la leña" hasta el cajón de la leña que está cerca de la casa, puesto que para quemar y quemar sin detenciones es necesario disponer del combustible necesario.

Las casas del Canadá están obligadas a destinar la tercera parte y a veces la mitad de sus tierras para los árboles, a lo que el canadiense designa con la hermosa expresión de "leña parada" (bois debout). Se dice frecuentemente "fulano de tal" tiene mucha "leña parada", ha plantado mucho, lo que constituye, en efecto, una riqueza. Puesto que no se puede cultivar todo, sin peligro de morir de frío, si no se ha conservado la leña necesaria. Hay efectivamente una servidumbre rigurosa, la "servidumbre del invierno" que obliga a no explotar más que la mitad o las dos terceras partes de la tierra, pues es necesario dejar siempre un tercio o la mitad sin más utilización que la que corresponde a dicha servidumbre. Esto hasta nueva orden, pues hablaremos más adelante del empleo del "fuel oil" y del gas natural. Esta obligación de la mayor parte de los cultivadores de conservar "leña parada" constituye un gran problema y es a lo que hemos llamado el problema de la calefacción.

### EL PROBLEMA DE LA VESTIMENTA EN CANADA

Es un problema muy complicado. La primera vez que fui al Canadá llevé una vestimenta sumamente abrigada, y tan gruesas tricotas que concluí por enfermarme... puesto que en Canadá se sufre horriblemente del calor en invierno. ¡Es espantoso! Las casas están sobrecalentadas y en los trenes no se puede vivir. Hay que ir, las señoras, con livianos trajes de seda y los caballeros, con trajes de riguroso verano, contando solamente para salir al exterior con un buen sobretodo de pieles. Pero en el interior se está en mangas de camisa y todos los empleados trabajan así, en pleno invierno, con menos de 40 grados, puesto que todo está sobrecalentado. Si al salir a la calle se siente frío, no hay más que detenerse y subir a un "autocar", ya no para ir a alguna parte, sino para calentarse. En ese vehículo calentado a 25° se hace un trayecto de 4 ó 5 minutos, se siente uno reconfortado y se desciende... Ud. se siente mejor. Todo está muy calentado, los "autocars", los ferrocarriles, las clases de la Universidad Laval donde me veía obligado a abrir constantemente las ventanas porque en otra forma no podía vivir. Llevad entonces al Canadá vestidos livianos para el invierno y abrigados para el verano.

Sin embargo, esto no es completamente exacto, puesto que a pesar de todo hace mucho frío, sobre todo cuando sopla viento. Entonces la cosa es seria, recuerdo haber soportado menos 42° con viento en Winnipeg... se forma hielo alrededor de las cejas, siendo necesario romperlo con los dedos para abrir los ojos. Se siente el hielo por todas partes, es difícil limpiarse las narices, se experimenta una picazón y sobre todo para los ojos es un mal negocio. En estas condiciones, la cuestión de la vestimenta era muy importante y hay allí una nueva y difícil victoria. En Canadá se utilizaron primeramente las pieles y ustedes conocen la magnífica historia de los cazadores de pieles del Canadá, que más que una historia es una verdadera epopeya, algo así como la Iliada o la Odisea. Son muy hermosas historias de cazadores que atravesaron todo el Canadá con un pequeño barco, una canoa, bajo fríos fantásticos, en la búsqueda de animales de pieles para abrigo y que sembraron en todo el país viejos nombres franceses. Y esa nomenclatura del Canadá es verdaderamente asombrosa! Yo tomé un día un "autocar" para ir de la ciudad de "Grand Mère" a la ciudad de Contrecoeur. Lamento que no haya sido Belle Mère la primera, pues así alguien hubiera podido volver con disgusto hacia la suegra... Hay otro lugar que se llama "Descanso de las mujeres"... otro "Portage la Prairie" y toda una colección de viejos nombres franceses que han llenado la América, tanto en los Estados Unidos como en el Canadá, hasta cerca del Pacífico.

Se contaba al principio con las pieles, pero no era suficiente; faltaba la lana. Pero la cría de la oveja en el Canadá no es como en la Argentina, es casi im-

posible, puesto que todo es bosque. El cultivador canadiense no tiene la misma suerte que ustedes aquí, donde no hay más que instalarse y dejar hacer. En Canadá es necesario cortar árboles durante años, suprimirlos y, como no queman sino con mucha dificultad, hay que dejarlos secar. Pues esta leña no quema cuando se desea y hay que cortarla, lo que ya es un trabajo especial, por lo que el cultivador debe ser primeramente leñador. En este caso, cortar leña, "hacer leña" como se dice, es algo terrible. Significa matar el bosque para "hacer tierra" para el cultivo. Todos Uds. han leído Marie Chapdelaine y recordarán el esfuerzo extraordinario que han hecho los canadienses en este sentido. Por consiguiente no ha habido lugar para grandes praderas para las ovejas y en consecuencia no hay muchas ovejas y como, por el contrario, existían los lobos, éstos se comían al cordero, según la conocida fábula de La Fontaine.

Como hay pocas ovejas en el Canadá, las gentes se vieron allí obligadas a utilizar al máximo todo lo que les llegaba como vestimenta para la antigua población europea. Entonces inventaron una cosa extraordinaria, pues utilizando los trapos y los viejos trajes y cortándolos en pequeñas bandas, se vuelve a tejer el viejo paño. En todas las antiguas casas del Canadá francés hay un telar. Aunque estamos en el Nuevo Continente, una región que se dice ocupada únicamente de cosas modernas, de rascacielos y de máquinas, ustedes encontrarán allí el telar y la vieja abuela con su rueca que hila y que hace nuevos trajes abrigados y unas especies de mantas para las camas. Yo no he comprendido jamás por qué, a esas viejas ropas fabricadas con viejos trapos, se les llama "Catalognes". Y yo que vivo actualmente en Barcelona, capital de la Cataluña, regresé del Canadá con una colección de "Catalognes" que los barceloneses no conocían y pude así, en una exposición que realicé, enseñarles a los catalanes lo que era la "Catalogne", que venía del Canadá.

Es sumamente interesante el problema de esta vestimenta que obligatoriamente hay que fabricar. Cuando la "Catalogne" está gastada se recomienza a cortarla y a tejer de nuevo sus bandas y así cinco y diez veces, de modo que hay trajes que tienen siglos, una misma "catalogne" puede hacer 4 ó 5 durante un siglo, no se concluye jamás, por lo que no hay allí ropavejeros y el trazo sirve a perpetuidad... para la refabricación.

#### LA ALIMENTACION

Hay por fin un último problema y aunque no quisiera ser demasiado extenso, creo que él os hará entrar en la mecánica de la vida canadiense: es "el problema de la alimentación".

Para comprender el problema de la alimentación en Canadá es necesario pensar que durante siete meses la tierra no produce nada, ni una legumbre, ni una sola fruta... Uds. me dirán que existe la carne... Sí, pero hay que conservarla. Hay entonces la "astucia" de la conserva en una forma que no es fácil darse idea

y que se relaciona con lo que dije hace un rato al hablar de "la gran limpieza". La fecha para conservar la carne en Canadá es muy importante y se le llama allí el gran "bardas"; se dice "bardasser" que es una vieja palabra inventada en Canadá y que quiere decir ingeniarse ("se débrouiller") para pasar su invierno, época en la que la alimentación es muy diferente.

En verano se come ligero, frutas, huevos y carne rápidamente cocinada. En invierno se hace la cocina lenta, la buena cocina, se hacen y se conservan tortas en cantidad, se prepara la pasta de carne en moldes ("tourtières") que es un sistema excelente y se cuenta además con las provisiones de carne, sea de los animales propios o de los del producto de la caza. Verán Uds. en seguida en las proyecciones el rol de la caza de la liebre, de la perdiz, de la avutarda y de todos los numerosos animales de pasaje. Y, después, en el invierno se va a la pesca bajo el hielo, lo que constituye también una tarea que sorprende. De repente se ve construir sobre el río una pequeña casilla de madera, en la que se instala un individuo y hace en el piso un pequeño agujero que coincide con otro inferior hecho en el hielo; se instala allí con su lámpara y su calefacción eléctrica, bien en medio del río y durante la noche, mientras que está en la cama, echa la línea y cuando el pez tira demasiado se despierta. Trae así su pescado hasta su casa y su cama y en cuanto muere lo pone afuera; el pescado helado se conserva durante dos meses y se hace la provisión para llevarla a casa, contando así con otro tipo de alimentación muy diferente. El antiguo tipo de alimentación de invierno en Canadá era muy distinto del de verano; era una alimentación que permitía resistir. Se come mucho y cosas pesadas en invierno; yo he soportado difícilmente el impacto del invierno en Canadá, porque es necesario haber pasado allí muchos inviernos para poder digerir esas buenas grasas, esas tortillas a la grasa, fuertes y sólidas, que reclaman después quince kilómetros de marcha a pie...

#### LA ACTIVIDAD SOCIAL EN INVIERNO

En fin, para terminar: ¿qué puede hacerse en el invierno?

Son siete meses de encierro. La mujer, la dueña de casa está muy ocupada; ella tiene que hacer la cocina, que toma mucho tiempo, pues es a fuego lento y cerrado. Se ponen tres o cuatro horas para hacer un plato; la mujer reina entonces en la casa y mientras que, en su cocina, se prepara alimentos fuertes para los hombres, ella permanece encerrada y casi sin salir de su casa. Pero, ¿qué hacen los hombres? Los hombres se ocupan en sus casas en trabajos de ingenio y en pequeñas reparaciones. Esto no es suficiente y hay entonces en Canadá un grande y magnífico oficio de invierno en el bosque, que permitió mantenerse al hombre; este oficio es el de leñador de invierno. He tenido la suerte de ir varias veces al lugar de trabajo de estos leña-

dores y de estudiar verdaderamente la vida de esos canadienses sólidos que cuentan historias un poco crudas, que beben y comen bien y se protegen del frío diurno, mientras cortan árboles, con 2, 3 ó 4 pares de guantes y con los pies bien envueltos y cubiertos para resistir a ese invierno terrible. Bello oficio, duro oficio que aman y que denominan "ir a los campos", "hacer obra". A veces gustan tanto de este oficio que terminan por preferir la obra de invierno al trabajo de verano y esto es un peligro sobre todo en el Canadá francés, pues este canadiense es una especie de hombre o de lobo de los bosques. Es decir, una especie de errante del bosque por el que siente pasión; se va al bosque lo más pronto posible y regresa lo más tarde que puede; llega hasta casi no permanecer en la casa y cuando ha vuelto a ella, espera que el deshielo se produzca para hacer el último, y uno de los más difíciles y extraordinarios oficios, que es el de conducir en los ríos la madera por flotación. Hay que ser muy diestro para saltar de tronco en tronco y dirigir convenientemente esos verdaderos ríos de maderas. Al regresar a su casa está satisfecho. Así, ha ganado el Canadá la batalla del invierno, creando una verdadera mentalidad de lucha contra los obstáculos.

Una de las más hermosas cosas a las que he asistido en Canadá, son las veladas. Hay todavía allí veladas, como las que teníamos antiguamente en Francia, donde se cuentan viejas historias y donde las abuelas narran leyendas de otras épocas. Y lo curioso es que estas leyendas son las mismas que circulaban en Francia, especialmente en los siglos XVII y XVIII, con cierto contenido español. Es bien sabido que en esos siglos España desempeñó un "rol" considerable en la vida literaria y que el Cid Campeador inspira al Cid de Corneille. De Santiago de Compostela puede haber llegado al Canadá el nombre del curioso personaje que llaman allí "Santiac", que es un Santiago que combate al indio, que mata los osos y que vive en el bosque, que no es por lo tanto un Santiago de Compostela, pero que ha conservado las veladas y mantenido las viejas tradiciones y costumbres. Se puede decir que el canadiense y aún más el canadiense francés es el hijo del invierno, el que le ha dado un sello muy especial.

Y nosotros los franceses, cuando encontramos en Canadá todas estas cosas, nos sentimos profundamente emocionados, porque reconocemos una serie de costumbres y de hechos que vienen de nuestra tierra, pero que han sido enriquecidos allí por la batalla del invierno. El canadiense francés se ha rebautizado utilizando la ingeniosidad francesa, pero fabricó una casa, un fuego, una cocina, una alimentación, vestimenta y veladas, volviendo a amasar para ello nuestra vieja y rica pasta latina. Vosotros, que en la Argentina habéis amasado la pasta mediterránea, sabéis algo de todo esto. Hermosa lección nos da, al terminar, lo que pueden hacer los hombres cuando encuentran un obstáculo. Y ésta será mi última meditación. Lo que enriquece a

(Continúa en la pág. 345)

(Continuación de la pág. 319)

## 8 DE NOVIEMBRE, PRIMER DÍA MUNDIAL DEL URBANISMO

Y ese ejército de técnicos distribuidos en 57 países adherentes, hizo un alto en su lucha pacífica para celebrar condignamente una primera fecha, en la que, año tras año, ha de recapacitar sobre el camino recorrido y afirmar o corregir rumbos para seguir adelante. Y como índice de que la escala y los conceptos humanos se revalorizan y de que la injustificada soberbia de la super-técnica ha perdido adeptos, en su afán de sustituir con artificios el orden inmutable e inmenso de la Creación, todas esas muy diversas manifestaciones locales del 8 de noviembre se hicieron bajo los colores azul, oro y verde de la enseña del Urbanismo, que simboliza, en su expresión sencilla y naturalmente ordenada, a la orientación actual de la ciencia y del arte que están al servicio total y exclusivo del mejoramiento de las condiciones de convivencia en colectividad.

Agradecemos sinceramente a todos los que, de una manera o de otra, colaboraron con entusiasmo al triunfo de todos. Y para terminar hacemos un único voto: que los técnicos de otras profesiones quieran seguir nuestro camino, que debe conducir a la paz definitiva por la comprensión universal con una finalidad exclusivamente humanitaria.

## COMENTARIOS DE LOS DIARIOS

*Los periódicos del país han comentado la celebración del día del Urbanismo en editoriales, de los que entresacamos los siguientes fragmentos:*

### HA SIDO INSTITUIDO EL DÍA MUNDIAL DEL URBANISMO

#### CAPITAL

Los problemas del urbanismo, a los que antiguamente se daba poca importancia, han ido dejando ver que ésta se acrecienta a medida que el mundo progresa y la población del planeta crece. Ahora ya no son como antes meras cuestiones relacionadas con la belleza de las ciudades, sino que interesan también, y muy profundamente, a la salud del hombre, a la conservación de la especie, al porvenir de los pueblos. Pues solamente pueden haber pueblos sanos en ciudades construidas de acuerdo con preceptos científicos y no en aquéllos de la antigüedad donde las casas parecían agruparse, apeñusarse unas contra otras en callejuelas estrechas y frías, negadas al aire y al sol. Las urbes modernas, como que albergan verdaderos almacigos humanos, deben tener pulmones, jardines, parques, perspectivas, etc., y todo eso solamente la ciencia urbanística enseña a resolverlo. El Día Mundial del Urbanismo sirve a dicho fin: en él se darán conferencias de divulgación, se harán exposiciones alusivas, se tenderá, en fin, a que se forme en todas las personas una clara noción de la trascendencia de los susodichos problemas.

*De "El Mundo"*

#### ROSARIO

La civilización, en su larga trayectoria, ha ido centrando cada vez más su actividad en las ciudades, en cuyos radios

de extensión escasa se reúnen grandes concentraciones humanas dedicadas a las actividades fabriles, financieras y comerciales. Esos conglomerados humanos han existido desde la más remota antigüedad; pero es dable advertir cómo ellos han crecido desmesuradamente desde los últimos siglos del medioevo, a través de toda la edad moderna y la contemporánea, y cómo los problemas que esas enormes concentraciones promueven han ido ganando en complejidad y requiriendo la ayuda de los especialistas para resolverlos.

*De "La Capital"*

#### CORDOBA

Los grandes centros modernos han destruido esa armonía que siempre debe existir entre la obra artificial, debida a la mano del hombre, y esos elementos que generosamente brinda a la salud la Naturaleza. El urbanista es un hombre de ciencia, mezcla de arquitecto, de artista y de filósofo. Los problemas psicológicos deben preocuparlo hondamente, en sus relaciones con el ambiente en que moran los seres, para resolver los complejos espirituales que suelen derivarse de la vivienda sórdida, estrecha u oscura. La técnica ha de cuidar especialmente estos aspectos, que son importantísimos, para resolverlos de manera adecuada.

El concepto moderno del urbanismo consiste, en substancia, en "asegurar la unión íntima de la ciudad con la tierra viviente, dando amplia entrada a la naturaleza en las masas inertes de la edificación.

*De "Los Principios"*

(Continuación de la pág. 344)

## EL HOMBRE Y EL INVIERNO EN EL CANADA

Los hombres no es la facilidad, lo necesario para los hombres es la buena dificultad. Los hombres aman la dificultad durable, dijo un gran geógrafo inglés, añadiendo que los países de dificultad durable son los países de porvenir y los de facilidad continua son países en peligro.

Retened esta frase: Uds. tienen sus dificultades; amadlas, cuidadlas, cultivadlas y consideradlas como una riqueza, como un capital, así como lo ha hecho el Canadá".

\* \* \*

El Señor Embajador del Canadá cerró la reunión con estas palabras:

He escuchado con mucho placer y emoción la excelente conferencia que acaba de pronunciar el Señor Deffontaines sobre el Canadá y su invierno. La sola evocación del invierno canadiense hace casi tiritar a la gente, y sin embargo, cuando se es joven, se espera con impaciencia su llegada.

Para las personas que han pasado la edad juvenil, el invierno es un desafío y el Señor Deffontaines, cuyo talento y competencia son universalmente reconocidos, nos mostró, en su magnífica conferencia, cómo ha sido recogido el guante y cómo se prosigue la lucha todos los días del invierno.

Toda la vida económica del Canadá está evidentemente marcada por el invierno que, a Dios gracias, no tiene sólo sus inconvenientes. Es una fuerza y, como a todas las fuerzas, hay que dirigirla si se quiere evitar que nos aplaste.

Agradezco al Señor Deffontaines por habernos hecho ver el invierno con sus nieves magníficas y el esfuerzo gigantesco del pueblo canadiense para dominar al frío y utilizar las ventajas que nos aporta.

Deseo, al terminar, agradecer al Instituto Superior de Urbanismo y a la Facultad de Arquitectura, por haber organizado esta agradable conferencia, al Instituto Cultural Argentino Canadiense por su eficaz colaboración y a las autoridades y al auditorio por su presencia que justifica el valor de un conferencista como el Señor Deffontaines.

La celebración del Día del Urbanismo, es el tácito reconocimiento a una ciencia y a un arte de la organización y de la previsión, que son en cierto modo, la expresión de la vida misma de una sociedad y de una civilización, ya que a su influjo se aceleró vertiginosamente la evolución urbana en todos los países de la tierra. Se permite así la solución de múltiples problemas que crea la vida urbana en forma diaria e influyendo poderosamente en la ciencia y en la cultura.

*De "La Voz del Interior"*

## MAR DEL PLATA

En las colmenas humanas, que no son otra cosa las grandes ciudades modernas, se ha roto el equilibrio razonable entre la obra artificial y los elementos de vida que generosamente nos brinda la madre naturaleza. Siguiendo los más variados rumbos, los urbanistas de todo el mundo han llegado a la conclusión de que es necesario reconquistar el aire, el sol y la vegetación para el ambiente de la ciudad moderna. Las teorías y realizaciones urbanísticas más opuestas, concuerdan en el objetivo final consistente en asegurar la unión íntima de la ciudad con la tierra, dándole amplia entrada a la naturaleza entre las masas inertes de la edificación urbana.

De "La Mañana"

## AIRE, SOL Y VEGETACION PARA LA CIUDAD ES EL OBJETIVO DE LOS TECNICOS URBANISTAS DE TODO EL ORBE QUE HOY CELEBRAN SU DIA

La fecha, a la que se han adherido 57 países, tiene ya su insignia. Un gallardete bicolor —azul y verde— con un sol, creado por la Dirección del Plan de

Urbanización de Buenos Aires en noviembre de 1934, enarbolado por primera vez en Mar del Plata, que representa la trilogía de elementos naturales y esenciales para la vida humana: aire, sol y vegetación. Objetivos hacia los cuales tienden las teorías y realizaciones urbanísticas más opuestas; meta final consistente en asegurar la unión íntima de la ciudad con la tierra viviente, dando amplia entrada a la naturaleza entre las masas inertes de la edificación. La definición enciclopédica de urbanismo es que se trata de una palabra derivada de la latina "urbs", que significa villa o ciudad y representa el conjunto de problemas que se plantean en el arte de construir las ciudades y el conjunto de los principios de esta construcción en cada época histórica. En la antigüedad, los hombres vivían aisladamente, en familias; pero las exigencias de la celebración del culto a sus muertos y las necesidades de relación dieron lugar a que las familias se agruparan, constituyendo lo que los romanos llamaban una curia. Más tarde, varias curias se agruparon formando una tribu y la agrupación de varias tribus dió nacimiento a la ciudad. La suma de esfuerzos de la técnica para

organizar la ciudad de todos los tiempos constituye la historia del urbanismo mundial.

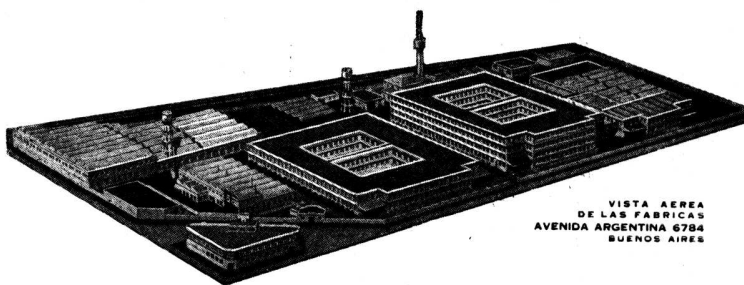
Estos esfuerzos, que jalonan la vida de la humanidad, respondían y responden a las particulares condiciones económicas, políticas, religiosas y sociales de cada época y país, y el artista urbano, representativo de su época, es quien pone la nota que expresa el momento que vive su ciudad. En el Partenón que Pericles erigió sobre el Acrópolis, en Atenas, perduran la acabada expresión de los sentimientos religiosos, los ideales políticos y las formas sociales de la vida ateniense. Desde principios del siglo actual, la influencia de las grandes industrias y de los progresos acelerados de la técnica apresuraron el ritmo y destruyeron los cánones de la evolución urbana en todos los países de la tierra. El técnico urbanista moderno que enfrenta, en lucha ardorosa, los problemas cuantitativos y cualitativos de esta vertiginosa época, hará hoy un alto en su tarea, para remontar los días del pasado y rendir tributo a la memoria de su lejano antecesor, Hipodamos de Mileto.

De "La Razón", Capital

Otros diarios, como "La Prensa", "La Nación", "Democracia", etc., si bien no publicaron editoriales, dieron la información correspondiente a los actos realizados.

# PIRELLI

La marca que significa MEJORES RESULTADOS en:



VISTA AEREA  
DE LAS FABRICAS  
AVENIDA ARGENTINA 6784  
BUENOS AIRES

**CONDUCTORES ELECTRICOS** para instalaciones domiciliarias, industriales y para líneas aéreas

**CORDONES FLEXIBLES** para varios usos - **ALAMBRES PARA BOBINAS**

**ALAMBRES ESMALTADOS - CABLES TELEFONICOS**

**CABLES ARMADOS SUBTERRANEOS** para energía

## INDUSTRIAS PIRELLI

SOCIEDAD ANONIMA INDUSTRIAL Y COMERCIAL

25 DE MAYO 444

T. E. 32-4801

BUENOS AIRES

# CONSTRUCCIONES DE **APEE** ACERO Y ALUMINIO

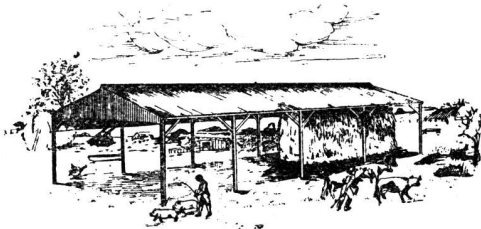
RESISTENCIA 80 M. P. H. PRESION AEREA, FUERTES AGUACEROS  
Y 40 LB. DE CARGAS DE NIEVE POR PIE CUADRADO

DISPONIBLES EN SIMPLES GUIAS HASTA DE 80 PIES

*Se proveen en cualquier longitud y altura*

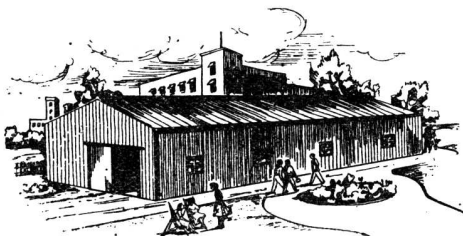
PARED LATERAL RECTA Y TIPOS SEMI-REDONDOS

*Recubiertos de Aluminio corrugado, Acero galvanizado y láminas de Asbesto*



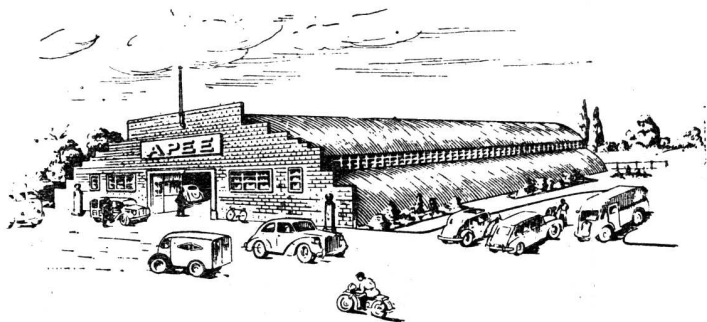
## PARA LA AGRICULTURA:

Establos - Graneros - Cober-  
tizos para útiles - Depósitos de  
cereales - Silos para forrajes.



## PARA LA INDUSTRIA:

Construcción de fábricas - Depósitos  
Almacenes - Talleres de Reparación  
Garages - Estaciones de coches.



## PARA PROYECTOS DE UTILIDAD PUBLICA:

Alojamiento de Operarios - Almacenes  
Militares y Minoristas - Cantinas - Salas  
de Baile - Cinematógrafos - Oficinas, etc.

*Sus consultas sobre construcciones y estructuras de acero, para fines especiales, serán bien acogidas*

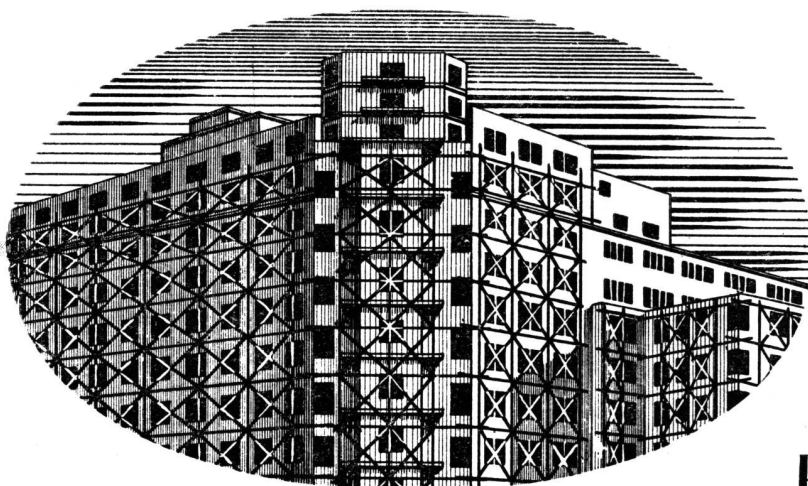
## ALL PURPOSE BUILDING COMPANY LIMITED

SUDBURY, SUFFOLK, INGLATERRA

Teléfonos: Sudbury 2924/5

Dirección Telegráfica: Apee, Sudbury, Suffolk

# AL SERVICIO DE LA CONSTRUCCION



## EL MAS CALIFICADO SURTIDO DE ESPECIALIDADES

Artefactos sanitarios en general - Mosaicos - Revestimientos graníticos y revestimientos de escaleras "Tudor" - Azulejos y mayólicas ingleses - Materiales "Eternit" de asbesto cemento - Techado asfáltico frío "Agartech" - Tablas aislantes "Treetex" - Chapas de fibra de madera satinada (Hardboard) "Tablotex" - Refrigeración centralizada "Agar" para edificios residenciales e instalaciones afines con equipos eléctricos automáticos "York" a freón - Aire acondicionado e Instalaciones frigoríficas "York" adaptables a cualquier requisito - Pistas de patinaje sobre hielo - Bombas centrífugas "Worthington" para elevación de agua corriente y aguas cloacales, extracción de aguas de pozos semisurgentes y en otros tipos para toda aplicación industrial - Radiadores y calderas "Ideal" para calefacción central, etc. - Instalaciones completas "Empire" para lavaderos de ropa y cocinas - Ascensores eléctricos - Instalaciones de alarma automática contra incendio sistema "Vigilarm" - Etc.

*Solicite sin compromiso anteproyectos  
y asesoramiento técnico a:*

**AGAR. CROSS & CO** Ltd

BUENOS AIRES - ROSARIO - B. BLANCA - TUCUMAN - MENDOZA



(Continuación de la pág. CCCXX)

de credenciales particulares a sus miembros, que los acreditan como inspectores al servicio de la ciudad.

Luego, el ingeniero Juan B. Briano agradeció las informaciones suministradas por los huéspedes y, por último, el doctor Marcelino del Mazo propuso que se formalizara un intercambio de publicaciones con las entidades a las que aquéllos pertenecen.

**La Asociación los Amigos de la Ciudad publicó su Memoria**

Después de señalar los esfuerzos que han caracterizado la acción de la entidad en los sentidos mencionados, la memoria expresa, "no podemos decir que nuestras gestiones ante los poderes públicos hayan logrado siempre el éxito que esperábamos, pero algunas cuestiones promovidas por nosotros, con acopio de documentación fehaciente, obtuvieron despachos favorables de reparticiones técnicas, verdaderamente halagadores, tales las referentes a la construcción de recovas en la avenida 9 de Julio y al saneamiento de los baldíos".

Seguidamente se detallan las iniciativas del período citado contándose entre las más destacadas, el proyecto enviado al Congreso sobre erección de un nuevo monumento al Libertador en la barranca de la plaza que lleva su nombre, frente

al río y otros homenajes realizados en memoria del prócer; el proyecto de nuevo trazado de la avenida 9 de Julio; sugeriones sobre la construcción del "auditorium" en el parque Centenario; el pedido de cumplimiento de la ordenanza 11.418, de 1939, sobre los jardines del mencionado parque; el de la número 11407, sobre ensanche de la calle Curapaligüe y la eliminación de la playa de maniobras ferroviarias ubicada entre Ciudad de la Paz, Jorge Newbery, Alvarez Thomas y Dorrego.

**Un Centro Urbano se hará en Santiago del Estero**

El Ministerio de Industria y Comercio de la Nación comunicó que se construirá un centro urbano donde funcionará el Obraje Modelo, que esta dependencia posee en las proximidades de la estación "Los Tigres", zona chaqueña de la provincia de Santiago del Estero.

La obra a construirse proveerá vivienda para 400 obreros, dado que la construcción se realizará con todos los adelantos técnicos del momento, y un centro cívico integrado por servicios de proveeduría, hospital, escuela, comisaría, hotel y otros.

Los trabajos que se contratan tienen un presupuesto oficial de 3.683.800 pesos y estarán terminados en un plazo máximo de doce meses.

**Investigaciones de Acústica**

Como resultado de investigaciones que se desarrollan en los Estados Unidos, se espera conseguir materiales más satisfactorios para la construcción de casas a prueba de ruidos. Los experimentos son realizados en el Instituto de Tecnología de Massachusetts, en una nueva cámara de pruebas de acústica que cuenta con un notable equipo de generadores, absorbedores y detectores de ruidos.

Dentro de la cámara hay una tablilla que contiene 256 pequeños altoparlantes que funcionan mediante osciladores electrónicos. Esos altoparlantes pueden producir sonidos mucho más ruidosos que el de cualquier sistema de altoparlantes de los utilizados para reuniones públicas al aire libre. Cuñas de fibra de cristal cruzan en todos sentidos el piso, techo y casi toda una pared de la cámara. Se ha dejado un espacio libre para insertar la muestra que se desea probar. Sobre el piso de la cámara se tiende una red de alambre tejido muy tirante, a fin de que los experimentos puedan penetrar en la cámara sin causar daño a la fibra de cristal.

Durante cada prueba, la batería de altoparlantes es colocada directamente detrás de la muestra de material a prueba de sonidos. Un micrófono de gran sensibilidad busca automáticamente el otro lado de la tablilla, para fijar el

(Continúa en la pág. CCCXXVIII)

**L. O. S. A.**

**LADRILLOS OLAVARRIA**

SOCIEDAD ANONIMA INDUSTRIAL Y COMERCIAL

Cables "CERLOSA"

SARMIENTO 355 - Buenos Aires

T. E. 32 - 5978

Establecimiento SAN JACINTO - OLAVARRIA, F. C. N. G. R.

**"PLASTES 1"** para entrepisos

**"PLASTES 3"** para bóvedas

Cerámicos huecos de alta resistencia creados para satisfacer una técnica nueva en nuestro País, la del

**CERAMICO ARMADO**

Una conquista revolucionaria en el camino del alivianamiento y abaratamiento de la construcción.

◆ Productos cerámicos en general

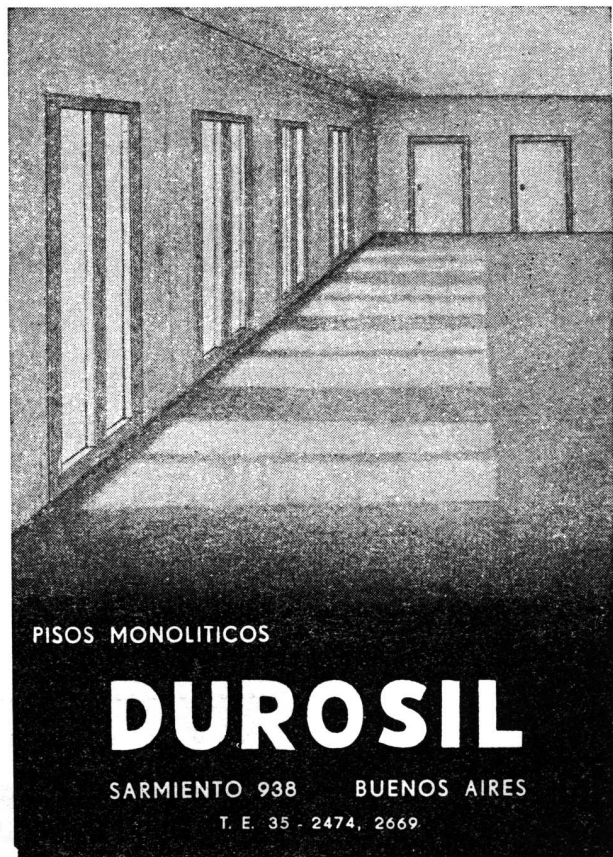
REPRESENTANTE GENERAL DE VENTAS Y ASESORAMIENTO TECNICO

**AMERIPLASTES S. R. L.** - Capital m\$n. 100.000

Cables: AMERIPLASTES - Bs. As.

SARMIENTO 355 - Buenos Aires

T. E. 32 - 5978



PISOS MONOLITICOS

**DUROSIL**

SARMIENTO 938 BUENOS AIRES

T. E. 35 - 2474, 2669



Una garantía en cada "mano"



Por su alta calidad, cada "mano" de pinturas SHERWIN-WILLIAMS es una garantía de belleza, duración y rendimiento... y otra garantía es la mano del profesional que, celoso de sus prestigios, las prefiere para realizar trabajos de categoría.



**PINTURAS**

**SHERWIN-WILLIAMS**

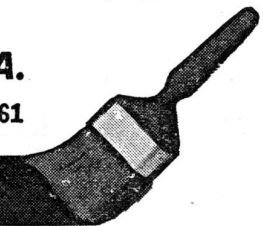
**SHERWIN WILLIAMS ARGENTINA S.A.**

Alsina 1360

Buenos Aires

T. E. 38 - 0061

**PINTURAS • ESMALTES • LACAS • BARNICES**



(Continuación de la pág. CCCXXVI)

grado de intensidad del sonido que llega a ella y por dónde llega. Todos los demás ruidos son amortiguados por la fibra de cristal.

Fuera de la cámara, un dispositivo especial va registrando gráficamente el resultado de la prueba.

**Distribución de Diplomas en el I.A.E.A.**

En el local del Consultorio Luminotécnico de la Comisión Luminicultura del Instituto Argentino de Electricidad Aplicada, se llevó a cabo un acto con motivo de la finalización de los cursos dictados durante los años 1949 y 1950, en el cual se procedió a la entrega de los diplomas a los alumnos egresados de dichos cursos.

En el mismo, el presidente de la Comisión citada, Ing. don E. Vogl, felicitó a los nuevos Luminotécnicos deseándoles el mayor éxito en la nueva labor que han de emprender.

Anunció también el nuevo curso de Luminotecnia que ha de iniciarse próximamente y en el cual se hayan inscriptos ya numerosos interesados, como así las introducciones que realizarán en los cursos de los años venideros con las últimas novedades de esta técnica.

Al finalizar el acto, los concurrentes recorrieron la exposición permanente del

Consultorio Luminotécnico, sirviéndose posteriormente un copetín.

**Casa Experimental Antitérmica**

En los Estados Unidos se están usando planchas de aluminio, que reflejan el calor, en una casa experimental, para proporcionarle una mayor comodidad tanto en invierno como en verano. Esas planchas, que son coloreadas en tonos agradables, cubren los pisos, paredes y techos de la casa de siete habitaciones propiedad del Dr. Clarence A. Mills, experto meteorólogo de Cincinnati, estado de Ohio. La casa no tiene instalado sistema aislador, ni cuenta con calefacción o aire acondicionado.

Alrededor de las paredes de la casa corre una canaleta de aluminio que contiene cañerías de enfriamiento, para uso durante la época de calor. Dentro de esa canaleta se encuentran también los elementos necesarios para proporcionar el calor eléctricamente. Las planchas de aluminio del piso están cubiertas con espuma de goma y alfombras que llegan de pared a pared y que son de nylon, capaces de retener el calor algunas horas.

Durante los fríos del invierno, los elementos de calefacción de la mencionada canaleta radian calor, que es reflejado desde los techos y paredes al cuerpo, reduciendo así su pérdida de calor. En la época de calor, el procedimiento se

modifica invirtiéndolo: el calor radiado del cuerpo es reflejado desde las paredes a las cañerías de enfriamiento, que lo absorben.

El sistema puede funcionar o dejar de hacerlo mediante una llave eléctrica colocada en la pared y se usa solamente cuando las habitaciones están ocupadas.

**La Catedral de la Sagrada Familia**

A Antonio Gaudí se le confió la construcción en Barcelona de la Catedral en 1882, cuando el arquitecto contaba sólo 32 años y tenía ya gran fama de "genio". Durante los próximos 44 años de su vida trabajando sin ningún plan y sin plano alguno, su "poema", como él lo llamaba, fué tomando forma en la piedra.

Muy a menudo, luego de un período de afiebradas elucubraciones, ordenaba a los albañiles que levantarán una columna aquí y otra allá y que derribaran un trozo de la pared acullá porque ya levantada no se veía como él la había visto en su mente.

Cuando la muerte vino a sorprender a Gaudí, la Catedral ofrecía un aspecto muy extraño. Tenía una de sus cuatro torres ya terminada, con todos sus ornamentos y labrados y hasta con las campanas, pero tenía otra a medio hacer y faltaban completamente las otras dos torres. Sólo un trozo de la pared del fren-

(Continúa en la pág. CCCXXX)

**AMERIPLASTES**

- ◆ Alivianamiento y rapidez en la construcción, ahorro de hierro, hormigón y mano de obra, eliminación de los encofrados con el

**CERAMICO ARMADO**

Técnica nueva en nuestro país, llamada a reemplazar ventajosamente al hormigón armado.

- ◆ "PLASTES 1" para entresijos
- ◆ "PLASTES 3" para bóvedas

- ◆ Asesoramiento técnico comercial a la industria cerámica
- ◆ Acuerdos para la explotación de nuestros tipos de ladrillos

DIRECCION DE VENTAS Y ASESORAMIENTO TECNICO PARA LA PUESTA EN OBRA DE LOS PRODUCTOS

**AMERIPLASTES S. R. L.** - Capital m\$u. 100.000

Cables: AMERIPLASTES - Bs. As.

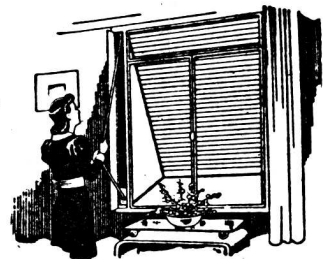
**SARMIENTO 355 - Buenos Aires**

**T. E. 32 - 5978**

**CATTANEO**

**CORTINAS DE ENROLLAR**

Proyección a la Veneciana  
**SISTEMA AUTOMATICO**  
**"8 en 1"**



PERSIANAS  
**"AMERICANA VENTILUX"**  
 METALICAS Y DE MADERA

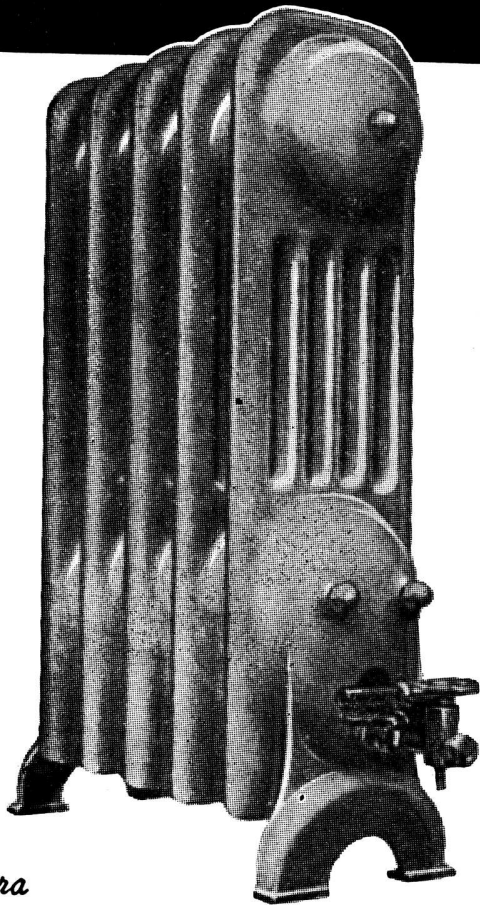
EXPOSICION Y VENTAS:

**GAONA 1432**

**T. E. 59 - 1655**

# "Domestic"

## ESTUFA - RADIADOR A GAS



Para

**GAS MANUFACTURADO  
GAS NATURAL  
GAS ENVASADO**

### **BOKER y CIA. S. R. L.**

CAPITAL M\$N 3.000.000

**MORENO 437 - T.E. 33-5535 - Bs. AIRES**

# HERRAJES

*para obras*

## D.C

MARCA REGISTRADA



HIERROS  
ACEROS  
CHAPAS  
ALAMBRES  
CAÑOS  
MAQUINAS

### **DESCOURS & CABAUD**

PRODUCTOS METALURGICOS S. A.

BOLIVAR 438/50 BUENOS AIRES  
SUCURSALES:  
ROSARIO - CORDOBA - SANTA FE - BAHIA BLANCA



FABRICA  
DE  
ORNAMENTOS  
ESTAMPADOS

**CASA  
RICARDO TISI & Hno**  
SUCCESORES R. TISI & CIA. S.R.L.A.

### **Construcciones de Techos**

DE PIZARRAS, ZINC,  
PLOMO, COBRE,  
TEJAS, FIBRO-CEMENTO, ETC.

**PIDAN PRESUPUESTOS**

Casa Central:

**4057 - DIAZ VELEZ - 4061**

T. E. 86, Gómez 4047, 4048 y 4049 BUENOS AIRES

(Continuación de la pág. CCCXXVIII)

te, con la mitad del pórtico estaba hecho, y toda una pared lateral, con sus ventanas ojivales y sus vidrieras había sido terminada. Una porción del piso estaba hecha con sus baldosas y sus mármoles y había unas cuantas columnas solitarias. Eso era todo, y lo peor, fué que al morir Gaudi no dejó ningún plano ni guía alguna para que otro arquitecto terminara la obra. Dejó, sí, algunos modelos que él mismo había labrado en yeso y, por ellos, para 1929, se habían podido levantar las otras tres torres de la iglesia. Pero los modelos construídos por Gaudi para la disposición de las naves quedaron destruídos durante la guerra civil española.

Gaudi, al morir, estaba en la más absoluta miseria, porque toda su fortuna la había puesto en la construcción de su soñada Catedral, o más bien dicho, de aquella torre y las dos paredes de una catedral.

Ahora, cuando se haya juntado una cantidad suficiente de fondos, la Catedral será terminada como mejor se pueda, sin la ayuda de Gaudi. El jefe de la comisión encargada de construir la Catedral, señor René du Four, dice que espera salir con bien de la prueba.

La Catedral, que por ahora parece una víctima de la guerra, y cuyas delicadas torres escaparon milagrosamente a la destrucción, domina absolutamente a to-

da la ciudad de Barcelona y sobresale de todos los otros edificios. Empezó a construirse en las afueras de la ciudad, pero ahora se halla en el corazón de la moderna Barcelona.

**Expresiones del Arte en la India**

El señor R. G. Rajwade, encargado de negocios de la India, pronunció en el Club Siglo XX una conferencia sobre el arte en su país a través de los siglos, desde las antiguas civilizaciones de Mohenjo-daro y Harappa, que se remontan a 4500 años antes de la era cristiana.

Refirióse a la contribución de Ashoka en la arquitectura de la India y, al explicar luego la influencia de la religión sobre el arte, eligió la forma "Stupa" de la arquitectura. Con el fin de ilustrar lo dicho, describió en particular las Stupas de "Sanchi" y "Bharhut", manifestando que en las mismas está referida la historia de la vida de Buda, con sus múltiples y coloridos detalles. Subrayó que durante ese período arquitectónico, Buda había sido representado siempre por intermedio de un símbolo, como por ejemplo, un asiento vacío, o su Rueda de la Ley o una sombrilla, y expresó que la imagen de Buda, que aparece en la arquitectura de la India en un período posterior, no aparece ni en la Stupa de "Sanchi" ni en la de "Bharhut".

Al hablar de la imagen de Buda en

sí misma, explicó el significado de las posiciones —sentada, rezando y recostada—, y describió después los frescos de Ajanta y el templo de estructura monolítica de Ellora. Analizó la influencia del aislamiento sobre la arquitectura de la India, cuyos dos objetivos, según el conferenciante, fueron seculares y religiosos; el objetivo secular, dijo, es visible en los varios palacios y ciudades de renombre universal, pabellones y jardines construídos por los gobernantes musulmanes de la India durante el período de su reinado.

**Excavaciones en Jericó**

Las excavaciones efectuadas no ha mucho por el arqueólogo norteamericano James L. Kelso, director de la Escuela Norteamericana de Investigaciones Orientales, con sede en Jerusalén, han establecido, de modo definitivo, la ubicación en territorio de Palestina de la antigua ciudad bíblica de Jericó, en las proximidades de la moderna ciudad que lleva el mismo nombre.

Los edificios descubiertos por los excavadores son todos del tipo romano que alcanzó popularidad durante un corto período en Palestina, más o menos por la época en que nació Jesucristo, lo cual ha facilitado al profesor Kelso la tarea de fijar casi con exactitud de cuándo datan aquellas construcciones.

(Continúa en la pág. CCCXXXII)



**CEMENTO PORTLAND**  
**LOMA NEGRA**  
INDUSTRIA ARGENTINA

Industria Grande

Nación Próspera

- Cemento Portland
- Cal Hidratada Molida
- Agregados Graníticos

**LOMA NEGRA S. A.**

Av. Pto. R. Sáenz Peña 636 T. E. 33-1533 BUENOS AIRES



**ARTEFACTOS Y MUEBLES EN TODOS LOS ESTILOS DE HIERRO FORJADO**

**JOSÉ THENÉE BELGRANO 774**

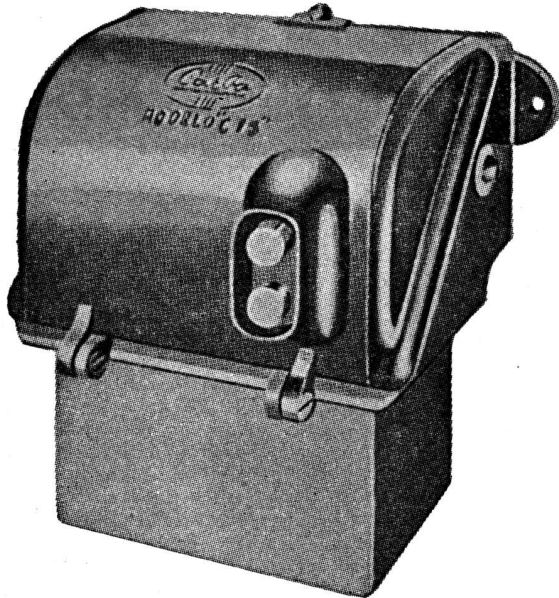
**17 GRANDES PREMIOS.**

**PARQUETS ROBLE DE ESLAVONIA  
AZULEJOS "VICRI"**

**BARUGEL, AZULAY y Cía.**

Av. Libertador Gral. SAN MARTIN 7400  
T. E. 70 NUÑEZ 5100 y 5200

## CONTACTORES



un seguro eterno y económico para las instalaciones de fuerza motriz...

Para corriente alterna 220 o 380 Volt, 50 Hz. Especialmente diseñados para la puesta en marcha de motores monofásicos o trifásicos, por medio del interruptor, termóstato, botonera, etc. Se entregan sin o con protección completa, regulable contra sobrecarga, falta de fase y corto circuito.



BUENOS AIRES  
ROSARIO - MENDOZA  
CORDOBA - TUCUMAN - SALTA

*Para sus proyectos  
una pintura noble*



YUSTE 52

**PINTURAS, BARNICES y ESMALTES**

# Pajarito

TRADICION EN PINTURA

En cualquiera de sus tipos de pintura Vd. encontrará en Pajarito el aliado ideal para dar vida y color a sus creaciones.



SECA EN 1 HORA - LAVABLE CON AGUA Y JABON  
NO DEJA OLOR - UNA MANO BASTA - Y QUE COLORES MODERNOS!!

GOODLASS, WALL & Cia. (Arg.) Ltda. S. A.  
Av. Belgrano 1477 - Bs. As. Fábrica: Acha y Agüero  
T. E. 37-2058 Avellaneda T. E. 22-5014

(Continuación de la pág. CCCXXX)

Las paredes de las casas tienen algo más de un metro de espesor y son de concreto, con una capa exterior de piedra y argamasa pintada. El profesor Kelso explica que el concreto era preparado entonces en forma muy parecida a la que se emplea actualmente, y dijo que las pinturas encontradas en las paredes de la antigua Jericó están admirablemente conservadas.

En esta milenaria capital de Herodes el Grande se descubrió también un jardín hundido, con una gran fachada o frente de edificio, que tiene 50 nichos estatuarios de 0,90 por 2,40 metros cada uno. La fachada está cortada en su centro por un teatro, que servía a la vez de terraza-jardín y en el cual se encontraron macetas para flores. Asimismo, se descubrió una fortaleza griega construida en el siglo II antes de Cristo. Los grandes maderos empleados en su construcción están muy bien conservados.

Muchos de los objetos hallados en las ruinas de la antigua Jericó serán llevados a los Estados Unidos, para ser estudiados en el Instituto Mellon, de la ciudad de Pittsburgh, estado de Pennsylvania.

**Bibliografía**

- PLANIFICACION REGIONAL, por Cino Calcaprina, 91 pág.
- URBANISMO CON LEGISLACION, por Cino Calcaprina y Enrique Tedeschi, 93 pág. Ediciones del Instituto de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de Tucumán.

En estos dos folletos, en rústica, los prestigiosos profesores italianos de la Universidad Tucumana encaran desde un mismo ángulo visual el problema del planeamiento de la región del Noroeste Argentino y del planeamiento de nuestro país, coincidiendo, al proponer medidas legislativas y administrativas para llevarlo a cabo, con otras propuestas que se vienen formulando desde tiempo atrás y cuyo resultado laborioso y un tanto lento es quizá, en parte, la legislación de la Provincia de Buenos Aires que en uno de esos folletos —y recientemente en la revista italiana "Urbanística"— se muestran como ejemplo de reglamentación (aunque para nosotros es un tímido e incipiente ejemplo por ahora).

El primero de los folletos trata de los principios que deben regir el plan regional en forma divulgativa y los refiere al N.O. del país. El segundo contiene un esbozo rápido sobre legislación extranjera en la materia, en la que si bien se expone con cierto detalle la legislación Polaca, en cambio, se comenta muy ligeramente la Británica, en base a un "memorándum" explicativo del proyecto de ley de 1947 y no hay una palabra para la "New Towns Act" de 1946.

En resumen, ambas publicaciones son interesantes para información divulgativa y son bienvenidas en un medio que como el nuestro, es tan pobre en literatura original sobre planeamiento.

J. M. F. P.

(Continúa en la pág. CCCXXXIV)

**COMPRO**

**ANUARIO DE ARQUITECTURA  
Y TECNICA**

**DE LA SEGUNDA Y TERCERA EDICION**

•

**"REVISTA DE ARQUITECTURA"**

**LAVALLE 310** **BUENOS AIRES**

## PUBLICACION DE LA ACADEMIA NACIONAL DE BELLAS ARTES

Prilidiano Pueyrredón.

**Antología de Compositores Argentinos** - Cuaderno I - Los Precursores.

**Monografía de Artistas Argentinos** - "Yrurtia" - "Collivadino" - "Monvoisin" - "Correa Morales".

**Documentos de Arte Colonial Sudamericano:**

Cuaderno I - La Villa Imperial de Potosí.

" II - Chuquisaca.

" III - Las Iglesias de Potosí.

" IV - El Arte Religioso y Suntuario en Chuquisaca.

" V - Rutas Históricas de la Arquitectura Virreinal Alto Peruana.

" VI - El Templo de San Francisco de la Paz.

**Documentos de Arte Argentino:**

Cuaderno VIII - La Región Andina y del Tucumán.

" XVII - Las Ciudades de Santa Fe y Corrientes.

" XVIII - Iglesia y Convento de San Francisco, de Sta. Fe.

" XIX - Las Misiones Guaraníes (Arquitectura).

" XX - Las Misiones Guaraníes (Escultura), Pintura, Grabados y Artes Menores.

" XXII - El Templo de San Ignacio.

" XXIII - Los Templos de San Francisco y Santo Domingo.

LAVALLE 310

**TERROT**

BUENOS AIRES

## SAN JUAN

PIEDRA DE TOQUE DEL PLANEAMIENTO NACIONAL

Por el Arquitecto JOSE M. F. PASTOR

**Decentralización urbana - Localización industrial - Metrópolis y Villas Satélites - Planes reguladores - Plan por, para y con el pueblo.**

Interesante libro donde se analiza el problema del desarrollo de las ciudades modernas y se comentan los hechos urbanísticos más recientes cuyo conocimiento objetivo es imprescindible a todo el que se preocupe por el planeamiento urbano y rural de su país, sea o no arquitecto, viva o no en la Argentina, ya que el autor ha encarado los temas en forma accesible y general, bastando substituir las referencias locales para que el texto sea aplicable a cualesquiera de los países en pleno desarrollo, en especial a los latinoamericanos.

241 páginas de texto e ilustraciones

Precio \$ 6.- m/n.

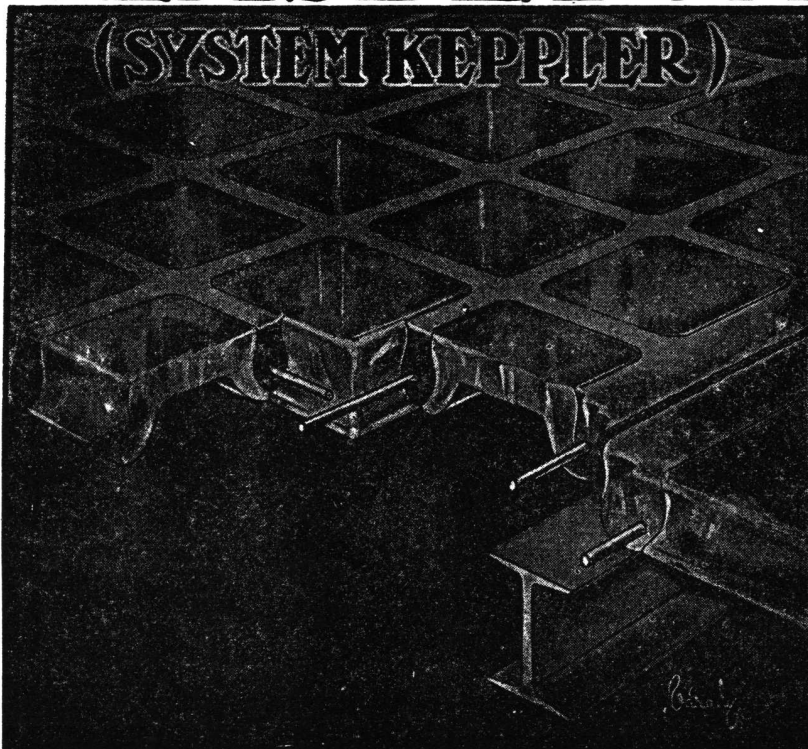
EN VENTA EN LAS LIBRERIAS

EDITORIAL "ARTE Y TECNICA"

LAVALLE 310 • T. E. 31, RETIRO 2199 • BS. AIRES

# GLASBETON

(SYSTEM KEPLER)



PISOS DE VIDRIO  
TABIQUES Y MUROS  
DE CRISTAL

★

*"Luxfer"*

VENTANALES DE  
HORMIGON VIDRIADO

★

*"Novolita"*

AISLACIONES TERMICAS Y  
ACUSTICAS PARA AZOTEAS  
Y CONTRA PISOS

★

**JOHN A. SEDDON**

Sucesor de Seddon & Sastre

EXPOSICION Y VENTA:  
732 - SAN MARTIN - 732

T. E. Ret. 31 - 4214

" " 31 - 0889



*(Continuación de la pág. CCCXXXII)*

- **THE DEVELOPMENT OF CENTRAL AREAS**, 99 págs. Edición del Ministerio de Planeamiento Urbano y Rural de Gran Bretaña. Publicado por el H. M. S. O.

Iniciando una serie de manuales con instrucciones a las autoridades de planeamiento y a los urbanistas acerca de cómo el Ministerio considera que deben encuadrarse los planes reguladores de desarrollo y reconstrucción urbana, este pequeño libro contiene valiosas recomendaciones y ejemplos gráficos para guía de los proyectistas. En el aspecto del Código de Edificación recomienda la adopción del índice de ocupación (Floor space index) y del factor de iluminación (daylighting factor) en substitución de los clásicos conceptos del "gabarit" que han arruinado arquitectónica y urbanísticamente al centro de muchas ciudades; ambos conceptos han sido planteados por la comisión que hace poco entregó a la comuna de Nueva York el estudio del futuro código edificatorio (que entre paréntesis fué encomendado a profesionales particulares, con un presupuesto de 300.000 dólares).

El Manual del Ministerio de Planeamiento Urbano y Rural es el resultado de los numerosos estudios y comparaciones de distintos análisis urbanos y planes reguladores, sometidos a la consideración del Ministerio de acuerdo con la Ley de Planeamiento Urbano y Rural.

J. M. F. P.



*En el quinquenio posterior a la Segunda Guerra Mundial, en Estados Unidos se levantaron 5 millones de viviendas para satisfacer la demanda sin precedentes de nuevas casas, y con ese fin, grandes desarrollos urbanísticos como Stuyvesant Town y Peter Cooper Village, en la Ciudad de Nueva York, han provisto hogar a 11.250 familias a un costo económico mediano. Aquí se muestra un ángulo del barrio "Peter Cooper".*

**Contra HUMEDAD...**

**ZONDA**

**TECHADOS - PINTURAS**

★

**Independencia 2531**

T. E. 97, Loria 6122

Buenos Aires



Obras de Arte en general de Artistas Argentinos y Extranjeros

**LUIS D. ALVAREZ**

MAIPU 932 - BUENOS AIRES

**ESTABLECIMIENTOS METALURGICOS**

**GIBELLI S. A.**

**INDUSTRIAL Y COMERCIAL**

Proteger la Industria Nacional es aumentar la riqueza colectiva, proporcionar trabajo a nuestra población y abaratar el costo de producción.

ADMINISTRACION Y TALLERES:  
Av. PROVINCIAS UNIDAS 3280  
SAN JUSTO (F. C. N. D. F. S.)  
PCIA. DE BUENOS AIRES

OFICINA DE VENTAS:  
GALERIA GÜEMES - (ESC. 508)  
BUENOS AIRES  
T. E. 34 - DEFENSA 4704 Y 30 - CATEDRAL 4319

Los requerimientos de energía eléctrica aumentan día a día, amenazando superar la actual capacidad de producción. Ello ha originado por parte del Superior Gobierno de la Nación disposiciones que propenden a asegurar el servicio eléctrico para las actividades vitales.

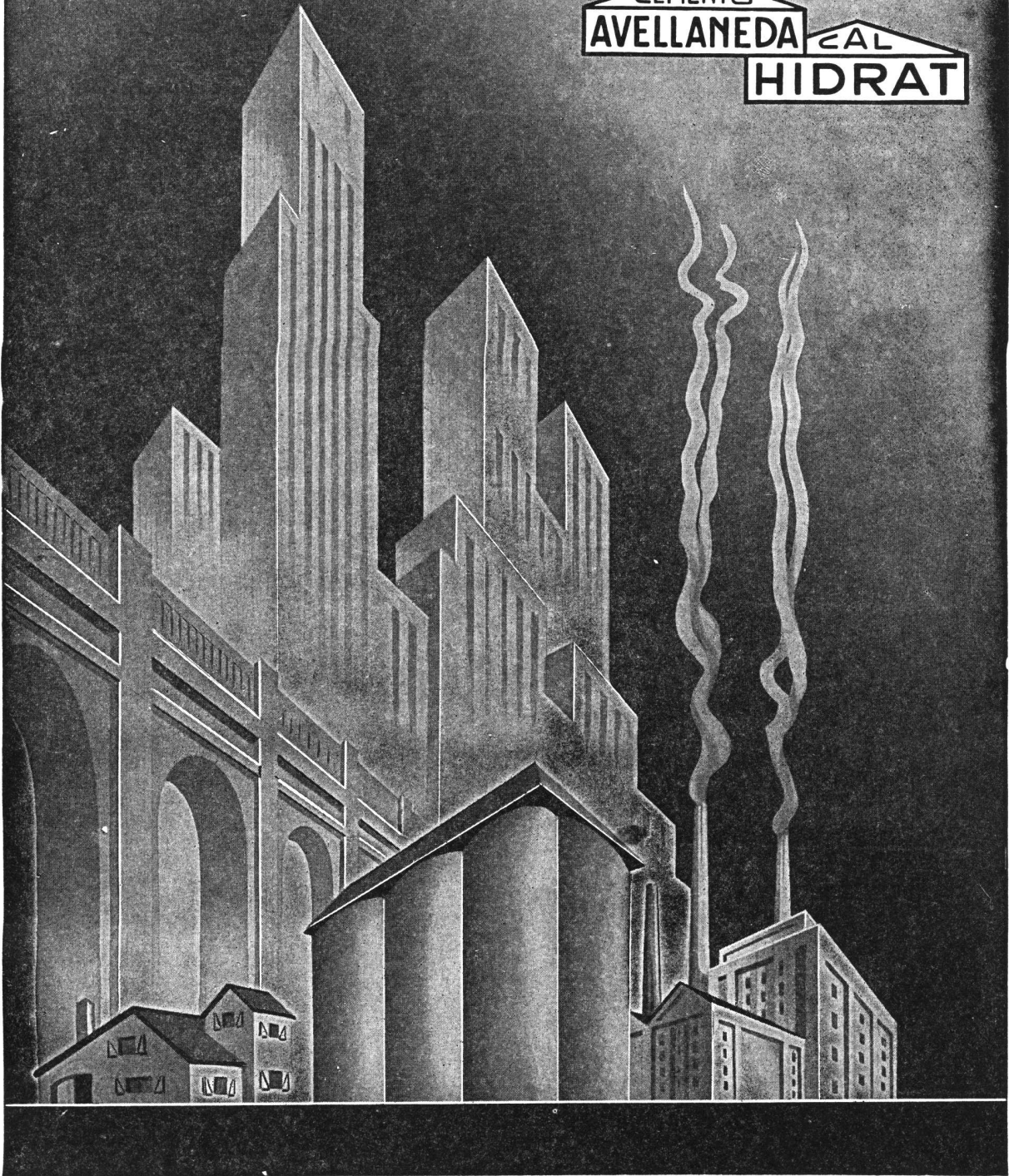
Por tal motivo, consideramos oportuno sugerir a los interesados una consulta a nuestras oficinas de Informes y Contratación, en el Edificio Volta (Av. Pte. R. Sáenz Peña 832, entrepiso) o Sucursales, antes de iniciar construcciones que han de requerir nuestros servicios.



**COMPAÑIA ARGENTINA DE ELECTRICIDAD S. A.**

LAMBERTINI

CEMENTO  
AVELLANEDA CAL  
HIDRAT



**CALERA AVELLANEDA S. A.**

*Casa Central*

**BARTOLOME MITRE 226**

**BUENOS AIRES**

CORREO ARGENTINO Central "B"	FRANQUEO PAGADO CONCESION N.º 948
	TARIFA REDUCIDA CONCESION N.º 152

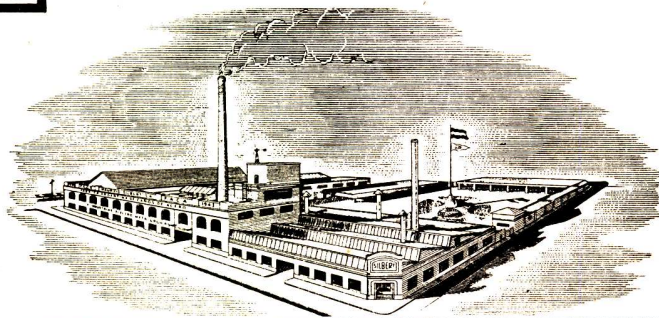
# ESTAMOS LLEGANDO... 38.000.000

de metros de caños despachados hasta el 30 de Septiembre de 1950, nos acercan a la cifra que nos hará, teóricamente es claro, dar la vuelta al mundo.

Esta cifra nos enorgullece porque es el mejor índice de la general aceptación que siempre han tenido nuestros caños y esa aceptación indica, quizás mal esté el decirlo nosotros, óptima calidad.

Nuevamente, agradecemos a todos los profesionales de la construcción esta consecuencia y en pago de ello, prometemos como hasta ahora, ofrecer siempre lo mejor.

"Lo que Calidad no da,  
Baratura no presta"  
Productos "SILBERT"



FABRICA ARGENTINA DE CAÑOS DE ACERO  
E INDUSTRIAS ELECTRO METALURGICAS  
**MAURICIO SILBERT S.A.**

ESTABLECIMIENTO FABRIL FUNDADO EN 1909

